叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 加拿大旋律与诗歌(canadian Melodies And Poems) 000001

2. 加拿大旋律与诗歌(canadian Melodies And Poems) 000002

3. 加拿大旋律与诗歌(canadian Melodies And Poems) 000003

4. 加拿大旋律与诗歌(canadian Melodies And Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加拿大旋律与诗歌(Canadian Melodies and Poems)

[kəˈneɪdiən] ['melədiz] .
CANADIAN **MELODIES** **.**
加拿大 旋律 .

加拿大旋律。

[kəˈneɪdiən] ['melədiz]
CANADIAN **MELODIES**
加拿大 旋律

加拿大旋律

{ [aɪ] }
{ **i** **}**
{ 我 }

{我}

[ænd; ənd]
AND
和

和

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [iː] . ['mɜːrkli] .
GEORGE **E** **.** **MERKLEY** **.**
乔治 E . 默克利 .

乔治·E·默克利。

[təˈrɒntəʊ] :
Toronto **:**
多伦多 :

多伦多:

[hɑːt] & RIDDELL1893
HART **&** **RIDDELL1893**
哈特 & RIDDELL1893

哈特和里德尔 1893

{ [ˌaɪ ˈaɪ] }
{ **ii** **}**
{ 二、 }

{ii}

[['entəd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv]['kænədə] , [ɪn][ðə; ðiˈ][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd]
[**Entered** **according** **to** **Act** **of** **Parliament** **of** **Canada** **,** **in** **the** **year** **of** **our** **Lord**
[进入 根据 到 行为 的 议会 的 加拿大 , 在 这 年 的 我们的 主
,
,
,

[根据加拿大议会法案，于公元前，登记在册]

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [θri:] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] [i:] . ['mɜ:rkli] ,
one thousand eight hundred and ninety three , by George E . Merkley ,
一 千 八 百 和 九十 三 , 经过 乔治 E . 默克利 ,

乔治·E·默克利著，1893年

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] .]
in the office of the Minister of Agriculture .]
在 这 办公室 的 这 部长 的 农业 .]

在农业部长办公室。

{ [θri:] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tu:; tə] [wʌn] [hu:m] [kə'neɪdiənz] ['evriweə(r)]
TO ONE WHOM CANADIANS EVERYWHERE
到 一 谁 加拿大人 到处

致所有加拿大人

[həʊld] [ɪn]
HOLD IN
抓住 在

坚持住

['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] ,
GRATEFUL REMEMBRANCE ,
感激的 纪念 ,

感恩的缅怀

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɒv; əv] [lɔ:rn] ,
HIS EXCELLENCY THE MARQUIS OF LORNE ,
他的 阁下 这 侯爵 的 洛恩 ,

洛恩侯爵阁下

[ðɪs] ['vɒlju:m] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .
THIS VOLUME IS DEDICATED .
这 体积 是 投入的 .

本卷谨献给。

{ [ˌaɪ 'vi:] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

[næm]['ni:kweɪ] ['kɔ:də] -
Nam neque chorda sonum
南 内克 弦乐 -

Nam neque chorda sonum

['rɛdɪt] [kɛm] [vʌlt] ['meɪnəs][et] [mju:] ,
reddit quem vult manus et meus ,
reddit quem 沃尔特 手 等 我的 ,

Reddit quem vult manus et meus,

- [grævəm] - - - ;
Poscentique gravem persaepe remittit acutum ;
- 格雷姆 - - - ;

Poscentique Gravem Persaepe Remittit acutum;

[ˌen iː ˈsiː][ˈsempə(r)] - - - [ˈɑːkəs] .
Nec semper feriet quodcunque minabitur arcus .
nec 永远 - - - 弧 .

Nec semper feriet quodcunque minabitur arcus。

— ['hɒrəs] .
— Horace .
— 贺拉斯 .

——贺拉斯

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[en]
N
N

N

[əʊ][ə'pɒlədʒi][ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] .
O apology is made for bringing this volume before the public .
哦 道歉 是 制成 为了 带来 这 体积 前 这 民众 .

对于将本书公之于众，我深表歉意。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]
Several of the poems it contains were mere attempts to relieve the
一些 的 这 诗歌 它 包含 是 仅仅 尝试 到 缓解 这
[mə'nɒtənəs] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] ;
monotonous routine of college life ;
单调 常规 的 大学 生活 ;

书中收录的几首诗仅仅是为了缓解大学生活单调乏味的日常而作;

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)] ['fɒrən] [skaɪz] ,
many of them were written under foreign skies ,
许多 的 他们 是 书面 在下面 外国的 天空 ,

其中许多作品都是在异国他乡写成的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [læk] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]
and this will account for that lack of national spirit which the title of
和 这 将要 帐户 为了 那 缺少 的 国家的 精神 哪个 这 标题 的
[ðə; ði]['vɒljuːm] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .
the volume might seem to imply .
这 体积 可能 似乎 到 意味着 .

这也解释了为何本书标题似乎暗示了缺乏民族精神。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] ,
They have all been written hastily , and with frequent interruptions ,
他们 有 全部 到过 书面 草草 , 和 和 频繁 中断 ,

这些文章都是仓促写成的，而且经常被打断。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'faɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['æmplɪfaɪɪŋ] .
so that no time was left for refining or amplifying .
所以 那 不 时间 曾是 左边 为了 精制 或者 放大 .

因此没有时间进行完善或扩充。

[ðiːz] [rɪˈmɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [fɔːˈstɔːl] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

These	remarks	are	not	made	to	forestall	criticism	.
这些	评论	是	不是	制成	到	垄断	批评	.

这些言论并非为了阻止批评。

[ðəʊz] [huː] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

Those	who	look	with	a	jealous	eye	to	the	honor	of	English	literature	,
那些	WHO	看	和	一个	嫉妒的	眼睛	到	这	荣誉	的	英语	文学	,

那些对英国文学的荣誉怀有嫉妒之心的人，

[ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [pɑːs] [wɒt] [ˈdʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [pliːz] [əˈpɒn] [ˈevri] [ɪnˈtruːdə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ]

are	bound	to	pass	what	judgment	they	please	upon	every	intruder	into	the
是	边界	到	经过	什么	判断	他们	请	之上	每一个	入侵者	进入	这

[grəʊvz] [ɒv; əv] [pɑːˈnæsəs] ,

groves	of	Parnassus	,
小树林	的	帕纳索斯山	,

它们有权对每一个闯入帕尔纳索斯山树林的人做出它们想要的审判。

[rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [fɔːθ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

regardless	of	any	extenuating	circumstances	which	may	be	brought	forth	by	way	of
不管	的	任何	减轻	情况	哪个	可能	是	带来	前进	经过	方式	的

[ˈpælɪˌeɪʃən] .

palliation	.
缓和	.

无论是否存在任何可以减轻罪责的特殊情况。

[ðə; ðɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] [ɪn] [ˈkænədə] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [diˈplɔːd] ;

The	dearth	of	national	literature	in	Canada	is	to	be	deplored	;
这	匮乏	的	国家的	文学	在	加拿大	是	到	是	令人遗憾	;

加拿大缺乏民族文学作品，这令人遗憾；

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [ækˈtɪvəti] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ɔːt]

and	whatever	may	have	a	tendency	to	stimulate	activity	in	this	line	ought
和	任何	可能	有	一个	趋势	到	刺激	活动	在	这	线	应该

任何可能刺激这一领域活动的因素都应该

{ [ˈsɪksθ] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈkʌrɪdʒd] .

not	to	be	discouraged	.
不是	到	是	灰心	.

不要气馁。

[ðə; ðɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ˈkænədə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [pəʊˈetɪk] [ˈbækgraʊnd] .

The	history	of	Canada	has	a	poetic	background	.
这	历史	的	加拿大	有	一个	诗意的	背景	.

加拿大的历史有着诗意的背景。

[ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

Our	people	are	by	nature	inclined	to	literature	,
我们的	人们	是	经过	自然	倾斜	到	文学	,

我们的人民天生就热爱文学，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [həʊm] [ˈdʒɜːrnl] [ænd; ənd]

as	may	be	seen	from	the	high	character	of	our	home	journals	and
作为	可能	是	已见	从	这	高的	特点	的	我们的	家	期刊	和

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ˌɪmpɔːˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəziːnz] .

from	the	large	importation	of	foreign	books	and	magazines	.
从	这	大的	输入	的	外国的	图书	和	杂志	.

从我国期刊的高水准以及大量进口外国书籍和杂志可以看出这一点。

[jet] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz]['miːgə(r)] ,
Yet **our** **national** **literature** **is** **meagre** **,**
然而 我们的 国家的 文学 是 微薄 ,

然而，我们的民族文学作品却十分匮乏。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [huːz] [əd'væntɪdʒ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [suː'pɪəriə(r)]
compared **with** **that** **of** **other** **countries** **whose** **advantages** **have** **not** **been** **superior**
比较的 和 那 的 其他 国家 谁 优势 有 不是 到过 优越的
[tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] .
to **our** **own** **.**
到 我们的 自己的 .

与其他一些优势并不比我们优越的国家相比。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['pɜːli] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][skaɪz] , [ðə; ði]['plæsɪd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
Are **not** **the** **pearly** **whiteness** **of** **our** **skies** **,** **the** **placid** **loveliness** **of** **our**
是 不是 这 珍珠般的 白人 的 我们的 天空 , 这 平静 可爱 的 我们的
[leɪks] ,
lakes **,**
湖泊 ,

难道我们天空的珍珠般洁白，我们湖泊的宁静美丽不正是如此吗?

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['mædʒəsti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,
the **lonely** **majesty** **of** **our** **forests** **,**
这 孤独 威严 的 我们的 森林 ,

我们森林的孤寂之美，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['strʌglz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg]
as **well** **as** **the** **heroic** **struggles** **of** **our** **ancestors** **for** **the** **flag**
作为 出色地 作为 这 英勇 斗争 的 我们的 祖先 为了 这 旗帜
[wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ] ['dɪəli] [lʌvd] ,
which **they** **so** **dearly** **loved** **,**
哪个 他们 所以 亲爱的 喜爱 ,

以及我们先辈为他们深爱的国旗进行的英勇斗争，

[fɪt] [θiːmz] [fɔː(r); fə(r)][pəʊ'etɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['mɪnstrəl] ['revəri] ?
fit **themes** **for** **poetic** **inspiration** **and** **for** **minstrel** **reverie** **?**
合身 主题 为了 诗意的 灵感 和 为了 吟游诗人 遐想 ?

适合激发诗歌灵感和吟游诗人遐想的主题?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mɒdlz] ;
It **is** **true** **that** **we** **look** **to** **the** **Mother** **Country** **for** **our** **models** **;**
它 是 真的 那 我们 看 到 这 母亲 国家 为了 我们的 模型 ;

我们的确会以祖国为榜样;

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][ðə; ði] [griːk] ['kɒləniz] [prə'djuːs][ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi]
but **did** **not** **the** **Greek** **colonies** **produce** **a** **literature** **worthy** **to** **be**
但 做过 不是 这 希腊语 殖民地 生产 一个 文学 值得 到 是
[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['æθənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] ?
compared **to** **that** **of** **Athens** **in** **her** **glory** **?**
比较的 到 那 的 雅典 在 她 荣耀 ?

但是，希腊殖民地难道没有创造出足以与鼎盛时期的雅典文学相媲美的文学吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [meɪ] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] ;
It **is** **hoped** **that** **these** **remarks** **may** **not** **appear** **presumptuous** **;**
它 是 希望 那 这些 评论 可能 不是 出现 放肆 ;

希望这些言论不会显得狂妄自大;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [huːz] [keɪs] [ɪz] ['həʊpləs] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	as	the	prisoner	whose	case	is	hopeless	appeals	to	the	mercy	of	the
和	作为	这	囚犯	谁	案件	是	绝望	上诉	到	这	怜悯	的	这

[kɔːt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'miːliəreɪt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,

court	in	order	to	ameliorate	his	condition	,
法庭	在	命令	到	改善	他的	状况	,

就像一个处境绝望的囚犯恳求法庭宽恕，以求改善自己的处境一样，

[səʊ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [leɪz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen] ,

so	the	writer	of	these	verses	lays	aside	his	pen	,
所以	这	作家	的	这些	诗句	躺下	旁边	他的	笔	,

于是，写这些诗的人放下了笔。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ə'pɒn]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .

promising	to	impose	no	further	upon	public	sentiment	.
有前途	到	强加	不	更远	之上	民众	情绪	.

承诺不再对公众情绪施加任何影响。

[nɔːθ] ['wiljəmzbəːg] , [ɒnt] .

North	Williamsburg	,	Ont	.
北	威廉斯堡	,	安大略省	.

安大略省北威廉斯堡

{ [sevn] }

{	vii	}
{	七	}

{vii}

['kɒntents] .

Contents	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

['prefəs] [viː]

Preface	v
前言	v

序言 v

['preljuːd] [ˌtuː'tuː]

Prelude	2
序幕	2

序曲 2

['melədiz] .

MELODIES	.
旋律	.

旋律。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [faɪv]

The	Rainbow	5
这	彩虹	5

彩虹五人组

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]['sɛvən]

In	the	Land	of	the	Sun	7
在	这	土地	的	这	太阳	7

在太阳之国 7

[ðə; ði] ['seɪlərz] [braɪd] [eit]

The	Sailor's	Bride	8
这	水手的	新娘	8

水手新娘 8

[ðə; ði] ['brəʊkən] ['mɪrə(r)] -

The	Broken	Mirror	11
这	破碎的	镜子	-

破碎的镜子 11

[ðə; ði] ['tʃi:ftənz] [lə'ment] -

The	Chieftain's	Lament	13
这	酋长的	哀叹	-

酋长的哀歌 13

['ʃædəʊ] - [lænd] -

Shadow	-	Land	16
阴影	-	土地	-

暗影之地 16

[æn; ən] [əʊd] -

An	Ode	19
一个	颂	-

颂歌19

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ju'naɪtɪd] ['empaɪə(r)] ['lɔɪəlɪst] -

The	Grave	of	a	United	Empire	Loyalist	22
这	严重	的	一个	团结的	帝国	保皇党	-

一位联合帝国忠诚者的坟墓 22

['or] [kræg] [ænd; ənd] ['or] [dju:n] -

O'er	Crag	and	O'er	Dune	27
超过	岩	和	超过	沙丘	-

越过峭壁和越过沙丘 27

[ðeɪ] [bʌt; bət] [dri:m] [hu:] [bɪ'li:v] -

They	But	Dream	Who	Believe	29
他们	但	梦	WHO	相信	-

他们，但相信梦想的人 29

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [rɪŋ] -

The	Magic	Ring	30
这	魔法	戒指	-

魔法戒指30

[æn; ən] [ɔ:'tʌmnəl] [dɜ:dʒ] -

An	Autumnal	Dirge	31
一个	秋季	挽歌	-

秋日挽歌 31

[sɔ:ŋz] [ˌʌn'sʌŋ] -

Songs	Unsung	33
歌曲	无名英雄	-

未演唱的歌曲 33

[kəm'peɪdʒi:z] - -

Compages	Ossium	35
页面	-	-

Compages Ossium 35

['mɪstɪks] -

Mystics	38
神秘主义者	-

神秘主义者 38

[aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] -
Eyes That Are Used to Weeping 39
眼睛 那 是 用过的 到 哭泣 -

习惯哭泣的眼睛 39

[əʊ] , [ðaʊ] [hæst] [wept] [lɒŋ] -
Oh , Thou Hast Wept Long 41
哦 , 你 哈斯特 哭泣 长的 -

哦，你已哭泣良久 41

[træn'zɪʃ(ə)n] -
Transition 43
过渡 -

过渡 43

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] -
The Mystery of the Sea 47
这 神秘 的 这 海 -

海洋之谜 47

[feɪθ] -
Faith 49
信仰 -

信仰 49

{ [eɪtθ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

[ə; eɪ] [lə'ment] -
A Lament 50
一个 哀叹 -

哀歌 50

['embə(r)] ['pɪktʃəz] -
Ember Pictures 52
余烬 图片 -

Ember Pictures 52

['poʊəmz] .
POEMS .
诗歌 .

诗歌。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ded] [mænz] [leɪk] -
A Legend of Dead Man's Lake 57
一个 传奇 的 死的 男人的 湖 -

死人湖传说 57

[ðə; ði] ['vɪdʒɪl] -
The Vigil 66
这 守夜 -

守夜66

[ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] [ɪn] [tuː] [k'ɑːntəʊz] -
A Fable in Two Cantos 79
一个 寓言 在 二 诗章 -

两章寓言 79

[ɪm'prɒmptjuː] -
Impromptu 85
即兴 -

即兴曲 85

[træns'leʃən] .
TRANSLATIONS .
翻译 .

译文。

['hɒrəs] : [əʊd] [ɪks] , [bʊk] [θriː] -
Horace : Ode IX , Book III 89
贺拉斯 : 颂 第九章 , 书 三、 -

贺拉斯：颂歌第九首，第三卷，第89页

[ˌɛks'viː'aɪ] , [θriː] -
XVI , III 91
十六 , 三、 -

XVI，III 91

[həʊ'merɪk] ['gɑːləndz] , ['iliəd] [ai] , - - - - - - -
Homeric Garlands , Iliad I , 43 - 52 94528 - 539 95
荷马史诗 花环 , 《伊利亚特》 我 , - - - - - - -

荷马花环，《伊利亚特》第一卷，43-52行，94528-539页，95

[θriː] , [wʌn] - - -
III , 1 - 14 96
三、 , 1 - - -

III，1-14 96

['sɪksθ] , - - - - - - -
VI , 146 - 149 96466 - 580 98
六年级 , - - - - - - -

VI，146-149 96466-580 98

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sleɪv] -
The Dying Slave 100
这 垂死 奴隶 -

垂死的奴隶 100

[ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] -
The Lorelei 102
这 洛蕾莱 -

洛蕾莱102

[ðə; ði] [tuː] [striːmz] -
The Two Streams 104
这 二 流 -

双流 104

{ [ɪks] }
{ ix }
{ 九 }

{ix}

[kə'rekʃnz] .
CORRECTIONS .
更正 .

更正。

[peɪdʒ] - , ['stænzə][viː] . , [laɪn][θriː] :
Page 45 , Stanza v . , line 3 :
页 - , 诗节 v . , 线 3 :

第 45 页，第五节，第 3 行：

“ [bʌt; bət] [griːf] [wɪð] - ['paʊə(r)] .
“ But Grief with o'erwhelming power .
“ 但 悲伤 和 - 力量 .

但悲伤却拥有压倒性的力量。

" [peɪdʒ] - , ['stænzə]['sɪksθ] . , [laɪn][θriː] :

"	Page	48	,	Stanza	vi	.	,	line	3	:
"	页	-	,	诗节	六	.	,	线	3	:

" 第 48 页，第六节，第 3 行:

" [weɪvz] - [waɪld] ['məʊʃn] .

"	waves	'	wild	motion	.
"	波浪	-	荒野	运动	.

"波浪的狂野运动。"

" [peɪdʒ] - , ['stænzə][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [laɪn][wʌn] :

"	Page	62	,	Stanza	xi	.	,	line	1	:
"	页	-	,	诗节	十一	.	,	线	1	:

"第62页，第十一节，第1行:

" [ʌp'rəʊz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['hɛvənz] [dɪm] [vɔːlt] ['sləʊli] . " { [wʌn] } { [ˌtuː'tuː] }

"	Uprose	the	sun	in	heaven's	dim	vault	slowly	.	"	{	1	}	{	2	}
"	玫瑰	这	太阳	在	天	暗淡	金库	缓慢地	.	"	{	1	}	{	2	}

"太阳缓缓升起，照耀着苍穹昏暗的穹顶。"{1}{2}

['prelju:d] .

Prelude	.
序幕	.

序幕。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ɪn] [ðə; ði] [ləʊn] ['eɪnʃənt] [paɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] [ai] [stʊd] ,

IN	the	lone	ancient	pines	of	the	Northland	I	stood	,
在	这	孤独	古老的	松树	的	这	北地	我	站立	,

我伫立在北方孤寂的古老松树丛中，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] - ['tɪntɪd] [iːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gləʊ] ,

When	the	sun	-	tinted	eaves	of	the	sky	were	aglow	,
什么时候	这	太阳	-	有色	檐	的	这	天空	是	闪耀	,

当阳光洒满天空，波光粼粼时

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] ['sɒlətjuːd] ,

And	I	heard	,	from	the	soul	of	that	vast	solitude	,
和	我	听到	,	从	这	灵魂	的	那	广阔的	孤独	,

我听到，从那片广袤孤独的灵魂深处，

[dɪm] [nəʊts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːp] [ðæt] [brəʊk] ['mɔːnfəli] [ləʊ] ;

Dim	notes	from	a	Harp	that	broke	mournfully	low	;
暗淡	笔记	从	一个	竖琴	那	打破	悲伤地	低的	;

竖琴发出凄厉的低沉音符;

[əʊ] [swiːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ðæt] ['meləʊdi] [θruː] ,

Oh	sweet	was	the	spell	which	that	melody	threw	,
哦	甜的	曾是	这	拼写	哪个	那	旋律	扔	,

那旋律真是太美妙了，令人着迷。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn] [ðæts] [gɒn] , —

Till	it	seemed	like	the	voice	of	a	loved	one	that's	gone	,	—
直到	它	似乎	喜欢	这	嗓音	的	一个	喜爱	一	那就是	已消失	,	—

直到那声音听起来像是逝去亲人的声音，——

[ðen] [ai] [njuː] [ðiː] , [dɪə(r)] [hɑːp] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntri] , [ai] [njuː]

Then	I	knew	thee	,	dear	Harp	of	my	Country	,	I	knew
然后	我	知道	你	,	亲爱的	竖琴	的	我的	国家	,	我	知道

那时我才认识了你，我祖国的竖琴，我才认识了你。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [briːðd] [ɪn] [ðaɪ] [ləʊ] ['pleɪntɪv] [təʊn] !
The spirit that breathed in thy low plaintive tone !
这 精神 那 呼吸 在 你的 低的 哀怨 语气 !

那赋予你低沉哀婉歌声的灵魂!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðen] [hʌʃt] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [tʃɪl]
Then hushed were thy numbers , and heavy and chill
然后 静静地 是 你的 数字 , 和 重的 和 寒意

于是，你们的声响戛然而止，取而代之的是沉重和寒冷。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fel] ['or] [ðə; ði] ['paʊələs] [səʊl] ;
Was the silence that fell o'er the powerless soul ;
曾是 这 沉默 那 跌倒 超过 这 无力 灵魂 ;

是笼罩在无力灵魂上的寂静吗?

[jet] [sɒft] [æz; əz] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [djuːz] [ɪn'stɪl] ,
Yet soft as the tears which the night dews instill ,
然而 柔软的 作为 这 眼泪 哪个 这 夜晚 露水 灌输 ,

然而，却像夜露渗出的泪水般柔软，

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [dɜːdʒ] [wen] ['mɜːˌmeɪdz] [kən'dəʊl] ;
And sweet as the dirges when mermaids condole ;
和 甜的 作为 这 挽歌 什么时候 美人鱼 吊丧 ;

甜美得像美人鱼哀悼时的挽歌;

[ðen] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [sæd] [təʊn] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ,
Then I strove to recall that sad tone , but in vain ,
然后 我 努力 到 记起 那 伤心 语气 , 但 在 徒劳 ,

然后我努力想回忆起那种悲伤的语气，但徒劳无功。

[wen] [ə'nɒn] [ðə; ði] [vɑːst] [wʊdz] , [naʊ] [ɔːl] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [greɪ] ,
When anon the vast woods , now all lonely and gray ,
什么时候 匿名 这 广阔的 树林 , 现在 全部 孤独 和 灰色的 ,

不久之后，那片广袤的森林，如今一片寂静灰暗。

[rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [dɪm] [nəʊts] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪn] ,
Returned the dim notes , and I caught but the strain ,
返回 这 暗淡 笔记 , 和 我 捕捉 但 这 拉紧 ,

音符渐渐低沉，我只捕捉到了其中的紧张感。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [tremblɪŋ] ['ekəʊ] [daɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] . { [θriː] }
As the last trembling echo died slowly away . { 3 }
作为 这 最后的 发抖 回声 死亡 缓慢地 离开 . { 3 }

最后一声颤抖的回声渐渐消失。{3}

['melədiz] { [fɔːr] } { [faɪv] }
MELODIES { 4 } { 5 }
旋律 { 4 } { 5 }

旋律{4}{5}

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
The Rainbow .
这 彩虹 .

彩虹。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɒn] [ə; eɪ][waɪld] [klɪf] [ðæt] [rɪrz] [ɪts][bəʊld][krest][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

ON	a	wild	cliff	that	rears	its	bold	crest	to	the	sky
在	一个	荒野	悬崖	那	后部	它是	大胆的	波峰	到	这	天空

在一座高耸入云、气势磅礴的悬崖上

[aɪ] [stʊd] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] - [kɪŋ] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɒn] [haɪ] ;

I	stood	when	the	Storm	-	king	was	raging	on	high	;
我	站立	什么时候	这	风暴	-	国王	曾是	愤怒	在	高的	;

当风暴之王在高空咆哮时，我曾屹立于此；

[dɑːk] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [spred] ['or] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Dark	lowered	the	tempest	that	spread	o'er	his	brow	,
黑暗的	降低	这	暴风雨	那	传播	超过	他的	眉头	,

黑暗平息了眉间翻腾的怒火。

[ænd; ənd][laɪk] [riːdz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði][tɔːl][krægz] [siːmd] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] .

And	like	reeds	in	the	wind	the	tall	crags	seemed	to	bow	.
和	喜欢	芦苇	在	这	风	这	高的	峭壁	似乎	到	弓	.

高耸的峭壁如同风中的芦苇般微微弯曲。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɔːm] ['bænəz] [fɜːld] ,

But	he	soon	passed	away	with	his	storm	banners	furled	,
但	他	很快	通过了	离开	和	他的	风暴	横幅	卷曲	,

但他不久便去世了，他的风暴旗帜也随之收起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] - [taɪd][ɒv; əv]['glɔːri] [bɜːst] [fɔːθ] ['or] [ðə; ði] [wɜːld] ,

And	a	sun	-	tide	of	glory	burst	forth	o'er	the	world	,
和	一个	太阳	-	潮	的	荣耀	爆裂	前进	超过	这	世界	,

一道耀眼的太阳光芒席卷全球，

[waɪl] [ə'raʊnd][ðə; ði][dɑːk] [iːst] , [eə(r)][ðə; ði] [deɪzprɪŋz] [dɪ'klaɪn] ,

While	around	the	dark	East	,	ere	the	dayspring's	decline	,
尽管	大约	这	黑暗的	东方	,	埃雷	这	黎明之泉	衰退	,

在东方黑暗的角落，在晨曦消逝之前，

[kɜːvd] [ðə; ði] [braɪt] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [piːs] [wɪð] [ɪts] ['prɒmɪs] [dɪ'vaɪn] .

Curved	the	bright	bow	of	peace	with	its	promise	divine	.
弯曲	这	明亮的	弓	的	和平	和	它是	承诺	神圣的	.

划出一道象征和平的明亮弧线，承载着神圣的承诺。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] [ɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ]

Beneath	the	broad	arch	in	the	valley	below
下面	这	广阔	拱	在	这	谷	以下

在山谷下方宽阔的拱门下

[leɪ] [ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [leɪ][ðə; ði] [kɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ;

Lay	the	home	of	the	rich	,	lay	the	cot	of	the	low	;
莱	这	家	的	这	富有的	,	躺	这	婴儿床	的	这	低的	;

夷平富人的家，夷平穷人的茅屋；

[ðeə(r)][ɪn] ['bjuːti] [sɪ'kluːdɪd] [ðə; ði]['hæmlət][ə'rəʊz] ,

There	in	beauty	secluded	the	hamlet	arose	,
那里	在	美丽	僻	这	村庄	出现	,

在风景优美的僻静之处，一座小村庄拔地而起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [bɪ'saɪd] [leɪ] [ɪn]['kwaɪət] [rɪ'pəʊz] . { [sɪks] }

And	the	churchyard	beside	lay	in	quiet	repose	.	{	6	}
和	这	墓地	旁	躺	在	安静的	休息	.	{	6	}

旁边的教堂墓地一片宁静。{6}

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðeə(r)][ðə; ði][eɪdʒd][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [laɪfs] ['sʌnset] [taɪd] ;

There	the	aged	were	waiting	in	life's	sunset	tide	;
那里	这	老年人	是	等待	在	生活的	日落	潮	;

那里，老人们在人生的暮年等待着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ɒv; əv][praɪd] ,

And	the	young	,	they	were	there	in	the	springtime	of	pride	,
和	这	年轻的	,	他们	是	那里	在	这	春天	的	自豪	,

而年轻人，他们正值骄傲的春天。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] , [huːz] [spɒft] [tʃiːk] , [wɪð] [ɪts] ['bjuːti] [ˌʌn'təʊld] ,

And	the	fair	,	whose	soft	cheek	,	with	its	beauty	untold	,
和	这	公平的	,	谁	柔软的	脸颊	,	和	它是	美丽	不明	,

还有那位美人，她柔嫩的脸颊，美得难以言喻，

[bɔː(r)][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɒn][ɪts] ['delɪkət] [məʊld] .

Bore	the	seal	of	the	grave	on	its	delicate	mould	.
钻孔	这	海豹	的	这	严重	在	它是	精美的	模具	.

在精美的模具上刻上墓穴印章。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɪzəriz] [teə(r); tɪə] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['glædnəs] [ænd; ənd] [mɜːθ] ,

There	was	Misery's	tear	,	there	was	Gladness	and	Mirth	,
那里	曾是	痛苦的	撕	,	那里	曾是	欢乐	和	欢笑	,

那里有苦难的眼泪，也有快乐和欢笑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [griːf] [ðæt] [baʊd] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['desələt] [hɑːθ] , —

There	was	Grief	that	bowed	low	at	the	desolate	hearth	,	—
那里	曾是	悲伤	那	鞠躬	低的	在	这	荒凉	炉	,	—

悲伤低垂在荒凉的炉火旁，——

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [baʊ; bəʊ][rəʊz] [haɪ] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

But	the	bright	bow	rose	high	up	to	heaven	above	,
但	这	明亮的	弓	玫瑰	高的	向上	到	天堂	多于	,

但那道明亮的弓箭高高升起，直入云霄。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ɔːl] [bɪ'niːθ] [ɪn][ɪts]['ɑːdə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

And	clasped	all	beneath	in	its	ardor	of	love	.
和	紧握	全部	下面	在	它是	热情	的	爱	.

它用炽热的爱将万物紧紧拥抱。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] , [əʊ] [swiːt] ['embləm][ɒv; əv]['glɔːri][ænd; ənd] [greɪs] ,

And	I	thought	,	O	sweet	emblem	of	glory	and	grace	,
和	我	想法	,	哦	甜的	徽	的	荣耀	和	优雅	,

我心想，哦，荣耀与恩典的甜蜜象征，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt][klɑːsps][ɔːl][ɪn][ɪts]['fɜːvənt] [ɪm'breɪs] ; —

Of	a	Love	that	clasps	all	in	its	fervent	embrace	;	—
的	一个	爱	那	扣环	全部	在	它是	热切	拥抱	;	—

那是一种炽热的爱，它将一切都紧紧拥抱；

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][laɪf] , [ɔː(r)][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔːl] ,

Or	the	sunshine	of	life	,	or	the	gloom	of	the	pall	,
或者	这	阳光	的	生活	,	或者	这	愁云	的	这	灵柩	,

或是人生的阳光，或是死亡的阴霾。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ði] [ded] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'səːkl] [ðem; ðəm][ɔːl] . { ['sɛvən] }

The	living	,	the	dead	,	it	encircles	them	all	.	{	7	}
这	活的	,	这	死的	,	它	包围	他们	全部	.	{	7	}

生者，死者，它环绕着他们所有人。{7}

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

In	the	Land	of	the	Sun	.
在	这	土地	的	这	太阳	.

在太阳之国。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] — [ɪn][ðæt] [diːp] ['fɜːvənt] [klaɪm] ,

IN	the	land	of	the	sun	—	in	that	deep	fervent	clime	,
在	这	土地	的	这	太阳	—	在	那	深的	热切	气候	,

在阳光普照的国度——在那片热情似火的土地上，

[weə(r)] ['bjuːti] [fər'evə(r)] [dʌθ] [smaɪl] ,

Where	Beauty	forever	doth	smile	,
在哪里	美丽	永远	确实	微笑	,

美人永远微笑的地方，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['raipən] [fruːt] [fɔːls] , [jet] [ðə; ði] [triː] [ɪn][ɪts] [praɪm]

Though	the	ripened	fruit	falls	,	yet	the	tree	in	its	prime
尽管	这	成熟的	水果	瀑布	,	然而	这	树	在	它是	主要的

虽然成熟的果实凋落，但树木依然处于鼎盛时期。

[ɪz] ['beərɪŋ] [freʃ] ['flaʊəz] [ðə; ði] [waɪl] !

Is	bearing	fresh	flowers	the	while	!
是	轴承	新鲜的	花朵	这	尽管	!

正在摆放鲜花!

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðʌs] [ðə; ði] [hɑːt] [mɪd][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv] [juːθs] ['sʌni] [deɪ] , —

Thus	the	heart	mid	the	fervor	of	youth's	sunny	day	,	—
因此	这	心	中	这	热情	的	青年的	阳光明媚	天	,	—

因此，在青春阳光灿烂的日子里，内心充满热情——

[ðəʊ] [fɔːls] [juː; jʊ] [meɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [truː] ,

Though	false	you	may	deem	it	or	true	,
尽管	错误的	你	可能	认为	它	或者	真的	,

无论你认为它是假的还是真的，

[drɒps] [ðə; ði][əʊld] [lʌvz] , [ðæt] ['hæpləs] [fɔːl] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,

Drops	the	old	loves	,	that	hapless	fall	fading	away	,
滴	这	老的	爱	,	那	不幸的	落下	褪色	离开	,

旧爱凋零，那不幸的坠落渐渐消逝，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bluːmz] [mɪd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [njuː] . { [eit] }

While	it	blooms	mid	the	fragrance	of	new	.	{	8	}
尽管	它	花朵	中	这	香味	的	新的	.	{	8	}

它在新生的芬芳中绽放。{8}

[ðə; ði] ['seɪlərz] [braɪd] .

The	Sailor's	Bride	.
这	水手的	新娘	.

水手的新娘。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [iːv] , — [æt; ət]['æŋkə(r)]['raɪdɪŋ]

IT	was	eve	,	—	at	anchor	riding
它	曾是	前夕	,	一	在	锚	骑术

那是傍晚，——在锚地骑行

['steɪtli] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [lʌl] [tuː; tə] [rest] ;

Stately	ships	were	lulled	to	rest	;
庄严	船舶	是	昏昏欲睡	到	休息	;

庄严的船只缓缓停泊；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [sʌn] [wɒz; wəz]['glaɪdɪŋ]

And	the	burnished	sun	was	gliding
和	这	抛光	太阳	曾是	滑翔

金色的太阳缓缓滑落

[daʊn] [ðə; ði]['gəʊldən] ['pɪləd] [west] .

Down	the	golden	pillared	west	.
向下	这	金的	柱状	西方	.

沿着西边金色的柱廊往下走。

[ɒn] [ə; eɪ]['flɔːrəl] [biːtʃ] [weə(r)] ['mædli]

On	a	floral	beach	where	madly
在	一个	花的	海滩	在哪里	疯狂地

在一片繁花似锦的海滩上，疯狂地

[læʃt] [əʊld] ['oʊʃənz] ['fəʊmɪŋ] [taɪd] ,

Lashed	old	ocean's	foaming	tide	,
鞭打	老的	海洋的	起泡	潮	,

鞭打着古老海洋翻腾的泡沫潮汐，

[ɪn] [hɑːf] - ['brəʊkən]['æksents; æk'sents] ['sædli]

In	half	-	broken	accents	sadly
在	一半	-	破碎的	口音	令人遗憾的是

带着半生不熟的口音，令人难过

[mɔːn, məun][ðə; ði] ['seɪlərz] ['ləʊnli] [braɪd] :

Mourned	the	sailor's	lonely	bride	:
哀悼	这	水手的	孤独	新娘	:

哀悼水手孤独的新娘：

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

“ [əʊ] , [jiː; ji][wɪndz; waɪndz][ɒn] ['restləs] ['pɪnjən] ,

“	Oh	,	ye	winds	on	restless	pinion	,
“	哦	,	是的	风	在	不安	小齿轮	,

“哦，你们这些不安分的风儿，

['hɒvərɪŋ] ['or] [ðə; ði] ['dʌski] [di:p] ,
Hovering o'er the dusky deep ,
悬停 超过 这 昏暗 深的 ,

盘旋在昏暗的深海之上，

[tel] [ˌem 'i:][ɪn] [wɒt] [ləʊn] [də'mɪnjən]
Tell me in what lone dominion
告诉 我 在 什么 孤独 统治权

告诉我，在哪个孤寂的国度

[dʌz] [maɪ]['seɪlə(r)]['lʌvə(r)] [sli:p] ?
Does my sailor lover sleep ?
做 我的 水手 情人 睡觉 ?

我的水手情人睡觉了吗?

[daʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] ,
Down beneath the rolling ocean ,
向下 下面 这 滚动 海洋 ,

在波涛汹涌的海洋之下，

[weə(r)] [ðə; ði] ['twaɪnɪŋ] ['kɔ:rəlz] [grəʊ] ,
Where the twining corals grow ,
在哪里 这 缠绕 珊瑚 生长 ,

在缠绕珊瑚生长的地方，

- [ni:θ] [ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['si:sləs] ['məʊʃn]
' Neath the wild wave's ceaseless motion
- 尼斯 这 荒野 波浪 不停歇 运动

在狂野巨浪永不停息的运动之下

[dʌz] [hi:; hi]['slʌmbə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [ləʊ] ? { [naɪn] }
Does he slumber cold and low ? { 9 }
做 他 睡眠 寒冷的 和 低的 ? { 9 }

他睡得冷飕飕的吗？{9}

[θri:] .
III .
三、 .

三、

“ [naʊ] [pə'tʃɑ:ns] [ðə; ði] [naɪt] [wɪndz; waɪndz] ['bləʊɪŋ]
“ Now perchance the night winds blowing
“ 现在 或许 这 夜晚 风 吹

“现在或许夜风吹拂

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃɔ:(r)] [ɔ:l][waɪld][ænd; ənd][drɪə(r)] ,
On a shore all wild and drear ,
在 一个 支撑 全部 荒野 和 凄凉 ,

在荒凉荒凉的海岸上，

[weɪv] [ðə; ði] [tu:m] [wi:dz] ['or] [hɪm] ['grəʊɪŋ]
Wave the tomb weeds o'er him growing
海浪 这 墓 杂草 超过 他 生长

挥动墓地杂草，掩埋他。

[ˌʌndɪ'stɜ:bd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
Undisturbed for many a year .
未受干扰 为了 许多 一个 年 .

多年来未受干扰。

[əʊ] ! [tu:; tə][ˌem 'i:] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli]
Oh ! to me how sad and lonely
哦 ! 到 我 如何 伤心 和 孤独

哦！对我来说，多么悲伤和孤独啊！

[siːm] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] - ,
Seems the course of life for'er ,
似乎 这 课程 的 生活 - ,

似乎是他的人生轨迹，

['hɔːntɪd] [baɪ] [veɪg] ['meməriz] ['əʊnli] ,
Haunted by vague memories only ,
闹鬼的 经过 模糊的 回忆 仅有的 ,

只剩下模糊的记忆萦绕着我。

[wɪtʃ] [laɪk] [gəʊsts] [jet] ['lɪŋgə(r)][nɪə(r)] .
Which like ghosts yet linger near .
哪个 喜欢 鬼魂 然而 萦绕 靠近 .

它们如同幽灵般徘徊在附近。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

“ [j'iəz] [hæv; həv][fled] [sɪns] [lɑːst][wiː; wi] ['pɑːtɪd]
“ Years have fled since last we parted
“ 年 有 逃亡 自从 最后的 我们 分手了

“自从上次分别以来，岁月已逝。”

[ɒn] [ðæt] [məʊst] [mə'mɔːriəl] [naɪt] ,
On that most memorial night ,
在 那 最多 纪念馆 夜晚 ,

在那个最令人难忘的夜晚，

[wen] [ɪn] ['sædnəs] , ['brəʊkən] [hɑːtɪd] ,
When in sadness , broken hearted ,
什么时候 在 悲伤 , 破碎的 心地 ,

当悲伤、心碎时，

[tɜːnd] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [muːnz] [wɒn] [laɪt] ;
Turned I to the moon's wan light ;
转向 我 到 这 月亮的 万 光 ;

我转向皎洁的月光；

[ðeə(r)] [sʌm; səm] [veɪg] [gəʊst] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ,
There some vague ghost seemed to linger ,
那里 一些 模糊的 鬼 似乎 到 萦绕 ,

那里似乎萦绕着某种模糊的幽灵。

[wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː] [sæd][tuː; tə] [tel] ,
With a tale too sad to tell ,
和 一个 故事 也 伤心 到 告诉 ,

这是一个太过悲伤而无法讲述的故事，

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪftɪd] ['pɔːlzid] ['fɪŋgə(r)] ,
And with lifted palsied finger ,
和 和 抬起 麻痹症 手指 ,

他抬起瘫痪的手指，

[siːmd] [tuː; tə] [saɪ] , - [ˌfeə'wel] ! [ˌfeə'wel] ! - { - }
Seemed to sigh , ' Farewell ! farewell ! ' { 10 }
似乎 到 叹 , - 告别 ! 告别 ! - { - }

仿佛叹了口气，“再见！再见！”{10}

[viː] .
V .
V .

五、

“ [wel] [ai] [nju:] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊkən]
“ **Well I knew it was a token**
“ 出色地 我 知道 它 曾是 一个 令牌

“我知道那只是个象征物。”

[frɒm; frəm] [dɛθs] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [sfɪə(r)] ,
From death's dim and shadowy sphere ,
从 死亡人数 暗淡 和 阴暗的 领域 ,

从死亡的昏暗阴影中，

[ænd; ənd] [hoʊps] ['gəʊldən][kʌp] [fel] ['brəʊkən] ,
And hope's golden cup fell broken ,
和 希望 金的 杯子 跌倒 破碎的 ,

希望的金杯破碎了，

[dju:] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [teə(r); tɪə] .
Dewed with many a falling tear .
露水 和 许多 一个 坠落 撕 .

沾满了滑落的泪珠。

['evri] [bʌd] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] ,
Every bud of joy and gladness ,
每一个 芽 的 喜悦 和 欢乐 ,

每一朵喜悦和快乐的花蕾，

['evri] ['flaʊə(r)] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [fed] , —
Every flower that love had fed , —
每一个 花 那 爱 有 美联储 , —

每一朵曾被爱滋养的花朵，——

[ɔ:l] [ɪn] ['mɛməriz] [ɜ:n] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,
All in memory's urn of sadness ,
全部 在 记忆的 瓮 的 悲伤 ,

一切都铭刻在悲伤的记忆之瓮中。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] [ded] .
Mingled with the withered dead .
混合 和 这 干枯 死的 .

与枯萎的尸体混杂在一起。

” ['sɪksθ] .
” **VI .**
” 六年级 .

六、

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt]
While she spoke the tears of twilight
尽管 她 辐 这 眼泪 的 暮

她诉说着暮色中的泪水

[fel] [əˈpɒn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,
Fell upon the dying day ,
费尔 之上 这 垂死 天 ,

在临终之际，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:ki] , ['mɪsti] ['skaɪlaɪt]
And the murky , misty skylight
和 这 浑浊的 , 蒙蒙 天窗

还有那昏暗、雾蒙蒙的天窗

[ɒn] [ðə; ði] [ˈslʌmbə] ['əʊʃ(ə)n] [leɪ] :
On the slumbering ocean lay :
在 这 沉睡 海洋 躺 :

沉睡的海洋上：

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ðə; ði][ləʊn] [biːtʃ] ['swiːpɪŋ] ,

And	the	winds	the	lone	beach	sweeping	,
和	这	风	这	孤独	海滩	扫荡	,

风吹拂着孤寂的海滩，

[bɔː(r)][nəʊ]['taɪdɪŋz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ; —

Bore	no	tidings	to	her	ear	;	—
钻孔	不	消息	到	她	耳朵	;	—

不要向她透露任何消息；

[tɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] ['wiːpɪŋ]

Till	beside	the	maiden	weeping
直到	旁	这	少女	哭泣

直到少女在旁哭泣

[stʊd] [hɜː(r); hə(r)]['seɪlə(r)]['lʌvə(r)][dɪə(r)] . { - }

Stood	her	sailor	lover	dear	.	{	11	}
站立	她	水手	情人	亲爱的	.	{	-	}

她亲爱的水手情人站在那里。{11}

[ðə; ði]['brəʊkən]['mɪrə(r)] .

The	Broken	Mirror	.
这	破碎的	镜子	.

破碎的镜子。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,

IN	my	chamber	of	gloom	and	sadness	,
在	我的	房间	的	愁云	和	悲伤	,

在我阴暗悲伤的房间里，

[ə; eɪ]['brəʊkən]['mɪrə(r)][laɪz] ;

A	broken	mirror	lies	;
一个	破碎的	镜子	谎言	;

一面破碎的镜子躺在地上；

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] [wɪð] [ə; eɪ]['bəʊdɪŋ] ['mædnəs] ,

It	gleams	with	a	boding	madness	,
它	闪光	和	一个	预兆	疯狂	,

它闪烁着不祥的疯狂光芒，

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] ;

Like	the	light	from	a	thousand	eyes	;
喜欢	这	光	从	一个	千	眼睛	;

如同千只眼睛的光芒；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪt]

And	I	know	not	what	evil	spirit
和	我	知道	不是	什么	邪恶的	精神

我不知道那是什么邪灵

[hæθ] [spred] [ɪts]['sɒmbə(r)] [wɪŋ] ,

Hath	spread	its	sombre	wing	,
有	传播	它是	阴沉	翼	,

它展开了阴沉的翅膀，

[ðæt] [maɪ] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)]['merɪt]

That	my	fate	should	ever	merit
那	我的	命运	应该	曾经	优点

我的命运竟配得上这样的荣耀

[səʊ][sæd][ə; eɪ] ['hæpənɪŋ] . { - }
So sad a happening . { 12 }
所以 伤心 一个 发生 . { - }

真是令人难过的事。{12}

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[əʊ] , [wʌns][ɪts] [keɪs] [ɒv; əv]['æmbə(r)]
Oh , once its case of amber
哦 , 一次 它是 案件 的 琥珀色

哦，曾经是琥珀色的箱子。

[flæʃt] [ə; eɪ]['glɔːri] ['or] [ðə; ðɪ][wɔːlz] !
Flashed a glory o'er the walls !
闪光灯 一个 荣耀 超过 这 墙壁 !

一道光辉照耀在城墙上!

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['drɪəri] ['tʃeɪmbə(r)]
But now in my dreary chamber
但 现在 在 我的 凄凉 房间

但现在，在我这阴暗的房间里。

[ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['nevə(r)] [fɔːls] ;
The sunlight never falls ;
这 阳光 绝不 瀑布 ;

阳光永不落下;

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃætəd] [ænd; ənd]['brəʊkən][fər'evə(r)]
For shattered and broken forever
为了 破碎 和 破碎的 永远

永远破碎不堪

[laɪz] [ðæt] ['mɪrə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,
Lies that mirror on the floor ,
谎言 那 镜子 在 这 地面 ,

地板上的镜子是谎言，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [piːs] [aɪ][wʌns] [njuː] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]
And the peace I once knew shall never
和 这 和平 我 一次 知道 将 绝不

我曾经拥有的平静将永远不再

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm][mɔː(r)] !
Return to my bosom more !
返回 到 我的 怀 更多的 !

多回到我怀里去!

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [səʊ][dɪm][ænd; ənd] ['ləʊnli]
In my heart so dim and lonely
在 我的 心 所以 暗淡 和 孤独

我心中一片昏暗而孤独

[ə; eɪ]['brəʊkən]['mɪrə(r)][laɪz]
A broken mirror lies
一个 破碎的 镜子 谎言

一面破碎的镜子躺在

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ded] [həʊps] , [wɪtʃ] ['əʊnli]
In the dust of dead hopes , which only
在 这 灰尘 的 死的 希望 , 哪个 仅有的

在破碎希望的尘埃中，只有

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [fə'gɒtn] [saɪz] ;
Recalls forgotten sighs ;
召回 被遗忘的 叹息 ;

唤起那些被遗忘的叹息;

[ænd; ənd][fər'evə(r)][ə; eɪ] [spel] [in'θrɔ:l] [ˌem 'i:] ,
And forever a spell enthralls me ,
和 永远 一个 拼写 令人着迷 我 ,

我永远被某种魔咒所吸引，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɪlz] [maɪ] [brest] ,
And a longing fills my breast ,
和 一个 渴望 填充 我的 胸部 ,

我的胸中充满了渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [vɔɪs] [naʊ] [kɔ:lz] [ˌem 'i:]
And a spirit voice now calls me
和 一个 精神 嗓音 现在 呼叫 我

现在，一个灵界的声音在呼唤我。

[tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ʌn'rest] . { - }
To the valley of unrest . { 13 }
到 这 谷 的 动荡 . { - }

前往动荡不安的山谷。{13}

[ðə; ði] ['tʃi:ftənz] [lə'ment] .
The Chieftain's Lament .
这 酋长的 哀叹 .

酋长的哀歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɔ:l] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hi:; hi] [stʊd]
ALL lonely and lone in the twilight he stood
全部 孤独 和 孤独 在 这 暮 他 站立

他孤零零地站在暮色中。

[ɒn] [ə; eɪ] [klɪf] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsti] [ˌes 'ti:] . ['lɒrəns] ;
On a cliff by the misty St . Lawrence ;
在 一个 悬崖 经过 这 蒙蒙 英石 . 劳伦斯 ;

在雾气弥漫的圣劳伦斯河畔的悬崖上;

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ðʌs] [məʊn] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [waɪl] [ðə; ði] [flʌd]
And wailing thus moaned his complaint , while the flood
和 哀嚎 因此 呻吟 他的 抱怨 , 尽管 这 洪水

于是他哀嚎着诉说着他的不满，而洪水也随之涌来。

[rʌʃt] ['dɑ:kli] [bɪ'ni:θ] [hɪm][ɪn] [t'ɒɹənts] :
Rushed darkly beneath him in torrents :
匆忙 黑暗 下面 他 在 种子 :

在他脚下，黑暗如洪流般奔涌而来:

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

“ [əʊ][lænd][ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ai] [vjuː] [ðiː]
“ O land of my fathers , no longer I view thee
“ 哦 土地 的 我的 父亲们 , 不 更长 我 看法 你

“哦，我祖先的土地，我再也见不到你了。”

[ɪn] ['bjuːti] [praɪ'miːv(ə)l][æz; əz][wʌns] [ðaʊ] [wɜːt] [klæd] ;
In beauty primeval as once thou wert clad ;
在 美丽 原始 作为 一次 你 沃特 覆膜 ;

你曾身披原始之美;

[əʊ] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ðæt] [fɜːst] [wen] [ai] [njuː] [ðiː]
Oh where are the forests that first when I knew thee
哦 在哪里 是 这 森林 那 第一的什么时候 我 知道 你

哦，我初识你时，那些森林如今在哪里?

[stretʃt] ['baʊndləs] [ɪn] ['bjuːti] [ðə; ði]['bʊzəm][tuː; tə][glæd] ?
Stretched boundless in beauty the bosom to glad ?
拉伸 无边无际 在 美丽 这 怀 到 高兴的 ?

无边无际的美丽，令我欣喜不已?

[θriː] .
III .
三、 .

三、

“ [ə'læs] , [əʊ] [haʊ] ['ɔːltəd] !
“ Alas , oh how altered !
“ 唉 , 哦 如何 已修改 !

“唉，变化真大！”

[wɒt] ['veərɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz]
what varying changes
什么 变化 变化

哪些变化

[hæv; həv] ['sæd(ə)nd] [ðə; ði] [siːnz] [weə(r)] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ai] [streɪd] ,
Have saddened the scenes where in childhood I strayed ,
有 悲伤 这 场景 在哪里 在 童年 我 迷路了 ,

童年时误入歧途的场景令我感到悲伤。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][waɪld][dɪə(r)][ɪn] ['bɔɪənsi] ['reɪndʒɪz] ,
No longer the wild deer in buoyancy ranges ,
不 更长 这 荒野 鹿 在 浮力 范围 ,

不再是浮力范围内的野生鹿，

[nɔː(r)] [træks] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænθə(r)][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] . { - }
Nor tracks of the panther are seen in the glade . { 14 }
也不 轨道 的 这 豹 是 已见 在 这 林间空地 . { - }

林间空地上也没有发现豹子的踪迹。{14}

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

“ [maɪ][sæd] [aɪz] [naʊ] [skæn][ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [ˌdevə'steɪʃn] ,
“ My sad eyes now scan the wide , wide devastation ,
“ 我的 伤心 眼睛 现在 扫描 这 宽的 , 宽的 毁灭 ,

“我悲伤的目光扫过眼前这片广袤无垠的废墟，

[nɔː(r)] [frendz] [nɔː(r)] [fɒnd] [vɛstɪdʒɪz] [ðeə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [miːt] ,
Nor friends nor fond vestages there do they meet ,
也不 朋友们 也不 喜爱 遗物 那里 做 他们 见面 ,

他们在那里既遇不到朋友，也遇不到亲人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌvd] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][maɪ]['neɪʃ(ə)n]

For	the	loved	of	my	heart	with	the	pride	of	my	nation
为了	这	喜爱	的	我的	心	和	这	自豪	的	我的	国家

为了我心中挚爱的人，带着我国家的骄傲

[hæv; həv] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [dʌst] - [niːθ] [ðə; ði] [peɪl] - ['feɪsɪz] - [fiːt] .

Have	mingled	their	dust	'	neath	the	Pale	-	faces	'	feet	.
有	混合	他们的	灰尘	-	下方	这	苍白	-	面孔	-	脚	.

他们的尘土已混入“白人”的脚下。

[viː] .

V	.
V	.

五、

“ [ə'prest] [ænd; ənd] [daʊn] - ['trɒdn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] !

“	Oppressed	and	down	-	trodden	and	driven	to	anguish	!
”	受压迫者	和	向下	-	践踏	和	驱动	到	痛苦	!

“受压迫、被践踏、被逼到痛苦的境地！”

[wɒt] , [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][maɪ]['bʊzəm] [ˌgeɪn'seɪ] ?

What	,	what	can	the	grief	of	my	bosom	gainsay	?
什么	,	什么	能	这	悲伤	的	我的	怀	否定	?

我胸中的悲痛又能反驳什么呢?

[əʊ] [wɪl] [ðeɪ] , [greɪt] ['spɪrɪt] , [fər'evə(r)] [ðʌs] ['læŋgwɪʃ]

Oh	will	they	,	Great	Spirit	,	forever	thus	languish
哦	将要	他们	,	伟大的	精神	,	永远	因此	憔悴

哦，伟大的神灵啊，难道他们将永远如此受苦吗?

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['wɪðəd] [ə'weɪ] ?

Till	the	last	of	my	people	have	withered	away	?
直到	这	最后的	的	我的	人们	有	干枯	离开	?

直到我的子民全部消亡?

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

“ [ɑː] [nəʊ] ! — [ðeɪ] [wɪl] [raɪz][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [greɪt] [ɪn]['glɔːri] ,

“	Ah	no	!	—	they	will	rise	on	a	day	great	in	glory	,
”	啊	不	!	—	他们	将要	上升	在	一个	天	伟大的	在	荣耀	,

”啊，不！——他们将在荣耀的伟大日子里崛起，

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][praɪd] ['or] [ðə; ði] [dʌst][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] , [[ə; eɪ]]

And	triumph	in	pride	o'er	the	dust	of	the	foe	,	[	A	]
和	胜利	在	自豪	超过	这	灰尘	的	这	敌人	,	[	一个	]

在敌人的尘埃上骄傲地凯旋，[A]

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['vælərəs] [diːdz] [ɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] ['stɔːri]

And	their	valorous	deeds	in	traditional	story
和	他们的	英勇的	契约	在	传统的	故事

以及他们在传统故事中的英勇事迹

[ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [j'iəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fləʊ] .

Shall	pass	with	the	current	of	years	as	they	flow	.
将	经过	和	这	当前的	的	年	作为	他们	流动	.

终将随岁月流逝而消逝。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

“ [bʌt; bət] [weə(r)] , [ɑ:] ! [əʊ] [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃerɪʃt]
“ But where , ah ! oh where are the loved and the cherished
“ 但 在哪里 , 啊 ！ 哦 在哪里 是 这 喜爱 和 这 珍爱

“但是，啊！哦，那些被爱和被珍惜的人在哪里呢？”

[ðæt] ['braitən] [maɪ] [həʊm] [nɪə(r)][ðə; ði] [di:p] ['wʊdi] [del] ? —
That brightened my home near the deep woody dell ? —
那 明亮 我的 家 靠近 这 深的 木质的 戴尔 ? —

那东西照亮了我位于幽深林荫谷附近的家吗?

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [ðev] ['perɪʃt] ,
They are gone , by the hand of the Pale - face they've perished ,
他们 是 已消失 , 经过 这 手 的 这 苍白 - 脸 他们有 遇难 ,

他们死了，死于白脸人之手。

[ænd; ənd]['kəʊldli] [ðeɪ] [sli:p] [ɪn][ðeə(r)] [mɒs] - ['kʌvəd] [sel] . { - }
And coldly they sleep in their moss - covered cell . { 15 }
和 冷冷地 他们 睡觉 在 他们的 苔藓 - 涵盖 细胞 . { - }

他们冰冷地睡在长满青苔的牢房里。{15}

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

“ [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [waɪt] ['wɪləʊ] [ɪz] ['wi:pɪŋ] ,
“ Above them the drooping white willow is weeping ,
“ 多于 他们 这 下垂 白色的 柳 是 哭泣 ,

“他们头顶上，垂柳在哭泣，

[ænd; ənd] ['ləʊli] [ðə; ði][dæmp] - ['bri:ðɪŋ] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz] [kəm'pleɪn] ,
And lowly the damp - breathing night - winds complain ,
和 卑微的 这 潮湿 - 呼吸 夜晚 - 风 抱怨 ,

而低沉潮湿的夜风则发出呜咽声，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɒn] , ['saɪlənt] [mu:n] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] ['vɪdʒɪl][ɪz] ['ki:pɪŋ] ,
And the wan , silent moon her still vigil is keeping ,
和 这 万 , 沉默的 月亮 她 仍然 守夜 是 保持 ,

那轮黯淡无光的月亮，依然静静地守候着她。

[waɪl] [ðeə(r)] [dʌv] - ['spɪrɪt] [[bi:]] [mɔ:n] [ˌʌnə'vendʒd] [ɔ:l][ɪn][veɪn] .
While their dove - spirits [B] mourn unavenged all in vain .
尽管 他们的 鸽子 - 烈酒 [B] 哀悼 未复仇 全部 在 徒劳 .

他们的鸽子灵魂[B]徒劳地哀悼着未得的复仇。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

“ [ji:; ji] [peɪl] - [feɪs] , [aɪ] [heɪt] [ji:; ji] , [aɪ] [skɔ:n] [ji:; ji][tu:; tə] ['mædnəs] ,
“ Ye Pale - face , I hate ye , I scorn ye to madness ,
“ 叶 苍白 - 脸 , 我 恨 是的 , 我 轻蔑 是的 到 疯狂 ,

“你这白脸，我恨你，我鄙视你到发疯，

[aɪ] [ləʊθ] [tu:; tə][dɪ'speə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ə'vendʒ] .
I loath to despair , but I cannot avenge .
我 厌恶 到 绝望 , 但 我 不能 报仇 .

我不愿绝望，但我无法复仇。

[ɔ:l] ['retʃɪd] [aɪ] [məʊn] [ænd; ənd][ji:; ji] [skɒf] [æt; ət][maɪ] ['sædnəs] .
All wretched I moan and ye scoff at my sadness .
全部 可怜 我 呻吟 和 是的 嘲笑 在 我的 悲伤 .

我痛苦地呻吟，你们却嘲笑我的悲伤。

[əʊ] ['spɪrɪt] !
Oh Spirit !
哦 精神 !

哦，圣灵！

[greɪt] ['spɪrɪt] !
Great Spirit !
伟大的 精神 !

伟大的精神！

[rɪ'vendʒ] , [əʊ] , [rɪ'vendʒ] !
revenge , oh , revenge !
复仇 , 哦 , 复仇 !

复仇，哦，复仇！

" [eks] .
" X .
" X .

"X.

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði][ləʊn] [haɪt]
He paused for a moment , then from the lone height
他 暂停 为了 一个 片刻 , 然后 从 这 孤独 高度

他停顿片刻，然后从孤零零的高处望去

[plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:k] ['rəʊlɪŋ] ['rɪvə(r)] ;
Plunged into the dark rolling river ;
暴跌 进入 这 黑暗的 滚动 河 ;

纵身跃入黑暗翻滚的河流;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd] ['fəʊmɪŋ] ['biləu] [læʃt] [laʊd][ɪn] [dɪ'laɪt] ,
And the mad foaming billows lashed loud in delight ,
和 这 疯狂的 起泡 波澜 鞭打 大声 在 喜 ,

疯狂翻腾的泡沫发出响亮的拍击声，仿佛在欢呼雀跃。

[ðen] [kləʊzd] ['or] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] [fər'evə(r)] . { - }
Then closed o'er the chieftain forever . { 16 }
然后 关闭 超过 这 头目 永远 . { - }

然后，酋长的命运就此终结。{16}

['ʃædəʊ] - [lænd] .
Shadow - Land .
阴影 - 土地 .

暗影之地。

(['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] .)
(Imitated from the Japanese .)
(模仿 从 这 日本人 .)

（模仿日语。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[waɪt] - [wɪŋd] [bɝdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ]
WHITE - WINGED birds are playing
白色的 - 有翅膀的 鸟类 是 玩耍

白翅鸟在玩耍

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ['hevənz] [ə'gləʊ] ,
In the sunset heavens aglow ,
在 这 日落 天 闪耀 ,

在夕阳照耀下的天空中，

[waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [strei]
White - sailed ships are straying
白色的 - 航行 船舶 是 迷途

白帆船正在迷失方向

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌnset] [siː] [bɪ'ləʊ] , —
On the sunset sea below , —
在 这 日落 海 以下 , —

在下方夕阳西下的海面上，——

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] [ə'bʌv] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
But neither the birds above that are flying ,
但 两者都不 这 鸟类 多于 那 是 飞行 ,

但是，上面的鸟儿都没有飞。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] , [hwən'er] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
Nor the ships , where'er they may be ,
也不 这 船舶 , 哪里 他们 可能 是 ,

无论是在何处，船只也一样。

[ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] ['evə(r)] ['vaɪɪŋ] ,
In beauty and strangeness ever vying ,
在 美丽 和 奇怪 曾经 竞争 ,

美丽与怪诞，永无休止地较量着。

[ɑː(r); ə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Are meant for me .
是 意思是 为了 我 .

是为我准备的。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [elm] [triː] ['dɑːnsɪz] , [waɪl] , ['leɪzɪli] [wuː] ,
The elm tree dances , while , lazily wooing ,
这 榆树 树 舞蹈 , 尽管 , 懒洋洋 求爱 ,

榆树翩翩起舞，懒洋洋地求爱着，

[ðə; ði] ['zefə(r)] ['pɑːsɪz] [ə'lɒŋ] ;
The zephyr passes along ;
这 和风 通过 沿着 ;

微风拂过；

[ænd; ənd] [ə'lɒft] [ɒn] [ə; eɪ] [baʊ] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] ['kuːɪŋ] ,
And aloft on a bough a ring - dove cooing ,
和 高空 在 一个 买 一个 戒指 - 鸽子 咕咕 ,

树枝上，一只环颈斑鸠咕咕叫着。

[ɪn] ['ɑːdə(r)] [bri:ð] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ; —
In ardor breathes his song ; —
在 热情 呼吸 他的 歌曲 ; —

他的歌声饱含热情；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [dʌv] , [nɔː(r)] [ðə; ði] ['zefə(r)] ['bləʊɪŋ] ,
But neither the dove , nor the zephyr blowing ,
但 两者都不 这 鸽子 , 也不 这 和风 吹 ,

但既没有鸽子，也没有吹拂的微风。

[wɪtʃ] [spiːks] [tuː; tə] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [triː] ,
Which speaks to flower and tree ,
哪个 说话 到 花 和 树 ,

这让人联想到花和树。

[nɔː(r)][ðə; ði] [diːp] - [daɪd] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['gləʊɪŋ] ,
Nor the deep - dyed fringe of evening glowing ,
也不 这 深的 - 染色 边缘 的 晚上 发光 ,

也不是傍晚闪耀的深色边缘，

[ɑː(r); ə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . { - }
Are meant for me . { 17 }
是 意思是 为了 我 . { - }

是为我准备的。{17}

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ai] [tɜːn] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [jɒn] ['steɪtli] ['maʊntən] ,
I turn my face to yon stately mountain ,
我 转动 我的 脸 到 远 庄严 山 ,

我转过脸，望向那座巍峨的山峰，

['taʊərɪŋ] [ə'lɒft][ɪn] ['sʌnset] [gləʊ] ,
Towering aloft in sunset glow ,
参天 高空 在 日落 辉光 ,

在夕阳的余晖中巍然耸立，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪlɪd] [del] [ænd; ənd][aɪs] - [baʊnd] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
With her lilied dell and ice - bound fountain ,
和 她 百合花 戴尔 和 冰 - 边界 喷泉 ,

她那长满睡莲的山谷和冰封的喷泉，

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [piːk] [ɒv; əv] [snəʊ] ;
And purple peak of snow ;
和 紫色的 顶峰 的 雪 ;

还有紫色的雪峰；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][stɑːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] ,
In her secret alone are the stars and clouds ,
在 她 秘密 独自的 是 这 明星 和 云 ,

她的秘密里只有星星和云朵。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ʃaɪnz] [ɒn][ðə; ði] [siː] ,
And her beauty shines on the sea ,
和 她 美丽 闪耀 在 这 海 ,

她的美丽在海面上闪耀，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætʃləs] [siːn] [ə; eɪ][pɔːl] [in'ʃraud] , —
But the matchless scene a pall enshrouds , —
但 这 无比 场景 一个 灵柩 裹尸布 , —

但无与伦比的景象却笼罩着一层阴霾——

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
' Tis not for me .
- 的 不是 为了 我 .

这不适合我。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[frɒm; frəm] ['twaɪˌlaɪts] [tuːm] [ɪn] ['sædnəs]
From twilight's tomb in sadness
从 暮光之城 墓 在 悲伤

从暮色之墓的悲伤中

['kɒmz] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [rəʊz] ,
Comes **the** **breath** **of** **the** **sleeping** **rose** **,**
来 这 气息 的 这 睡眠 玫瑰 ,

沉睡玫瑰的气息拂过，

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['glædnəs]
Soft **as** **the** **flush** **of** **sunset** **gladness**
柔软的 作为 这 冲洗 的 日落 欢乐

柔和如夕阳余晖般的喜悦

[ɪts] ['spɪrɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [fləʊz] ;
Its **spirit** **about** **me** **flows** **;**
它是 精神 关于 我 流量 ;

它的精神萦绕着我；

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [depθs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]
And **I** **hear** **in** **the** **silent** **depths** **around** **me**
和 我 听到 在 这 沉默的 深度 大约 我

我听见周围寂静深处传来的声音

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ,
The **voices** **of** **things** **to** **be** **,**
这 声音 的 事物 到 是 ,

未来事物的声音，

[ænd; ənd] [driːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʃɔː(r)] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] —
And **dreams** **from** **the** **infinite** **shore** **surround** **me** **—**
和 梦境 从 这 无限 支撑 环绕 我 —

来自无垠海岸的梦境将我包围——

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! { - }
These **are** **for** **me** **!** **{** **18** **}**
这些 是 为了 我 ! { - }

这些是给我的！{18}

[viː] .
V **.**
V .

五、

['ʃædəʊi] [seɪlz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,
Shadowy **sails** **that** **are** **sent** **to** **meet** **me** **,**
阴暗的 帆 那 是 发送 到 见面 我 ,

派来迎接我的神秘帆影，

[flæpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [eə(r)] ;
Flapping **the** **shadowy** **air** **;**
扑 这 阴暗的 空气 ;

拍打着阴影中的空气；

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [raɪz][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , —
And **shapes** **of** **beauty** **that** **rise** **to** **greet** **me** **,** **—**
和 形状 的 美丽 那 上升 到 迎接 我 , —

还有那些向我升起的美丽身影，——

[ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['fæntəmz] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ][feə(r)] ?
Are **ye** **phantoms** **,** **and** **yet** **so** **fair** **?**
是 是的 幻影 , 和 然而 所以 公平的 ?

你们是幽灵吗？却又如此美丽？

[naʊ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ə'sʌndə(r)] ,
Now **breaking** **the** **bands** **of** **the** **dusk** **asunder** **,**
现在 打破 这 乐队 的 这 黄昏 分离 ,

现在，挣脱了暮色的束缚，

['tremjələs] [stɑ:z] [dɔ:n] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ;
Tremulous stars dawn in mystery ;
颤抖的 明星 黎明 在 神秘 ;

颤动的星辰在神秘中黎明;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃaɪn] [nɒt] [ə; eɪ] [reɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] [wɜ:ld] ['ʌndə(r)] —
But they shine not a ray for the dark world under —
但 他们 闪耀 不是 一个 射线 为了 这 黑暗的 世界 在下面 —

但它们对下方的黑暗世界却照不到一丝光芒——

[ðeɪ] [ʃaɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] !
They shine for me !
他们 闪耀 为了 我 !

它们为我闪耀!

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ji:; ji] [stɑ:z] [ðæt] [bi:m] [wen] [ðə; ði] [səʊl] [grəuz] ['tendə(r)] ,
Ye stars that beam when the soul grows tender ,
叶 明星 那 光束 什么时候 这 灵魂 生长 投标 ,

当灵魂变得温柔时，那些闪耀的星辰，

[di:p] [stɑ:z] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,
Deep stars unknown to the skies ,
深的 明星 未知 到 这 天空 ,

天空中未知的深邃星辰，

[naʊ] ['feəli] ['ʃaɪnɪŋ] , [naʊ] ['veɪlɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['splendə(r)] ,
Now fairly shining , now veiling your splendor ,
现在 相当 灼灼 , 现在 面纱 你的 辉煌 ,

时而光彩夺目，时而又掩藏着你的荣光，

[ɑ:(r); ə(r)] [ji:; ji] ['vɪʒnz] , [əʊ] , ['reɪdiənt] [aɪz] ?
Are ye visions , oh , radiant eyes ?
是 是的 愿景 , 哦 , 辐射状 眼睛 ?

你们是幻象吗，哦，明亮的双眸?

[ɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] , [θɪk] ['ʃædəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:lɪŋ] , —
On the shore of the silent , thick shadows are falling , —
在 这 支撑 的 这 沉默的 , 厚的 阴影 是 坠落 , —

在寂静的岸边，浓重的阴影正在落下——

['veɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [si:] ,
Veiling an infinite sea ,
面纱 一个 无限 海 ,

遮蔽着无垠的大海，

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['mu:vɪŋ] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔ:lɪŋ] —
And spirits moving there are calling —
和 烈酒 移动 那里 是 呼叫 —

那里游荡的灵魂正在呼唤——

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ! { - }
Calling for me ! { 19 }
呼叫 为了 我 ! { - }

呼唤我！{19}

[æn; ən] [əʊd] .
An Ode .
一个 颂 .

一首颂歌。

[wi:; wi][stænd][baɪ][ə; eɪ]['sʌnlɪt]['rɪvə(r)] ,

WE	stand	by	a	sunlit	river	,
我们	站立	经过	一个	阳光照射	河	,

我们站在阳光照耀的河边，

[weə(r)] ['weɪvlɪts] , [waɪld][ænd; ənd] [fri:] ,

Where	wavelets	,	wild	and	free	,
在哪里	小波	,	荒野	和	自由的	,

海浪拍打着，自由奔放

['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['evə(r)] ,

Flashing	and	glittering	ever	,
闪烁	和	闪闪发光	曾经	,

永远闪耀夺目，

[rʌʃ] ['ɒnwəd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ;

Rush	onward	to	the	sea	;
匆忙	向前	到	这	海	;

冲向大海；

['or] [ɪts]['bʊzəm] , ['braɪtli] ['gli:mɪŋ] ,

O'er	its	bosom	,	brightly	gleaming	,
超过	它是	怀	,	明亮地	闪闪发光	,

在它胸前，闪耀着明亮的光芒，

[ə; eɪ]['gəʊldən]['heɪləʊ] [gləʊz] ,

A	golden	halo	glows	,
一个	金的	光环	发光	,

一圈金色的光环闪耀着，

[æz; əz] , [ɪn]['ɑ:dʒənt]['splendə(r)] ['dri:mɪŋ] ,

As	,	in	argent	splendor	dreaming	,
作为	,	在	银色	辉煌	做梦	,

如同在银色的光辉中梦境一般，

[ɪts] ['kʌrənt] ['ɒnwəd] [fləʊz] ;

Its	current	onward	flows	;
它是	当前的	向前	流量	;

其当前向前流动；

[ðeə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] ['piləuz] ,

There	the	golden	sunlight	pillows	,
那里	这	金的	阳光	枕头	,

那里有金色的阳光枕头，

[ænd; ənd]['mju:zɪk]['evə(r)] [welz] , —

And	music	ever	wells	,	—
和	音乐	曾经	水井	,	—

音乐永不枯竭，——

[bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [ðəʊz] ['tɒsɪŋ] ['biləu]

But	beneath	those	tossing	billows
但	下面	那些	抛掷	波澜

但在那翻滚的波涛之下

[ɒft] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [swelz] . { - }

Oft	an	undercurrent	swells	.	{	20	}
经常	一个	暗流	涌浪	.	{	-	}

暗流常常涌动。{20}

[stɪl] [ðə; ði][taɪd] [fləʊz] ['ɒnwəd] ['glædli] ,

Still	the	tide	flows	onward	gladly	,
仍然	这	潮	流量	向前	乐意	,

潮水依旧欢快地向前奔涌，

[wɪð] ['mjuːzɪk] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
With **music** **soft** **and** **low** **,**
和 音乐 柔软的 和 低的 ,

伴随着轻柔低沉的音乐，

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] , [əʊ] , [haʊ] ['sædli] ,
And **we** **know** **not** **,** **oh** **,** **how** **sadly** **,**
和 我们 知道 不是 , 哦 , 如何 令人遗憾的是 ,

而我们却一无所知，哦，多么令人悲哀啊。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [məʊn] [bɪ'ləʊ] !
The **waters** **moan** **below** **!**
这 水 呻吟 以下 !

下方的流水在呻吟!

[ðeə(r)] [ðə; ði]['kruːəl] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)]['rɪdʒɪd] ,
There **the** **cruel** **rocks** **are** **rigid** **,**
那里 这 残忍的 岩石 是 死板的 ,

那里的岩石坚硬无比，十分险恶。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['seɪbl] [gluːm] ;
And **wrapt** **in** **sable** **gloom** **;**
和 包裹 在 黑貂 愁云 ;

笼罩在漆黑的阴霾之中;

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] , [dɑːk] [depθs] [ɑː(r); ə(r)]['frɪdʒɪd]
And **the** **cold** **,** **dark** **depths** **are** **frigid**
和 这 寒冷的 , 黑暗的 深度 是 寒冷

而寒冷黑暗的深处更是冰冷刺骨。

[æz; əz][æn; ən]['aɪsˌbaʊnd] ['wɪntri] [tuːm] ;
As **an** **icebound** **wintry** **tomb** **;**
作为 一个 冰封 冬季 墓 ;

如同冰封的冬日坟墓;

[jet] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [l'ɔːd] [tuː; tə] ['glædnəs] ,
Yet **the** **soul** **is** **lured** **to** **gladness** **,**
然而 这 灵魂 是 诱饵 到 欢乐 ,

然而，灵魂却被快乐所诱惑。

[æz; əz][ðə; ði] ['biləu] [raɪz][ænd; ənd] [fləʊ] , —
As **the** **billows** **rise** **and** **flow** **,** **—**
作为 这 波澜 上升 和 流动 , —

随着波涛汹涌澎湃，——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrənts] ['mɔːnf(ə)l] ['sædnəs]
But **the** **current's** **mournful** **sadness**
但 这 当前 悲哀 悲伤

但洋流中流露出的哀伤

[nəʊ] [hɑːt] [meɪ] ['evə(r)] [nəʊ] .
No **heart** **may** **ever** **know** **.**
不 心 可能 曾经 知道 .

或许没有人的心会明白。

[laɪfs] [striːm] [ðʌs] , ['evə(r)]['ræpɪd] ,
Life's **stream** **thus** **,** **ever** **rapid** **,**
生活的 溪流 因此 , 曾经 迅速的 ,

生命之河，就这样，奔流不息。

[fləʊz] ['ɒnwəd] ['merəli] ;
Flows **onward** **merrily** **;**
流量 向前 兴高采烈地 ;

欢快地向前流去;

[ðəʊ] [ɪts]['glɔːri] [meɪ] [biː; bi]['væpɪd] ,
Though its glory may be vapid ,
尽管 它是 荣耀 可能 是 乏味 ,

虽然它的辉煌可能空洞乏味，

[nəʊ] ['sɒrəʊ] [duː; də][wiː; wi] [siː] ;
No sorrow do we see ;
不 悲哀 做 我们 看 ;

我们看不到任何悲伤；

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [meɪ] [gɪld][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] ,
And a smile may gild a feature ,
和 一个 微笑 可能 镀金 一个 特征 ,

微笑可以为容貌增添光彩。

[æz; əz][ðə; ði] ['biləu] ['ɒnwəd] [rəʊl]
As the billows onward roll
作为 这 波澜 向前 卷

随着波涛继续翻滚

['or] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [rɒks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
O'er the rugged rocks of nature
超过 这 崎岖 岩石 的 自然

在崎岖的自然岩石上

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] ,
Deep in the human soul ,
深的 在 这 人类 灵魂 ,

在人类灵魂深处，

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][smaɪl] [spiːks] [nɔːt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
the smile speaks naught of sorrow ,
这 微笑 说话 零 的 悲哀 ,

笑容中丝毫没有悲伤的情绪。

[ðəʊ] [wɪð] ['sædnəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [vaɪ] , —
Though with sadness it may vie , —
尽管 和 悲伤 它 可能 争夺 , —

虽然它可能与悲伤不相上下，——

[bʌt; bət][nəʊ] ['sɒləs] [kæn; kən][wiː; wi] ['bɒrəʊ]
But no solace can we borrow
但 不 慰藉 能 我们 借

但我们无法借此获得任何慰藉。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] . { - }
From the mockery of a sigh . { 21 }
从 这 嘲讽 的 一个 叹 . { - }

从一声叹息的嘲讽中。{21}

[əʊ] ! [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['treʒə(r)]
Oh ! who would wish to treasure
哦 ! WHO 会 希望 到 宝藏

哦！谁会想要珍惜

[ɔːt] [ɒv; əv] [laɪfs] ['tɪnsl] [ʃəʊ] ,
Aught of life's tinsel show ,
零 的 生活的 箔 展示 ,

人生如戏，光鲜亮丽。

[wen] , [wɪð] ['evri] [drɑ:ft] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
When , with every draught of pleasure ,
什么时候 , 和 每一个 草稿 的 乐趣 ,

当每一次享受都伴随着愉悦，

[ɪz] [dreɪnd] [ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv] [wəʊ] !
Is drained the dregs of woe !
是 排水 这 渣 的 悲哀 !

悲伤的残余已被抽干!

[jet] ['evri] [saɪ] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,
Yet every sigh of sadness ,
然而 每一个 叹 的 悲伤 ,

然而，每一次悲伤的叹息，

[ænd; ənd] ['evri] [pæŋ] [ɒv; əv] [peɪn] ,
And every pang of pain ,
和 每一个 疼痛 的 疼痛 ,

每一次疼痛，

[ɪz] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,
Is thrilled with a sense of gladness ,
是 激动不已 和 一个 感觉 的 欢乐 ,

感到无比欣喜，

[wi:; wi] ['kænɒt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] , —
We cannot quite explain , —
我们 不能 相当 解释 , —

我们无法完全解释——

[bʌt; bət] [di:p] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:təz] ['dɑ:k(ə)l] ,
But deep where the waters darkle ,
但 深的 在哪里 这 水 达克尔 ,

但在那幽暗深邃的水域，

[ænd; ənd] ['sɜ:rdʒiz] ['evə(r)] [məʊn] ,
And surges ever moan ,
和 涌动 曾经 呻吟 ,

汹涌的波涛永不停息地呻吟着，

[tru:] [pɜ:lz] [ɒv; əv] ['splendə(r)] ['spɑ:k(ə)l]
True pearls of splendor sparkle
真的 珍珠 的 辉煌 火花

真正的璀璨珍珠闪耀

[ðæt] [meɪ] [dek] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [kraʊn] . { - }
That may deck a kingly crown . { 22 }
那 可能 甲板 一个 王者 王冠 . { - }

那或许可以装饰国王的王冠。{22}

[ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ju'naɪtɪd] ['empaɪə(r)] ['lɔɪəlɪst] .
The Grave of a United Empire Loyalist .
这 严重 的 一个 团结的 帝国 保皇党 .

一位联合帝国忠诚者的墓碑。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ɒn] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [tu:] [tɔ:l] [əʊk] [tri:z] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn'kləʊz]
ON the brow of a hill two tall oak trees expanding enclose
在 这 眉头 的 一个 爬坡道 二 高的 橡木 树木 扩展 括

山顶上，两棵高大的橡树枝繁叶茂，环抱着

[ə; eɪ] [diːp] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ðæt] [klɑːsps][ɪn][ɪts]['bʊzəm][ə; eɪ] [tuːm] ;

A	deep	archway	of	shadow	that	clasps	in	its	bosom	a	tomb	;
一个	深的	拱道	的	阴影	那	扣环	在	它是	怀	一个	墓	;

一道幽深的阴影拱门，将一座坟墓紧紧环抱着；

[ænd; ənd][ɒft][hæv; həv][aɪ] [siːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn][ɪn] [fʊl] ['glɔːri] [ʌp'rəʊz] ,

And	oft	have	I	seen	as	the	sun	in	full	glory	uprose	,
和	经常	有	我	已见	作为	这	太阳	在	满的	荣耀	玫瑰	,

我曾多次看到太阳在万丈光辉中升起，

[haʊ] [hiː; hi] [piə] ['or] [ðə; ðɪ] [stiːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] [θruː] [ðæt] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] [gluːm] .

How	he	peered	o'er	the	steep	of	the	hill	through	that	archway	of	gloom	.
如何	他	窥视	超过	这	陡	的	这	爬坡道	通过	那	拱道	的	愁云	.

他透过那幽暗的拱门，眺望着陡峭的山坡。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðen] [wen] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [fɔːl] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] -

Then	when	evening	would	fall	,	and	night	with	her	dewyfinger
然后	什么时候	晚上	会	落下	,	和	夜晚	和	她	-

然后当夜幕降临，夜色带着她沾满露水的手指

[prest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪli] [lɪps] , [wʊd] [hʌʃ] [ɪn] [diːp] ['stɪlnəs] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] ,

Pressed	on	her	chilly	lips	,	would	hush	in	deep	stillness	the	hour	,
按下	在	她	寒冷	嘴唇	,	会	嘘	在	深的	寂静	这	小时	,

紧贴着她冰冷的嘴唇，让这漫长的时光在深深的静谧中归于沉寂。

[ðeə(r)][ɪn][ðæt] ['ɑːtʃweɪ] [ðə; ðɪ]['daɪɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] ,

There	in	that	archway	the	dying	sunlight	would	linger	,
那里	在	那	拱道	这	垂死	阳光	会	萦绕	,

夕阳会在那拱门里停留片刻。

[ænd; ənd] ['tæri] ['lɒŋgɪst] [æz; əz] [ɪf] [held][baɪ][sʌm; səm] ['mɪstɪkl] ['paʊə(r)] . { - }

And	tarry	longest	as	if	held	by	some	mystical	power	.	{	23	}
和	焦油	最长	作为	如果	握住	经过	一些	神秘	力量	.	{	-	}

仿佛被某种神秘力量牵引着，久久不愿离去。{23}

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ænd; ənd][ɒft][ɪn][ðə; ðɪ] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv] [juːθ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ðeə(r)] [leɪ] ,

And	oft	in	the	noonday	of	youth	,	when	the	sunlight	there	lay	,
和	经常	在	这	午	的	青年	,	什么时候	这	阳光	那里	躺	,

而且常常在青春的正午，当阳光洒在那里的时候，

[hæv; həv][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] ['fʊtsteps] [tuː; tə][pɑːs][baɪ][ðæt] ['ɑːtʃweɪ] , [wɪtʃ] [siːmd]

Have	I	turned	my	footsteps	to	pass	by	that	archway	,	which	seemed
有	我	转向	我的	脚步声	到	经过	经过	那	拱道	,	哪个	似乎

我是否曾转身走过那座拱门，它似乎

[tuː; tə] [swɪŋ] [waɪd][ɪts]['pɔːt(ə)lz][ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ðɪ] [eb] - [taɪd][ɒv; əv][deɪ] ,

To	swing	wide	its	portals	and	welcome	the	ebb	-	tide	of	day	,
到	摇摆	宽的	它是	门户	和	欢迎	这	落潮	-	潮	的	天	,

敞开大门，迎接白昼的退潮，

[waɪl] [ðə; ðɪ][əʊk] [triːz] [stʊd] ['pensɪv] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['ɪnwədli] [driːmd] .

While	the	oak	trees	stood	pensive	,	as	though	they	inwardly	dreamed	.
尽管	这	橡木	树木	站立	沉思的	,	作为	尽管	他们	内心	梦见	.

橡树静静地伫立着，仿佛在做着梦。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['rʌstɪk][reɪl] - [fens] [hɑːf]['fɔːlən][ɪn]['ruːɪn] ,
I **remember** **the** **rustic** **rail** **-** **fence** **half** **fallen** **in** **ruin** **,**
我 记住 这 乡村 轨 - 栅栏 一半 倒下 在 废墟 ,

我记得那道简陋的木栅栏，已经半坍塌了。

[laɪk] [ðə; ði] [sɜːf] - [dæʃt] [rek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ʌp'hiːv] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Like **the** **surf** **-** **dashed** **wreck** **of** **a** **vessel** **upheaved** **on** **the** **shore** **,**
喜欢 这 冲浪 - 虚线 破坏 的 一个 血管 剧变 在 这 支撑 ,

就像被海浪冲上岸边倾覆的残骸船一样，

[wɪð] [ɪts] [t'ɪmbəz] [hɑːf] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] , [hɑːf] ['skætəd] , [jet] [truː] [ɪn]
With **its** **timbers** **half** **clinging** **together** **,** **half** **scattered** **,** **yet** **true** **in**
和 它是 木材 一半 依恋 一起 , 一半 疏散 , 然而 真的 在

它的木材一半粘在一起，一半散落各处，却依然真实地存在着

[ɪts]['steɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][jɔː(r)] . { - }
Its **station** **remaining** **,** **and** **true** **to** **its** **purpose** **of** **yore** **.** **{** **24** **}**
它是 车站 其余的 , 和 真的 到 它是 目的 的 昔时 . { - }

它的车站依然屹立，并忠实地履行着它昔日的使命。{24}

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][tɔːl] ['hɑːdi] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd]['gəʊldən][rɒd] ['grəʊɪŋ] , —
I **remember** **the** **tall** **hardy** **thistle** **and** **golden** **rod** **growing** **,** **—**
我 记住 这 高的 耐寒的 蓟 和 金的 杆 生长 , —

我记得那里生长着高大的耐寒蓟和金鸡菊，——

[kləʊz] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [klɒd][ɒv; əv] [məʊld] [dɪd] [ðeɪ] [ʃeə(r)] ;
Close **neighbors** **were** **they** **—** **for** **the** **same** **clod** **of** **mould** **did** **they** **share** **;**
关闭 邻居 是 他们 — 为了 这 相同的 泥块 的 模具 做过 他们 分享 ;

他们是近邻——因为他们共用同一块霉菌；

[nəʊ] ['flaʊəz] [bluːmd] [ðeə(r)] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['flaʊəz] [biː; bi]['evə(r)] [faʊnd] ['bləʊɪŋ]
No **flowers** **bloomed** **there** **;** **why** **should** **flowers** **be** **ever** **found** **blowing**
不 花朵 盛开 那里 ; 为什么 应该 花朵 是 曾经 成立 吹

那里没有花朵盛开；为什么会有花朵飘落呢?

['or] [dʌst] [ðæt] [nju:] [nɔːt] [ɒv; əv] [laɪfs] [dʒɔɪz] ?
O'er **dust** **that** **knew** **naught** **of** **life's** **joys** **?**
超过 灰尘 那 知道 零 的 生活的 喜悦 ?

尘埃之上，对人生的乐趣一无所知?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['flaʊəz] [bluːm] [ðeə(r)] ?
why **should** **flowers** **bloom** **there** **?**
为什么 应该 花朵 盛开 那里 ?

为什么那里会开花?

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ruːd] ['tɪmbəd] [bɪə(r)] , [ðæt] [sæd] ['embləm] [ɒv; əv] [deθ] ,
I **remember** **the** **rude** **timbered** **bier** **,** **that** **sad** **emblem** **of** **death** **,**
我 记住 这 粗鲁的 木材 柩 , 那 伤心 徽 的 死亡 ,

我记得那简陋的木制灵柩，那是死亡的悲哀象征。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['or] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ɪts] ['pɜːpəs] [fʊl'fɪld] [ˌevə'mɔː(r)] ;
As **it** **stood** **o'er** **the** **grave** **with** **its** **purpose** **fulfilled** **evermore** **;**
作为 它 站立 超过 这 严重 和 它是 目的 已完成 越来越 ;

它矗立在坟墓之上，它的使命已经永远完成；

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dæŋk] [wiːdz] [ænd; ənd] ['aɪvi] [wɪð] ['pɔɪzənəs] [breθ] ,
Around **it** **grew** **dank** **weeds** **and** **ivy** **with** **poisonous** **breath** **,**
大约 它 生长 dank 杂草 和 常春藤 和 有毒 气息 ,

周围长满了阴暗潮湿的杂草和散发着毒气的常春藤。

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːls] [gaɪz] [ɒv; əv][laɪf] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dred] ['sembləns] [ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] . { - }
That **gave** **it** **a** **false** **guise** **of** **life** **,** **despite** **the** **dread** **semblance** **it** **bore** **.** **{** **25** **}**
那 给予 它 一个 错误的 伪装 的 生活 , 尽管 这 恐惧 外表 它 钻孔 . { - }

尽管它外表可怕，但这却赋予了它一种虚假的生命形态。{25}

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[lɒŋ] , [lɒŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [sɪns] [ðə; ði]['pætriət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,
Long **,** **long** **had** **it** **been** **since** **the** **patriot** **there** **had** **been** **borne** **,**
长的 , 长的 有 它 到过 自从 这 爱国者 那里 有 到过 出生 ,

自从那里诞生了那位爱国者以来，已经过去了很久很久。

[lɒŋ] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hiː; hi][bled] ;
Long **years** **since** **he** **fought** **for** **his** **king** **,** **for** **his** **country** **he** **bled** **;**
长的 年 自从 他 战斗 为了 他的 国王 , 为了 他的 国家 他 出血 ;

多年以前，他为国王而战，为祖国流血牺牲；

[bʌt; bət][lə'ment] [jet] [ðaɪ] [lɒs] , [əʊ][maɪ] ['kʌntri] !
But **lament** **yet** **thy** **loss** **,** **O** **my** **country** **!**
但 哀叹 然而 你的 损失 , 哦 我的 国家 !

但是，我的祖国啊，你仍要哀悼你的损失！

[ðaɪ] [lɒs] ['diːpli] [mɔːn] ,
thy **loss** **deeply** **mourn** **,**
你的 损失 深 哀悼 ,

请为失去你而深感悲痛。

- [tɪz] [miːt] [ðaʊ] [mɔːn] , ['evə(r)] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pætriət] [ded] .
' **Tis** **meet** **thou** **should'st** **mourn** **,** **ever** **mourn** **for** **a** **patriot** **dead** **.**
- 的 见面 你 不应该 哀悼 , 曾经 哀悼 为了 一个 爱国者 死的 .

你理应哀悼，永远哀悼逝去的爱国者。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [nɔːt] [kʊd; kəd][hiː; hi][kleɪm] ,
He **fought** **for** **his** **country** **and** **king** **,** **and** **naught** **could** **he** **claim** **,**
他 战斗 为了 他的 国家 和 国王 , 和 零 可以 他 宣称 ,

他为国家和国王而战，却一无所获。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] ['peɪtriəts] [greɪv] — [jet]
But **a** **loyalist** **patriot's** **grave** **—** **yet**
但 一个 保皇党 爱国者的 严重 — 然而

但一位忠诚爱国者的坟墓——然而

[əʊ] , ['betə(r)][baɪ][fɑː(r)]
oh **,** **better** **by** **far**
哦 , 更好的 经过 远的

哦，好多了。

[ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] ['bɔ:b(ə)l]['evə(r)] ['vɔ:ntɪŋ] [ɪn] ['lɪbərtiz] [neɪm] ,

Than	an	empty	bauble	ever	vaunting	in	Liberty's	name	,
比	一个	空的	玩具	曾经	吹嘘	在	自由的	姓名	,

与其说是一个打着自由之名永远炫耀的空洞饰品，不如说，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [greɪv] [ʌp'hi:v] [bɪ'ni:θ] ['vɪktəriz] [stɑ:(r)] .

And	a	rebel	grave	upheaved	beneath	Victory's	star	.
和	一个	反叛	严重	剧变	下面	胜利的	星星	.

在胜利之星下，一座叛军坟墓被掀翻了。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[əʊ] , [mɔ:n] [ðaʊ] [maɪ] ['kʌntri] , - [tɪz] [wel] [ðʌs] [ə; eɪ]['vɪdʒɪl][tu:; tə] [ki:p] ,

Oh	,	mourn	thou	my	country	,	'	tis	well	thus	a	vigil	to	keep	,
哦	,	哀悼	你	我的	国家	,	-	的	出色地	因此	一个	守夜	到	保持	,

哦，我的祖国，哀悼吧，这样守夜是值得的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['trɪbju:t][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [səʊ] [lʌvd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][blent]

And	a	tribute	be	paid	to	one	who	so	loved	you	and	blent
和	一个	贡	是	有薪酬的	到	一	WHO	所以	喜爱	你	和	混合

谨以此文向那位如此深爱着你并与之融合的人致敬。

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [ðaɪn] ; [let][hɪm] [sli:p] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , [let][hɪm] [sli:p] —

His	being	with	thine	;	let	him	sleep	,	it	is	well	,	let	him	sleep	—
他的	存在	和	你的	;	让	他	睡觉	,	它	是	出色地	,	让	他	睡觉	—

他与你同在；让他安睡吧，一切都好，让他安睡吧——

[ə; eɪ] [hɪl] - [tɒp][hɪz; ɪz] [greɪv] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [hɪz; ɪz]['mɒnjumənt] . { - }

A	hill	-	top	his	grave	,	a	country	his	monument	.	{	26	}
一个	爬坡道	-	顶部	他的	严重	,	一个	国家	他的	纪念碑	.	{	-	}

山顶是他的坟墓，整个国家是他的纪念碑。{26}

[eks] .

X	.
X	.

X.

[jet] [nɒt][hɪə(r)][ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][spɒt] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ,

Yet	not	here	alone	,	but	in	many	a	spot	may	be	found	,
然而	不是	这里	独自的	,	但	在	许多	一个	点	可能	是	成立	,

然而，不仅在这里，在许多其他地方也能找到。

[nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ləʊn] , [ðəʊ] [stɪl] ['tʃerɪʃt] , ['aʊə(r)] ['lɔɪəlɪsts] - [greɪvz] ;

Neglected	and	lone	,	though	still	cherished	,	our	Loyalists	'	graves	;
被忽视的	和	孤独	,	尽管	仍然	珍爱	,	我们的	保皇党	-	坟墓	;

虽然无人问津，孤零零的，但我们忠诚者的坟墓依然被人们珍视；

[ænd; ənd][nəʊ] ['fʊtfɔ:l] [ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɔ:(r)]['fəʊmən] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [rɪ'zaʊnd] ,

And	no	footfall	of	rebel	or	foeman	shall	ever	resound	,
和	不	人流量	的	反叛	或者	敌人	将	曾经	回响	,

叛军和敌人的脚步声将永远不再响起。

[waɪl] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fri:dəm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [stɪl] [weɪvz] .

While	the	flag	of	their	faith	and	their	freedom	above	them	still	waves	.
尽管	这	旗帜	的	他们的	信仰	和	他们的	自由	多于	他们	仍然	波浪	.

他们信仰和自由的旗帜依然在他们头顶飘扬。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

[jes] , ['piːsf(ə)l] [ðeɪ] [rest] [ɒn] [ðaɪ] [hɪl] - [tɒps] , [əʊ] [feə(r)] ['kænədə] ,

Yes	,	peaceful	they	rest	on	thy	hill	-	tops	,	O	fair	Canada	,
是的	,	和平	他们	休息	在	你的	爬坡道	-	最高额	,	哦	公平的	加拿大	,

是的，他们安息在你美丽的山顶上，哦，美丽的加拿大。

[ðə; ði] [breɪv] [ɒn] [huːz] ['vælə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðaɪ] [həʊp] [fɜːst] [ə'rəʊz] ;

The	brave	on	whose	valor	the	dawn	of	thy	hope	first	arose	;
这	勇敢的	在	谁	勇气	这	黎明	的	你的	希望	第一的	出现	;

你的希望之曙光，最初就源于那位勇士的英勇；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːri] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [deɪ] - [stɑː(r)] [feɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,

And	should	glory	decline	,	and	thy	day	-	star	fade	slowly	away	,
和	应该	荣耀	衰退	,	和	你的	天	-	星星	褪色	缓慢地	离开	,

倘若荣耀衰落，你的晨星渐渐黯淡，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [həʊp] [wʊd] [stɪl] ['lɪŋgə(r)] [hwən'er] [ðeɪ] [rɪ'pəʊz] . { - }

The	sunlight	of	hope	would	still	linger	where'er	they	repose	.	{	27	}
这	阳光	的	希望	会	仍然	萦绕	哪里	他们	休息	.	{	-	}

无论他们身在何处，希望的阳光仍将眷顾他们。{27}

['or] [kræg] [ænd; ənd] ['or] [djuːn] .

O'er	Crag	and	O'er	Dune	.
超过	岩	和	超过	沙丘	.

越过峭壁和沙丘。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['or] [kræg] [ænd; ənd] ['or] [djuːn] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grəʊv] ,

O'ER	crag	and	o'er	dune	,	through	the	vale	and	the	grove	,
超过	岩	和	超过	沙丘	,	通过	这	谷	和	这	树林	,

越过峭壁和沙丘，穿过山谷和树林，

[ə'daʊn] [ðə; ði] [waɪld] ['rɪvjələt] [swept] ,

Adown	the	wild	rivulet	swept	,
向下	这	荒野	溪流	扫荡	,

顺着湍急的小溪而下，

[frɒm; frəm] ['faʊntɪnz] [ˌʌn'siːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kævənz] [ə'bʌv] ,

From	fountains	unseen	,	in	the	caverns	above	,
从	喷泉	看不见	,	在	这	洞穴	多于	,

从上方洞穴中看不见的喷泉里，

[weə(r)] ['wɪntə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪt] - ['revlz] [kept] ;

Where	Winter	his	night	-	revels	kept	;
在哪里	冬天	他的	夜晚	-	揭秘	保留	;

冬日将他的夜间狂欢保留了下来；

[ænd; ənd] ['laʊdli] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːft] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['edi] [ænd; ənd] [wɜːl] ,

And	loudly	it	laughed	as	it	eddied	and	whirled	,
和	高声	它	笑了	作为	它	漩涡	和	旋转	,

它一边旋转翻腾，一边发出响亮的笑声。

['sɜːdʒɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ɪts] ['glædsəm] [kə'rɪə(r)] ;

Surging	round	in	its	gladsome	career	;
滔滔	圆形的	在	它是	高兴	职业	;

在其令人愉悦的职业生涯中不断前进；

[fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bænəz] [ˌʌn'fəːl] ,

For	Spring	had	come	forth	with	her	banners	unfurled	,
为了	春天	有	来	前进	和	她	横幅	展开	,

春天已经到来，她展开了旗帜。

['gɪvɪŋ] [dʒɔɪ] , ['gɪvɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] . { - }

Giving	**joy**	**,**	**giving**	**joy**	**to**	**the**	**year**	**.**	**{**	**28**	**}**
给予	喜悦	,	给予	喜悦	到	这	年	.	{	-	}

带来快乐，为新的一年带来快乐。{28}

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	**.**
二	.

二、

[ænd; ənd][ai] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌmə(r)] [sʌn] [rəʊz][pn] [haɪ] ,

And	**I**	**saw**	**,**	**as**	**the**	**broad**	**summer**	**sun**	**rose**	**on**	**high**	**,**
和	我	锯	,	作为	这	广阔	夏天	太阳	玫瑰	在	高的	,

我看到，当灿烂的夏日太阳高悬空中时，

[ænd; ənd] [pɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [flʌd] - [taɪd][pv; əv] [lait] ,

And	**poured**	**down**	**his**	**flood**	**-**	**tide**	**of**	**light**	**,**
和	倾倒	向下	他的	洪水	-	潮	的	光	,

他倾泻下如潮水般的光芒，

[ðæt] [ðə; ði]['rɪvjələt] [ʃræŋk] [tɪl] [juː; jʊ] [skeəs] [kʊd; kəd][dɪ'skraɪ]

That	**the**	**rivulet**	**shrank**	**till**	**you**	**scarce**	**could**	**descry**
那	这	溪流	缩小	直到	你	稀少	可以	描述

小溪逐渐干涸，几乎看不见了。

[ɪts] ['glɪmə(r)] [ænd; ənd]['wəʊntɪd] [dɪ'laɪt] .

Its	**glimmer**	**and**	**wonted**	**delight**	**.**
它是	微光	和	惯常	喜	.

它闪烁着光芒，带来惯常的喜悦。

[ðen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ][ɪts] ['desələt] [ʃɔː(r)] ,

Then	**the**	**winds**	**,**	**as**	**they**	**swept**	**by**	**its**	**desolate**	**shore**	**,**
然后	这	风	,	作为	他们	扫荡	经过	它是	荒凉	支撑	,

然后，当风吹过它荒凉的海岸时，

[brəʊk] ['mɔːnfəli] [pn][ðə; ði][ləʊn][ɪə(r)] ;

Broke	**mournfully**	**on**	**the**	**lone**	**ear**	**;**
打破	悲伤地	在	这	孤独	耳朵	;

孤零零的耳朵发出凄厉的哭声；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːmd] [pn][ɪts][bæŋks][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] —

For	**the**	**flowers**	**that**	**bloomed**	**on**	**its**	**banks**	**were**	**no**	**more**	**—**
为了	这	花朵	那	盛开	在	它是	银行	是	不	更多的	—

因为河岸上盛开的花朵已经消失了——

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ðeɪ] [leɪ] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [sɪə] .

In	**the**	**dust**	**they**	**lay**	**withered**	**and**	**sere**	**.**
在	这	灰尘	他们	躺	干枯	和	塞雷	.

它们枯萎凋零，躺在尘土之中。

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

- [tɪz] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [pv; əv][laɪf] , [əʊ] !

'	**Tis**	**thus**	**in**	**the**	**springtime**	**of**	**life**	**,**	**oh**	**!**
-	的	因此	在	这	春天	的	生活	,	哦	!

人生的春天就是这样啊！

[haʊ] [pft]

how	**oft**
如何	经常

多久一次

[æm'bɪʃənz] [fʊl] [taɪd] ['klɪəli] [fləʊz] ,
Ambition's **full** **tide** **clearly** **flows** **,**
野心 满的 潮 清楚地 流量 ,

雄心壮志的浪潮清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [hɑːf] [ə'prest] [wɪð] ['pɜːfjuːm] , [briːð] [səʊ] [sɒft]
And **the** **winds** **,** **half** **oppressed** **with** **perfume** **,** **breathe** **so** **soft**
和 这 风 , 一半 受压迫者 和 香水 , 呼吸 所以 柔软的

微风中夹杂着半份香气，轻柔地吹拂着。

[tɪl] [ðə; ði] [brɔːd] ['sʌmə(r)] [sʌn] ['diːpli] [gləʊz] .
Till **the** **broad** **summer** **sun** **deeply** **glows** **.**
直到 这 广阔 夏天 太阳 深 发光 .

直到灿烂的夏日阳光普照大地。

[ðen] [ðə; ði]['rɪvjələt] [ʃriŋk] [ɪn][ɪts][kəʊld] , ['flɪnti] [bed] ,
Then **the** **rivulet** **shrinks** **in** **its** **cold** **,** **flinty** **bed** **,**
然后 这 溪流 收缩 在 它是 寒冷的 , 燧石 床 ,

然后，小溪在冰冷坚硬的河床上逐渐干涸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加拿大旋律与诗歌(Canadian Melodies and Poems)
第2/4页

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [wɪð] [ðeə(r)]['dəʊlf(ə)l] [rɪ'freɪn] ,
And **the** **winds** **,** **with** **their** **doleful** **refrain** **,**
和 这 风 , 和 他们的 悲伤的 避免 ,

风儿们，发出哀伤的低吟，

[drɪft] [ðə; ði] [sɪə] , ['wɪðəd] [liːvz] [ɒv; əv][fɒnd] [həʊps] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
Drift **the** **sere** **,** **withered** **leaves** **of** **fond** **hopes** **that** **are** **dead** **,**
漂移 这 塞雷 , 干枯 树叶 的 喜爱 希望 那 是 死的 ,

随风飘荡，那些枯萎凋零的希望之叶，已然消逝。

[ænd; ənd] [mɔːn] ['or] [laɪfs] ['desələt] [pleɪn] . { - }
And **mourn** **o'er** **life's** **desolate** **plain** **.** **{** **29** **}**
和 哀悼 超过 生活的 荒凉 清楚的 . { - }

并为人生的荒凉平原而哀悼。{29}

[ðeɪ] [bʌt; bət] [driːm] [huː] [bɪ'liːv] .
They **But** **Dream** **Who** **Believe** **.**
他们 但 梦 WHO 相信 .

但相信的人才会做梦。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [driːm] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [kæn; kən][biː; bi]['evə(r)]
THEY **but** **dream** **who** **believe** **that** **the** **heart** **can** **be** **ever**
他们 但 梦 WHO 相信 那 这 心 能 是 曾经

他们只是梦想家，相信人心可以永远.....

[faʊnd] [truː] [ɪn][ɪts] ['fɜːvənt] [dɪ'vəʊʃn] ,
Found **true** **in** **its** **fervent** **devotion** **,**
成立 真的 在 它是 热切 虔诚 ,

在它炽热的奉献中，发现了真相。

[ðæt] [nɔːt] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [taɪd][ɒv; əv] [juːθ] [kæn; kən] [ɛə] ['sevə(r)]
That **naught** **in** **the** **noon** **-** **tide** **of** **youth** **can** **e'er** **sever**
那 零 在 这 中午 - 潮 的 青年 能 曾经 断绝

青春正午的浪潮中，没有什么能真正斩断

[ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
The **bonds** **of** **enchanting** **emotion** **;**
这 债券 的 妖娆 情感 ;

令人陶醉的情感纽带；

[fɔː(r); fə(r)] [stɜːn] [feɪt] [kə'mændz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] - [stɑː(r)] [grəuz] [peɪl] ,
For **stern** **Fate** **commands** **—** **and** **the** **day** **-** **star** **grows** **pale** **,**
为了 船尾 命运 命令 — 和 这 天 - 星星 生长 苍白 ,

因为严厉的命运发号施令——晨星也渐渐黯淡，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [wiːp] ['sɒftli] [ə'bʌv] ,
And **the** **angels** **weep** **softly** **above** **,**
和 这 天使 哭泣 轻轻 多于 ,

天使们在上方轻轻哭泣，

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)] , [mɪd][ðə; ði] [saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] , ['brəʊkən][weɪl] ,
And **we** **hear** **,** **mid** **the** **sound** **of** **a** **low** **,** **broken** **wail** **,**
和 我们 听到 , 中 这 声音 的 一个 低的 , 破碎的 哀号 ,

我们听到，在一声低沉、破碎的哀嚎声中，

“ [əʊ] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['feɪθləs] [ðæn; ðən] [lʌv] ?
“ Oh , what is more faithless than love ?
“ 哦 , 什么 是 更多的 不忠 比 爱 ?

“哦，还有什么比爱情更不忠呢？”

” [bʌt; bət][sʌm; səm] [hɑːt] [mʌst; məst] [breɪk] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [stɪl] [muːvz] [ɒn] ,
” But some heart must break , though the world still moves on ,
” 但 一些 心 必须 休息 , 尽管 这 世界 仍然 移动 在 ,

“但即便世界仍在继续运转，总有人会心碎。”

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tɪəz] ;
Unmindful of smiles and of tears ;
漫不经心 的 微笑 和 的 眼泪 ;

不计前嫌，不计前嫌；

[ænd; ənd][sʌm; səm]['bʊzəm][mʌst; məst] [θrɒb] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][laɪf] [gɒn] ,
And some bosom must throb with the light of life gone ,
和 一些 怀 必须 搏动 和 这 光 的 生活 已消失 ,

有些人的胸膛一定因生命的逝去而隐隐作痛。

[ə'ləʊn] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] [j'iəz] ! { - }
Alone through the desolate years ! { 30 }
独自的 通过 这 荒凉 年 ! { - }

独自度过那些荒凉的岁月！{30}

[ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] . [[siː]]
The Magic Ring . [C]
这 魔法 戒指 . [C]

魔法戒指。[C]

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] , [hæd; həd][ai][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tælmʊd] [sez]
OH , had I the ring which the Talmud says
哦 , 有 我 这 戒指 哪个 这 《塔木德》 说道

哦，我多么希望拥有《塔木德》中所说的那枚戒指。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['seɪdʒɪz][wɔː(r)] ,
The Prince of Sages wore ,
这 王子 的 智者 穿着 ,

贤者王子身着，

[aɪ'd] [flæʃ] [ɒn] [ðaɪ] [səʊl] [ɪts]['mædʒɪk] [reɪz] ,
I'd flash on thy soul its magic rays ,
ID 闪光 在 你的 灵魂 它是 魔法 射线 ,

我会将它的魔光照射在你的灵魂上，

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɪst(ə)ri] [ðeə(r)][ɪk'splɔː(r)] !
And all mystery there explore !
和 全部 神秘 那里 探索 !

探索那里的所有奥秘！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['siːkrət] , [dɑːk] , [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] ,
There would be no secret , dark , ill - boding ,
那里 会 是 不 秘密 , 黑暗的 , 患病的 - 预兆 ,

不会有任何秘密、黑暗、不祥之兆。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [əˈraɪt] ;
But **my** **mind** **should** **read** **aright** **;**
但 我的 头脑 应该 读 好的 ;

但我的理解应该是正确的;

[nəʊ] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)][fər'evə(r)] [gəud] , —
No **nameless** **horror** **forever** **goading** **,** **—**
不 无名 恐怖 永远 挑衅 , —

没有无名的恐怖永远在挑衅，——

[æz; əz] [veɪg] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [naɪt] .
As **vague** **as** **the** **visions** **of** **night** **.**
作为 模糊的 作为 这 愿景 的 夜晚 .

如同夜晚的幻象般模糊不清。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[bʌt; bət] ['restləs] [driːmz] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [piːs] ,
But **restless** **dreams** **should** **then** **have** **peace** **,**
但 不安 梦境 应该 然后 有 和平 ,

但不安的梦境终将得到安宁。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [vjuː] ,
And **sorrow** **be** **banished** **from** **view** **,**
和 悲哀 是 被放逐 从 看法 ,

愿悲伤从眼前消失。

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [tɔɪl] [fər'evə(r)] [siːs] ; —
And **anguish** **and** **toil** **forever** **cease** **;** **—**
和 痛苦 和 辛劳 永远 停止 ; —

痛苦和劳苦将永远停止；——

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'd] [nəʊ] [ɪf] [wʌn] [hɑːt] [biː; bi] [truː] . { - }
For **I'd** **know** **if** **one** **heart** **be** **true** **.** **{** **31** **}**
为了 ID 知道 如果 一 心 是 真的 . { - }

因为我知道一颗心是否真挚。{31}

[æn; ən] [ɔːˈtʌmnəl] [dɜːdʒ] .
An **Autumnal** **Dirge** **.**
一个 秋季 挽歌 .

秋日挽歌。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[peɪl] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] [θruː] ['æʒə(r)] - ['lɪdɪd] [klaʊdz]
PALE **shines** **the** **sun** **through** **azure** **-** **lidded** **clouds**
苍白 闪耀 这 太阳 通过 蔚蓝 - 带盖 云

苍白的阳光透过蔚蓝的云层洒下。

[ðæt] ['sɒftli] [fləʊt] [ɪn]['æmbiənt] [lait] [əˈreɪd] ,
That **softly** **float** **in** **ambient** **light** **arrayed** **,**
那 轻轻 漂浮 在 周围的 光 排列 ,

它们在柔和的灯光下缓缓漂浮，排列成行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] , ['ʃædəʊi] [gluːm] [əˈnɒn] [inˈʃraud]
And **a** **dull** **,** **shadowy** **gloom** **anon** **enshrouds**
和 一个 乏味的 , 阴暗的 愁云 匿名 裹尸布

很快，一片昏暗阴沉的景象笼罩了一切。

[ðə; ði] ['li:fləs] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [gleɪd] .

The	leafless	forest	and	the	opening	glade	.
这	无叶	森林	和	这	开幕	林间空地	.

光秃秃的森林和开阔的林间空地。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[nəʊ] [saʊnd] [ɪz] [hɜ:d] [seɪv] [ðə; ði] [sɒft] - ['tʃɑ:ntɪŋ] [weɪvz]

No	sound	is	heard	save	the	soft	-	chanting	waves
不	声音	是	听到	节省	这	柔软的	-	吟唱	波浪

除了轻柔的波浪声，听不到其他任何声音。

[ləʊ] ['mɜ:mərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] - ['mæntld] [si:] ,

Low	murmuring	on	the	shadowy	-	mantled	sea	,
低的	淙淙	在	这	阴暗的	-	披风	海	,

低沉的涛声在笼罩着阴影的海面上回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] , ['məʊnɪŋ] [dɜ:dʒ] [ɪn][ðeə(r)] [keɪvz]

And	the	sad	,	moaning	dirges	in	their	caves
和	这	伤心	,	呻吟	挽歌	在	他们的	洞穴

还有他们在洞穴里发出的悲伤哀鸣的挽歌

['strʌg(ə)lɪŋ] , [laɪk] ['fetəd] ['spɪrɪt] , [tu:; tə][get] [fri:] .

Struggling	,	like	fettered	spirits	,	to	get	free	.
挣扎	,	喜欢	束缚	烈酒	,	到	得到	自由的	.

像被束缚的灵魂一样挣扎着，想要挣脱束缚。

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnz] , [ðə; ði] ['slɑ:ntɪŋ] [bi:mz]

But	as	the	day	declines	,	the	slanting	beams
但	作为	这	天	下降	,	这	斜	光束

但随着夜幕降临，倾斜的光束

[ɪn] ['meləʊ] ['lʌstə(r)] [ʃaɪn] [səʊ][kɑ:m][ænd; ənd][pjʊə(r)] ;

In	mellow	lustre	shine	so	calm	and	pure	;
在	醇厚	光泽	闪耀	所以	冷静的	和	纯的	;

散发着柔和的光泽，如此平静纯净；

[ə; eɪ]['reɪdiənt] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌnset] ['glɔ:ri] [stri:mz] ,

A	radiant	flood	of	sunset	glory	streams	,
一个	辐射状	洪水	的	日落	荣耀	溪流	,

夕阳的余晖如洪流般倾泻而下，绚丽夺目。

[ðæt] [l'ʌvliɐ] [grəuz] [ænd; ənd] [l'ʌvliɐ] [grəuz] [əb'skjʊə(r)] . { - }

That	lovelier	grows	and	lovelier	grows	obscure	.	{	32	}
那	更可爱	生长	和	更可爱	生长	朦胧	.	{	-	}

那更美好的事物逐渐生长，而更美好的事物也变得模糊不清。{32}

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ðʌs] [pɑ:st] [ðə; ði] [deɪ] [θru:] - ['geɪts] [ɒv; əv][gəʊld] ,

Thus	passed	the	day	through	Hesper's	gates	of	gold	,
因此	通过了	这	天	通过	-	大门	的	金子	,

就这样，一天的时间就这样穿过了赫斯珀的金色大门。

['hʌʃɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)] - [laɪk] [rɪ'pəʊz] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

Hushing	in	wonder	-	like	repose	the	earth	,
嘘	在	想知道	-	喜欢	休息	这	地球	,

大地静谧安详，仿佛沉浸在奇妙的宁静之中。

[prəu'kleim] , [wɪð] [ɪts] [k'ʌləz] , [braɪt] [ænd; ənd][bəʊld] ,

Proclaiming	,	with	its	colors	,	bright	and	bold	,
宣告	,	和	它是	颜色	,	明亮的	和	大胆的	,

它以鲜艳夺目的色彩宣告着

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːroʊz] [bɜːθ] .

The	tidings	of	a	glorious	morrow's	birth	.
这	消息	的	一个	辉煌	明天	出生	.

预示着一个辉煌的明天即将到来。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['meni] [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn] [dɑːk] [dɪ'speə(r)]

many	a	life	like	this	,	in	dark	despair
许多	一个	生活	喜欢	这	,	在	黑暗的	绝望

许多人的一生都像这样，生活在黑暗的绝望之中。

[ɪz] [duːmd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['sɒrəʊ] ,

Is	doomed	to	bear	the	burden	of	its	sorrow	,
是	注定失败	到	熊	这	负担	的	它是	悲哀	,

注定要背负悲伤的重担，

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['sʌnset] [depθs] [ə; eɪ] ['bjuːti] [reə(r)]

But	in	its	sunset	depths	a	beauty	rare
但	在	它是	日落	深度	一个	美丽	稀有的

但在夕阳西下的深处，却展现出一种罕见的美。

[fɔː'tel] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['mɒrəʊ] .

Foretells	the	dawning	of	a	happy	morrow	.
预言	这	黎明	的	一个	快乐的	明天	.

预示着美好的明天即将到来。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[let] [juː 'es][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , — [laɪf][hæz; həz] ['meni] [wəu] ,

Let	us	be	patient	,	—	life	has	many	woes	,
让	我们	是	病人	,	—	生活	有	许多	烦恼	,

让我们耐心等待，——人生充满苦难。

[ænd; ənd] [həʊps] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] [fɔːl] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] ;

And	hopes	like	autumn	leaves	fall	thick	and	fast	;
和	希望	喜欢	秋天	树叶	落下	厚的	和	快速地	;

希望如同秋叶般纷飞而至;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɑːk] [deɪ] [hæz; həz] [ɒft][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [kləʊz] ,

But	a	dark	day	has	oft	a	beauteous	close	,
但	一个	黑暗的	天	有	经常	一个	美丽的	关闭	,

但黑暗的一天往往会迎来美好的结局。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [dɔːn] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈwɔːd] [æt; ət][lɑːst] . { - }
And **a** **sweet** **dawn** **is** **the** **reward** **at** **last** **.** **{** **33** **}**
和 一个 甜的 黎明 是 这 报酬 在 最后的 . { - }

最终，一个美好的黎明到来了。{33}

[sɔːŋz] [ˌʌnˈsʌŋ] .
Songs **Unsung** **.**
歌曲 无名英雄 .

未被歌颂的歌曲。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːŋz] [jet] [ˌʌnˈsʌŋ] , [ðæt] , [ðəʊ] ['saɪlənt] , [wiː; wi] [fiːl] ,
THERE **are** **songs** **yet** **unsung** **,** **that** **,** **though** **silent** **,** **we** **feel** **,**
那里 是 歌曲 然而 无名英雄 , 那 , 尽管 沉默的 , 我们 感觉 ,

还有一些歌尚未被吟唱，虽然无声，我们却能感受到它们。

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ði][səʊl][ðeə(r)][feɪnt] ['melədiz] [stiːl] ;
As **over** **the** **soul** **their** **faint** **melodies** **steal** **;**
作为 超过 这 灵魂 他们的 头晕的 旋律 偷 ;

轻柔的旋律悄然渗入灵魂；

[laɪk] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [wɪtʃ] ['fɛəriz] [wʊd] [wiːv] ,
Like **the** **spell** **of** **enchantment** **which** **fairies** **would** **weave** **,**
喜欢 这 拼写 的 魅力 哪个 仙女 会 编织 ,

就像仙女编织的魔法咒语一样，

[tuː; tə]['fetə(r)][ðə; ði]['vɪktɪm] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .
To **fetter** **the** **victim** **they** **mean** **to** **deceive** **.**
到 束缚 这 受害者 他们 意思是 到 欺骗 .

他们意图通过欺骗来束缚受害者。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

- [tɪz] [veɪn][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] : [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt]
' **Tis** **vain** **to** **resist** **them** **:** **by** **day** **and** **by** **night**
- 的 徒劳 到 抵抗 他们 : 经过 天 和 经过 夜晚

抵抗他们是徒劳的：无论白天还是夜晚

[ðeɪ] [ɪmˈpɑːt][tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ə; eɪ] [diːp] , ['kwaɪət] [dɪ'laɪt] ,
They **impart** **to** **the** **soul** **a** **deep** **,** **quiet** **delight** **,**
他们 传授 到 这 灵魂 一个 深的 , 安静的 喜 ,

它们能给灵魂带来一种深沉而宁静的喜悦。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði] [sens] [ˌəuvəˈpauə] ,
And **we** **feel** **that** **their** **language** **the** **sense** **overpowers** **,**
和 我们 感觉 那 他们的 语言 这 感觉 压倒性优势 ,

我们觉得他们的语言中蕴含的意义压倒了一切。

[æz; əz][ðə; ði][eə(r)] [wen] [əˈprest] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
As **the** **air** **when** **oppressed** **with** **the** **perfume** **of** **flowers** **.**
作为 这 空气 什么时候 受压迫者 和 这 香水 的 花朵 .

如同空气中弥漫着花香。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[wen] ['sɔ:roʊz] [dɑ:k] ['ʃædəʊz] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [pɔ:l] ,
When sorrow's dark shadows come like a death pall ,
什么时候 悲伤的 黑暗的 阴影 来 喜欢 一个 死亡 灵柩 ,

当悲伤的阴影如死神降临，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [ɒv; əv] [həʊp] [baɪ] [əd'vɜ:səti] [fɔ:l] ,
And the dead leaves of hope by adversity fall ,
和 这 死的 树叶 的 希望 经过 逆境 落下 ,

逆境中，希望的枯叶凋零。

[ðeɪ] [kʌm] ['or] [ðə; ði] ['dezət] [ðæt] [lu:mz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] ,
They come o'er the desert that looms in the heart ,
他们 来 超过 这 沙漠 那 织布机 在 这 心 ,

他们穿越心中那片荒芜的沙漠而来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nju:nəs] , [ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə; eɪ] ['vɜ:dʒə(r)] [ɪm'pɑ:t] .
And a newness , a freshness , a verdure impart .
和 一个 新奇 , 一个 新鲜 , 一个 绿意盎然 传授 .

并赋予其一种新颖、清新、生机勃勃的气息。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] [ðə; ði] [blu:] ['pə:pl] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - ['tɪntɪd] [skaɪ] ,
In the blue purpling waves of the sun - tinted sky ,
在 这 蓝色的 紫化 波浪 的 这 太阳 - 有色 天空 ,

在阳光照耀下，天空泛着蓝紫色的波光粼粼中，

[ɪn] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] , [ðə; ði] ['sʌnbi:m] , [ðə; ði] - [ləʊ] [saɪ] ,
In the moonbeam , the sunbeam , the vesper's low sigh ,
在 这 月光 , 这 阳光 , 这 - 低的 叹 ,

在月光下，在阳光下，在暮色低沉的叹息中，

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] ['kwaɪət] [i:v] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪndz] [ləʊ] [məʊn] ,
In the still quiet eve , and the night - wind's low moan ,
在 这 仍然 安静的 前夕 , 和 这 夜晚 - 风的 低的 呻吟 ,

在静谧的夜晚，夜风低吟着，

[ˌʌnɪm'bɑ:did] [ɪn] [wɜ:dz] , [jet] [tu:; tə] [θɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nəʊn] . { - }
Unembodied in words , yet to thought are they known . { 34 }
无形的 在 字 , 然而 到 想法 是 他们 已知 . { - }

它们虽未以言语形式呈现，却为思想所知。{34}

[vi:] .
V .
V .

五、

[ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] ['læŋgwɪd] ['zefə(r)] [ðæt] [sti:lz] [θru:] [ðə; ði] [del] ,
In the low languid zephyr that steals through the dell ,
在 这 低的 慵懒的 和风 那 偷窃 通过 这 戴尔 ,

低沉慵懒的微风拂过山谷，

[wɪð] [ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] [laɪk] ['lʌvəz] - [ˌfeə'wel] ;
With a sweetness and sadness like lovers ' farewell ;
和 一个 甜味 和 悲伤 喜欢 恋人 - 告别 ;

带着如同恋人离别般的甜蜜与悲伤；

[ɪn] [i:tʃ] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['medəʊ] , [i:tʃ] ['li:flət] [ænd; ənd] [brʊk] ,
In each flower and meadow , each leaflet and brook ,
在 每个 花 和 草地 , 每个 传单 和 溪 ,

在每一朵花、每一片草地、每一片叶子和每一条小溪里，

[ðeɪ] [iːtʃ] [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə] [ðæt] [ˈmɪstɪkl] [bʊk] .

They	each	add	a	page	to	that	mystical	book	.
他们	每个	添加	一个	页	到	那	神秘	书	.

他们各自在那本神秘的书上添上一页。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

['or] [iːtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ə'laɪk] [ðeɪ] [ʌn'fəʊld]

O'er	each	object	of	nature	alike	they	unfold
超过	每个	目的	的	自然	同样	他们	展开

它们以同样的方式覆盖自然界的每一个物体

[ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv] [diːp] ['mɪst(ə)ri]['evə(r)][ˌʌn'təʊld] ;

A	veil	of	deep	mystery	ever	untold	;
一个	面纱	的	深的	神秘	曾经	不明	;

一层面纱，笼罩着未解的神秘；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊz][ɪn][ɪts] ['mɒdɪst] [ænd; ənd][kɑːm] ['piːsf(ə)l] [rest] ,

For	the	rose	in	its	modest	and	calm	peaceful	rest	,
为了	这	玫瑰	在	它是	谦虚的	和	冷静的	和平	休息	,

玫瑰在它谦逊而平静的休憩中，

[hæz; həz] ['ɪnfɪnət] ['siːkrəts] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ɪts] [brest] .

Has	infinite	secrets	enclosed	in	its	breast	.
有	无限	秘密	内	在	它是	胸部	.

它的胸膛里蕴藏着无数秘密。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒiːniəs] [jet] [laɪvz; lɪvz] ,

Can	it	be	that	the	spirit	of	genius	yet	lives	,
能	它	是	那	这	精神	的	天才	然而	生活	,

难道天才的精神依然存在?

[ænd; ənd][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] [ðɪs] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ðʌs] [gɪvz] ;

And	to	nature	this	chain	of	enchantment	thus	gives	;
和	到	自然	这	链	的	魅力	因此	给予	;

于是，这股神奇的力量便赋予了自然界；

[ðæt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gaɪz] ,

That	the	souls	of	the	dead	,	in	this	beautiful	guise	,
那	这	灵魂	的	这	死的	,	在	这	美丽的	伪装	,

逝者的灵魂，以这美丽的形象出现，

[biːm] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lʌv] ['eɪndʒəlz] [aɪz] ?

Beam	out	like	the	light	of	some	love	angel's	eyes	?
光束	出去	喜欢	这	光	的	一些	爱	天使的	眼睛	?

像爱之天使的眼中光芒一样闪耀?

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɑː] , [nəʊ] ! — - [tɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [θruː] [laɪfs] [mɪst] [ðæt] [streɪz] ,

Ah	,	no	!	—	'	tis	a	glory	through	life's	mist	that	strays	,
啊	,	不	!	—	-	的	一个	荣耀	通过	生活的	薄雾	那	流浪者	,

啊，不！——那是迷失在人生迷雾中的荣耀，

[laɪk] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːn] [θruː] [æn; ən] ['ɔːtəmz] [θɪk] [heɪz] ,
Like **the** **dawning** **of** **morn** **through** **an** **autumn's** **thick** **haze** **,**
喜欢 这 黎明 的 早晨 通过 一个 秋天的 厚的 阴霾 ,

如同秋日浓雾中透出的晨曦，

- [tɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,
' **Tis** **the** **light** **of** **a** **glory** **for** **ever** **to** **shine** **,**
- 的 这 光 的 一个 荣耀 为了 曾经 到 闪耀 ,

这是永恒闪耀的荣耀之光，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'vaɪn] . { - }
' **Tis** **a** **something** **within** **us** **—** **a** **something** **divine** **.** **{** **35** **}**
- 的 一个 某物 之内 我们 — 一个 某物 神圣的 . { - }

这是我们内心深处的东西——某种神圣的东西。{35}

[kəm'peɪdʒiːz] - .
Compages **Ossium** **.**
页面 - .

骨质复合体。

([laɪnz] [kəm'pəʊzd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊpənd] [greɪv] [frɒm; frəm] [maɪ] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] .)
(**Lines** **composed** **while** **looking** **into** **an** **opened** **grave** **from** **my** **study** **window** **.** **)**
(线条 由 尽管 寻找 进入 一个 打开 严重 从 我的 学习 窗户 .)

（这些文字是我在书房窗口凝视着一座敞开的坟墓时写下的。）

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ɪn] [sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðiː] [ai] [skæn] ,
IN **sad** **reflection** **thee** **I** **scan** **,**
在 伤心 反射 你 我 扫描 ,

我悲伤地回望你，

[ləʊn] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sel] ;
Lone **tenant** **of** **this** **cell** **;**
孤独 租户 的 这 细胞 ;

这间牢房里只有他一个人；

[əʊ] , [kʊdst] [ðaʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] [mæn] ,
Oh **,** **could'st** **thou** **speak** **to** **mortal** **man** **,**
哦 , 不可能 你 说话 到 凡人 男人 ,

哦，你若能与凡人交谈，

[wɒt] ['mɪstəriz] [ðaʊ] [tel] !
What **mysteries** **would'st** **thou** **tell** **!**
什么 谜团 会 你 告诉 !

你想讲述怎样的谜团呢！

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[hɪə(r)] [hæst] [ðaʊ] [leɪn] [ɪn] [sliːp] [prə'faʊnd] ,
Here **hast** **thou** **lain** **in** **sleep** **profound** **,**
这里 哈斯特 你 莱恩 在 睡觉 深刻的 ,

你曾在这里沉睡，

[ænd; ənd] [j'iəz] , [lɒŋ] [j'iəz] , [hæv; həv] [fled] ,
And **years** **,** **long** **years** **,** **have** **fled** **,**
和 年 , 长的 年 , 有 逃亡 ,

岁月，漫长的岁月，已经逝去。

[sɪns] [frendz] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd] ,
Since friends and loved ones , gathering round ,
自从 朋友们 和 喜爱 一个 , 采集 圆形的 ,

亲朋好友围坐在一起，

[wept] ['or] [ðaɪ] ['ləʊli] [bed] . { - }
Wept o'er thy lowly bed . { 36 }
哭泣 超过 你的 卑微的 床 . { - }

在你简陋的床上哭泣。{36}

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[pə'tʃɑːns] [θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['aʊəz] ,
Perchance through long and lonely hours ,
或许 通过 长的 和 孤独 小时 ,

或许是在漫长而孤独的时光里，

[wɪð] [hɑːt] - [sɪk] [griːf] [ðeɪ] [mɔːn, məun] ;
With heart - sick grief they mourned ;
和 心 - 生病的 悲伤 他们 哀悼 ;

他们怀着无比悲痛的心情哀悼；

[ænd; ənd][klæd][ðaɪ] ['ɜːli] [greɪv] [wɪð] ['flaʊəz] ,
And clad thy early grave with flowers ,
和 覆膜 你的 早期的 严重 和 花朵 ,

用鲜花装点你英年早逝的坟墓，

[æz; əz][ɒft][æz; əz] [sprɪŋ] [rɪ'tɜːnd] .
As oft as spring returned .
作为 经常 作为 春天 返回 .

就像春天再次来临一样。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[pə'tʃɑːns] - [twɒz] [wɪt] [ɔː(r)] ['bjuːtiz] [kwiːn] ,
Perchance ' twas wit or beauty's queen ,
或许 - 那是 有 或者 美的 女王 ,

或许她是才貌双全的皇后，

[ɔː(r)] [welθ] , [ðæt] [hɪə(r)][laɪz] [ləʊ] ;
Or wealth , that here lies low ;
或者 财富 , 那 这里 谎言 低的 ;

或者说，这里低处的财富；

[bʌt; bət] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [ðaʊ] [hæv; həv] [biːn] ,
But who or what thou may'st have been ,
但 WHO 或者 什么 你 五月 有 到过 ,

但你究竟是谁，或者你究竟是什么呢？

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] .
It matters nothing now .
它 事情 没有什么 现在 .

现在这一切都无关紧要了。

[viː] .
V .
V .

五、

[wɒt] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪn] , [wɒt] [driːmz] [ɒv; əv] [feɪm] ,
What thoughts were thine , what dreams of fame ,
什么 想法 是 你的 , 什么 梦境 的 名声 ,

你曾有过怎样的想法，怎样的成名梦想?

[wɒt] [praɪd] [ðæt] [wʊd] [træn'send] !
What pride that would transcend !
什么 自豪 那 会 超越 !

那将是何等的荣耀!

[bʌt; bət] [griːf] , [ɔː(r)] [gɪlt] , [ɔː(r)] [wəʊ] , [ɔː(r)] [ʃeɪm] ,
But grief , or guilt , or woe , or shame ,
但 悲伤 , 或者 有罪 , 或者 悲哀 , 或者 耻辱 ,

但悲伤、内疚、痛苦或羞耻，

[ɔːl] [hɪə(r)] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [end] .
All here would seem to end .
全部 这里 会 似乎 到 结尾 .

一切似乎都将在此终结。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[wiː; wi] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] , [pə'tʃɑːns] [ðaɪ] [bɪə(r)]
We little know , perchance thy bier
我们 小的 知道 , 或许 你的 柩

我们知之甚少，或许你的灵柩

[wɒz; wəz] [bɔːn] [baɪ] ['wɪlɪŋ] [neɪv] ,
Was borne by willing knave ,
曾是 出生 经过 愿意的 恶棍 ,

由一个心甘情愿的恶棍所生，

[huːz] ['ruːθləs] [hænd] [hæθ] [leɪd] [ðiː] [hɪə(r)]
Whose ruthless hand hath laid thee here
谁 无情 手 有 铺设 你 这里

是谁的无情之手将你置于此地

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['pɔːpərz] [greɪv] . { - }
To fill a pauper's grave . { 37 }
到 充满 一个 贫民的 严重 . { - }

填埋贫民的坟墓。{37}

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ɪn] [sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðiː] [ai] [skæn] ,
In sad reflection thee I scan ,
在 伤心 反射 你 我 扫描 ,

我带着悲伤的思绪审视着你，

[ləʊn] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sel] ;
Lone tenant of this cell ;
孤独 租户 的 这 细胞 ;

这间牢房里只有他一个人;

[əʊ] , [kʊdst] [ðaʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] [mæn] ,
Oh , could'st thou speak to mortal man ,
哦 , 不可能 你 说话 到 凡人 男人 ,

哦，你若能与凡人交谈，

[wɒt] ['mɪstəriz] [ðaʊ] [tel] !
What mysteries would'st thou tell !
什么 谜团 会 你 告诉 !

你想讲述怎样的谜团呢!

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[naʊ] [ɔːl][ɪz] ['or] — [haʊ] [veɪn] , [haʊ] [wiːk] ,
Now all is o'er — how vain , how weak ,
现在 全部 是 超过 — 如何 徒劳 , 如何 虚弱的 ,

现在一切都结束了——多么虚妄，多么软弱，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɜːθli] [straɪf] [ænd; ənd]['paʊə(r)] —
Are earthly strife and power —
是 尘世的 冲突 和 力量 —

世俗的纷争和权力——

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] - [tʃiːk] ,
The bubble on the brooklet's cheek ,
这 气泡 在 这 - 脸颊 ,

小溪水面上的气泡，

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
The tempest of an hour .
这 暴风雨 的 一个 小时 .

一小时的风暴。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[əʊ] , ['hjuːmən][praɪd] , [haʊ] [wiːk] , [haʊ] [veɪn] !
Oh , human pride , how weak , how vain !
哦 , 人类 自豪 , 如何 虚弱的 , 如何 徒劳 !

哦，人类的骄傲，多么软弱，多么虚荣!

[æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] [breθ] ;
An evanescent breath ;
一个 转瞬即逝 气息 ;

转瞬即逝的气息;

[əʊ] [laɪf] ! — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪn] ,
Oh life ! — the memory of a pain ,
哦 生活 ! — 这 记忆 的 一个 疼痛 ,

啊，人生啊！——痛苦的回忆，

[ðæt] [wɪl] [nɒt][daɪ] [wɪð] [deθ] .
That will not die with death .
那 将要 不是 死 和 死亡 .

它不会随着死亡而消失。

[eks] .
X .
X .

X.

[wɒt] ['tʃekəd] [θɪŋz] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [biː; bi] ,
What checkered things our lives will be ,
什么 格子图案 事物 我们的 生活 将要 是 ,

我们的人生将会多么坎坷曲折啊!

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ,
How awful to behold ,
如何 可怕 到 看哪 ,

真是惨不忍睹。

[wen] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] [wiː; wi] [siː]
When in eternity we see
什么时候 在 永恒 我们 看

当我们在永恒中看到

[laɪfs] ['mɒtli] [web] [ˌʌn'rəul] ! { - }
Life's motley web unrolled ! { 38 }
生活的 杂乱无章 网站 展开 ! { - }

人生的复杂网络徐徐展开！{38}

['mɪstɪks] .
Mystics .
神秘主义者 .

神秘主义者。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tuː] [rəʊz] [bʊʃɪz] [gruː] [saɪd] [baɪ] [saɪd] :
TWO rose bushes grew side by side :
二 玫瑰 灌木丛 生长 边 经过 边 :

两株玫瑰并排生长：

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [beɪðd] [ðem; ðəm] [bəuθ] ;
The light of heaven bathed them both ;
这 光 的 天堂 洗澡 他们 两个都 ;

天光洒在他们身上；

[ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [dekt] [ðem; ðəm] [bəuθ] ;
The dews of heaven decked them both ;
这 露水 的 天堂 甲板 他们 两个都 ;

天上的露珠装点着他们俩；

[jet] [wʌn] [gruː] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ,
Yet one grew tall and beauteous to behold ,
然而 一 生长 高的 和 美丽的 到 看哪 ,

然而，其中一人却长得高挑美丽，令人赏心悦目。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [druːp] [ænd; ənd] [daɪd] ,
The other drooped and died ,
这 其他 下垂 和 死亡 ,

另一只耷拉着脑袋死了。

[ɪts] ['bjuːti] [ɔːl] [ˌʌn'təʊld] .
Its beauty all untold .
它是 美丽 全部 不明 .

它的美丽无法言喻。

[ðə; ði] [djuːz] [ðæt] [dekt] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [bluːm] ,
The dews that decked the one to bloom ,
这 露水 那 甲板 这 一 到 盛开 ,

露珠点缀着即将盛开的花朵，

[bʌt; bət] [dekt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuːm] ; —
But decked the other for the tomb ; —
但 甲板 这 其他 为了 这 墓 ; —

但另一件却被精心打扮，准备入土为安；——

[wɒt] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðeə(r)] [grəʊθ] !
What mystery in their growth !
什么 神秘 在 他们的 生长 !

它们的生长过程真是个谜!

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ,
Shadows were they of something real ,
阴影 是 他们 的 某物 真实的 ,

那些影子是真实存在的吗?

['ʃædəʊz] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['evə(r)] [siː] ,
Shadows which none may ever see ,
阴影 哪个 没有任何 可能 曾经 看 ,

无人可见的阴影

[bʌt; bət] ['evri] [hɑːt] [meɪ] [fiːl] .
But every heart may feel .
但 每一个 心 可能 感觉 .

但每个人的心都有感觉。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [beɪðd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
The light of heaven bathed them both ,
这 光 的 天堂 洗澡 他们 两个都 ,

天光洒在他们身上,

[ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [dekt] [ðem; ðəm][bəuθ] ,
The dews of heaven decked them both ,
这 露水 的 天堂 甲板 他们 两个都 ,

天上的露珠洒在他们身上,

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn]['mɪst(ə)ri] ;
And both were wrapped in mystery ;
和 两个都 是 包装 在 神秘 ;

两者都充满了神秘色彩;

[jet] [wʌn][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['stɜːdi] [grəʊθ] , —
Yet one was doomed to sturdy growth , —
然而 一 曾是 注定失败 到 结实的 生长 , —

然而,其中一种注定会茁壮成长,——

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] !
The other doomed to die !
这 其他 注定失败 到 死 !

另一个注定要死!

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ɑːsk][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ?
And who may ask the reason why ?
和 WHO 可能 问 这 原因 为什么 ?

谁又会问为什么呢?

['hævɪŋ] [biːn] ['sʌmθɪŋ] , [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi]
Having been something , can they be
拥有 到过 某物 , 能 他们 是

既然曾经是某种东西,他们还能是吗?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ? { - }
Nothing to all eternity ? { 39 }
没有什么 到 全部 永恒 ? { - }

永恒中什么都没有?{39}

[aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] .
Eyes **That** **Are** **Used** **to** **Weeping** **.**
眼睛 那 是 用过的 到 哭泣 .

习惯于哭泣的眼睛。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ]
Eyes **that** **are** **used** **to** **weeping**
眼睛 那 是 用过的 到 哭泣

习惯哭泣的眼睛

[θruː] ['ləʊnli] ['aʊəz] [ɒv; əv] [gluːm] ,
Through **lonely** **hours** **of** **gloom** **,**
通过 孤独 小时 的 愁云 ,

在孤独而阴郁的时光里，

[ænd; ənd]['saɪlənt]['vidʒil] ['kiːpɪŋ]
And **silent** **vigils** **keeping**
和 沉默的 守夜 保持

以及默默的守夜

['ɔr] [ə; eɪ] [lʌvd] [bʌt; bət] ['həʊpləs] [tuːm] ;
O'er **a** **loved** **but** **hopeless** **tomb** **;**
超过 一个 喜爱 但 绝望 墓 ;

在一座被爱却无望的坟墓上；

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [laɪfs] ['dʌski] ['kɜːt(ə)n] ,
From **beyond** **Life's** **dusky** **curtain** **,**
从 超过 生活的 昏暗 窗帘 ,

从生命朦胧的帷幕之后，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [ˌʌn'nəʊn] —
From **the** **shore** **of** **the** **dim** **unknown** **—**
从 这 支撑 的 这 暗淡 未知 —

从昏暗未知的海岸——

[weə(r)] [veɪg] ['ʃædəʊz] [flɪt] [ʌn'sɜːt(ə)n] —
Where **vague** **shadows** **flit** **uncertain** **—**
在哪里 模糊的 阴影 掠过 不确定 —

模糊的影子飘忽不定——

['kɒmz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːl] [ðaɪn] [əʊn] :
Comes **a** **message** **all** **thine** **own** **:**
来 一个 信息 全部 你的 自己的 :

你发来了一条完全属于你自己的信息：

“ [ðə; ði] [diːpə(r)] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['meʒə(r)]
“ **The** **deeper** **becomes** **the** **measure**
“ 这 更深 变成 这 措施

越深越能衡量。

[ɒv; əv][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [griːf] [juː; jʊ][dreɪn] ,
Of **the** **cup** **of** **grief** **you** **drain** **,**
的 这 杯子 的 悲伤 你 流走 ,

你将悲伤的杯子里的水喝干，

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
The **larger** **the** **draught** **of** **pleasure**
这 更大的 这 草稿 的 乐趣

愉悦感越强烈

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈteɪn] . ” { - }
For you it may contain . ” { 40 }
为了 你 它 可能 包含 . ” { - }

对你来说，它可能包含。”{40}

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[hɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ]
Hearts that are used to breaking
红心 那 是 用过的 到 打破

那些习惯于破碎的心

[ˈor] [vaʊz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nɔːt] ,
O'er vows that have come to naught ,
超过 誓言 那 有 来 到 零 ,

那些已化为泡影的誓言，

[ðæt] , [ɪn] [ˈhəʊpləs] [ˈsaɪləns] [ˈeɪkɪŋ] ,
That , in hopeless silence aching ,
那 , 在 绝望 沉默 疼痛 ,

那份在绝望的沉默和痛苦中，

[wɪð] [peɪn][ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊvəˈfrɔːt] ;
With pain are overfraught ;
和 疼痛 是 过度兴奋 ;

痛苦过度；

[ðəʊ] [laɪfs] [ˈteɪpə(r)][biː; bi] [ˈdɪmli] [ˈbɜːnɪŋ] ,
Though Life's taper be dimly burning ,
尽管 生活的 锥形 是 依稀 燃烧 ,

即便生命的烛火已然黯淡，

[səʊ] [ðæt] [ˈʃædəʊz] [ˈfeɪntli] [fɔːl] ,
So that shadows faintly fall ,
所以 那 阴影 淡淡的 落下 ,

于是，阴影渐渐淡淡地落下。

[ðeə(r)] [ˈkɒmz] [θruː] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ]
There comes through this vale of mourning
那里 来 通过 这 谷 的 丧

穿过这哀悼之谷

[ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [vɔɪs] [tuː; tə][ɔːl] :
A spirit voice to all :
一个 精神 嗓音 到 全部 :

向所有人传达一个精神的声音：

“ [ðə; ði] [diːpə(r)] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈmeʒə(r)]
“ The deeper becomes the measure
“ 这 更深 变成 这 措施

越深越能衡量。

[ɒv; əv][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [griːf] [juː; jʊ][dreɪn] ,
Of the cup of grief you drain ,
的 这 杯子 的 悲伤 你 流走 ,

你将悲伤的杯子里的水喝干，

[ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)]
The larger the draught of pleasure
这 更大的 这 草稿 的 乐趣

愉悦感越强烈

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'teɪn] . ” { - }
For **you** **it** **may** **contain** **.** **”** **{** **41** **}**
为了 你 它 可能 包含 . ” { - }

对你来说，它可能包含。”{41}

[əʊ] , [ðaʊ] [hæst] [wept] [lɒŋ] .
Oh **,** **Thou** **Hast** **Wept** **Long** **.**
哦 , 你 哈斯特 哭泣 长的 .

哦，你已哭泣许久。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[əʊ] , [ðaʊ] [hæst] [wept] [lɒŋ] , [jet] [ðaɪ] [hɑ:t] [ɪz] [stɪl] ['eɪkɪŋ] ;
OH **,** **thou** **hast** **wept** **long** **,** **yet** **thy** **heart** **is** **still** **aching** **;**
哦 , 你 哈斯特 哭泣 长的 , 然而 你的 心 是 仍然 疼痛 ;

哦，你哭了很久，但你的心依然疼痛；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tɪəz] [ðæt] [nɛə] [fɔ:l] , [ðəʊ] [ðə; ði][sæd] [hɑ:t] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] ;
There **are** **tears** **that** **ne'er** **fall** **,** **though** **the** **sad** **heart** **be** **breaking** **;**
那里 是 眼泪 那 从未 落下 , 尽管 这 伤心 心 是 打破 ;

即使心碎欲绝，也有些眼泪不会落下；

[ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] [deɪ] [ɒv; əv] [həʊp] — [ɔ:l] [tu:] [su:n] - [tɪz] [pɑ:st] ['or] ,
And **that** **bright** **day** **of** **hope** **—** **all** **too** **soon** **'** **tis** **passed** **o'er** **,**
和 那 明亮的 天 的 希望 — 全部 也 很快 - 的 通过了 超过 ,

那充满希望的美好日子——转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðaɪ][laɪf][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ˌevə'mɔ:(r)] .
And **the** **light** **of** **thy** **life** **has** **gone** **out** **evermore** **.**
和 这 光 的 你的 生活 有 已消失 出去 越来越 .

你生命中的光芒已经永远熄灭了。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz][left] ['ləʊnli] [ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [kæn; kən][ə'təʊn] :
When **the** **heart** **is** **left** **lonely** **there's** **naught** **can** **atone** **:**
什么时候 这 心 是 左边 孤独 有 零 能 赎罪 :

当心灵感到孤独时，任何事都无法弥补：

[ðəʊ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wi:p] [wɪð] [ði:] — [ðaʊ] [wi:p] [ə'ləʊn] ;
Though **a** **nation** **weep** **with** **thee** **—** **thou** **weepest** **alone** **;**
尽管 一个 国家 哭泣 和 你 — 你 最悲伤的 独自的 ;

纵使举国上下与你一同哭泣，你却独自哭泣；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [tu:] [di:p] [i:n] [fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz]
And **thine** **is** **a** **sorrow** **too** **deep** **e'en** **for** **tears**
和 你的 是 一个 悲哀 也 深的 e'en 为了 眼泪

你的悲伤太过深沉，甚至泪水都无法抚平。

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][ləʊn] [hɑ:t] [θru:] [ðə; ði] ['desələt] [j'iəz] . { - }
To **relieve** **the** **lone** **heart** **through** **the** **desolate** **years** **.** **{** **42** **}**
到 缓解 这 孤独 心 通过 这 荒凉 年 . { - }

抚慰孤独心灵，度过凄凉岁月。{42}

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][wʌns] [dwelt] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

We	are	told	that	a	goddess	once	dwelt	here	below	,
我们	是	讲述	那	一个	女神	一次	居住	这里	以下	,

据说，这里下方曾居住着一位女神。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][sæd] [ˌmɪs'tʃɑːns] , [wɒz; wəz] [duːmd] ['evə(r)][tuː; tə][wəʊ] ;

Who	,	for	some	sad	mischance	,	was	doomed	ever	to	woe	;
WHO	,	为了	一些	伤心	灾难	,	曾是	注定失败	曾经	到	悲哀	;

由于某种不幸的遭遇，他注定要永远遭受苦难；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [pn] [ðɪs] [kəʊld] [wɜːld] [pv; əv]['aʊəz] ,

And	her	tears	,	as	they	fell	on	this	cold	world	of	ours	,
和	她	眼泪	,	作为	他们	跌倒	在	这	寒冷的	世界	的	我们的	,

她的泪水，落在我们这个冰冷的世界里，

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][dʌst] , [bluːmd] [ɪn] [braɪt] ['freɪgrənt] ['flaʊəz] .

Springing	up	from	the	dust	,	bloomed	in	bright	fragrant	flowers	.
弹簧	向上	从	这	灰尘	,	盛开	在	明亮的	香	花朵	.

从尘埃中破土而出，绽放出芬芳明亮的花朵。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ænd; ənd][pft][hæv; həv][ai] [geɪzd] [pn] [ðəʊz] [sæd] [aɪz] [pv; əv] [ðaɪn] ,

And	oft	have	I	gazed	on	those	sad	eyes	of	thine	,
和	经常	有	我	凝视	在	那些	伤心	眼睛	的	你的	,

我曾多次凝视你那双忧郁的眼睛，

[weə(r)] ['bjuːtiz] [spft]['lʌstə(r)] [siːm] ['evə(r)][tuː; tə] [ʃaɪn] ,

Where	beauty's	soft	lustre	seems	ever	to	shine	,
在哪里	美的	柔软的	光泽	似乎	曾经	到	闪耀	,

在美的柔和光泽似乎永远闪耀的地方，

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [pv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [meɪ] [jet] [bluːm]

And	have	thought	that	the	tears	of	the	just	may	yet	bloom
和	有	想法	那	这	眼泪	的	这	只是	可能	然而	盛开

并且曾想过，正义者的眼泪或许终将绽放。

[ɪn] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɑːk] [tuːm] . { - }

In	fragrance	and	beauty	beyond	the	dark	tomb	.	{	43	}
在	香味	和	美丽	超过	这	黑暗的	墓	.	{	-	}

在黑暗坟墓之外的芬芳与美丽之中。{43}

[trænˈzɪʃ(ə)n] .

Transition	.
过渡	.

过渡。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ai] [ə'rəʊz] [æt; ət] [ðæt] [dɪm] - [laɪnd]['aʊə(r)] ,

I	AROSE	at	that	dim	-	lined	hour	,
我	出现	在	那	暗淡	-	衬里	小时	,

我在昏暗的时刻醒来，

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːt] ;

When	the	day	and	the	morning	meet	;
什么时候	这	天	和	这	早晨	见面	;

当白昼与清晨相遇；

[ænd; ənd][ai] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði]['sɪti]['taʊə(r)] ,
And **I** **passed** **by** **the** **city** **tower** **,**
和 我 通过了 经过 这 城市 塔 ,

我路过了城市塔楼，

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] .
Far **,** **far** **through** **the** **dusty** **street** **.**
远的 , 远的 通过 这 尘土飞扬 街道 .

沿着尘土飞扬的街道，一直走得很远很远。

[ænd; ənd][ai][went][baɪ] [medəuz] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz]
And **I** **went** **by** **meadows** **and** **fountains**
和 我 去 经过 草地 和 喷泉

我走过草地和喷泉

[tɪl] [ai] [keɪm] [weə(r)] ['fraʊnɪŋ] [haɪ] ,
Till **I** **came** **where** **frowning** **high** **,**
直到 我 来了 在哪里 皱眉 高的 ,

直到我来到眉头紧锁的地方，

[ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] ['maʊntənz]
A **range** **of** **towering** **mountains**
一个 范围 的 参天 山脉

一系列巍峨的山脉

[hɪd][ðeə(r)] ['sʌmit] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Hid **their** **summits** **in** **the** **sky** **.**
隐藏 他们的 峰会 在 这 天空 .

它们的峰顶隐没在天空之中。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt][led][ˌem 'iː] ,
But **a** **troubled** **spirit** **led** **me** **,**
但 一个 麻烦 精神 引领 我 ,

但不安的灵魂指引着我，

[lˈɔːd] [baɪ][sʌm; səm] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] ,
Lured **by** **some** **guiding** **star** **,**
诱饵 经过 一些 指导 星星 ,

受某颗指路星的指引，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði][dɪm] ['haɪts] [sped][ˌem 'iː] ,
And **o'er** **the** **dim** **heights** **sped** **me** **,**
和 超过 这 暗淡 高度 加速 我 ,

于是我飞驰过昏暗的山巅，

[tuː; tə] ['sʌnset] [relmz] [ə'fɑː(r)] ;
To **sunset** **realms** **afar** **;**
到 日落 领域 远方 ;

向远方的日落之地；

[səʊ] [wɪð] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd][straɪf] [ðæt] [siːmd] ['evə(r)]
So **with** **yearning** **and** **strife** **that** **seemed** **ever**
所以 和 渴望 和 冲突 那 似乎 曾经

于是，伴随着似乎永无止境的渴望和冲突

[tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð] [tɔɪl][ænd; ənd][peɪn] ,
To **be** **linked** **with** **toil** **and** **pain** **,**
到 是 链接 和 辛劳 和 疼痛 ,

与辛劳和痛苦联系在一起，

[ai] [krɒst] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'devə(r)] ,
I **crossed** **with** **a** **mighty** **endeavor** **,**
我 交叉 和 一个 强大的 努力 ,

我怀着巨大的努力跨越了障碍，

[ænd; ənd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði][pleɪn] . { - }
And **passed** **beyond** **in** **the** **plain** **.** **{** **44** **}**
和 通过了 超过 在 这 清楚的 . { - }

然后穿过平原。{44}

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['terə(r)] [baʊnd] [ˌem 'iː]
And **a** **nameless** **terror** **bound** **me**
和 一个 无名 恐怖 边界 我

一种无名的恐惧束缚着我。

[æz; əz][ai] [geɪzd] [ɒn] [ðəʊz] [ɜːθ] - [bɔːn] [spaɪəz] ,
As **I** **gazed** **on** **those** **earth** **-** **born** **spires** **,**
作为 我 凝视 在 那些 地球 - 出生 尖塔 ,

当我凝视着那些从大地拔地而起的尖塔时，

[wɪtʃ] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,
Which **,** **towering** **above** **and** **around** **me** **,**
哪个 , 参天 多于 和 大约 我 ,

它高耸于我上方和周围，

[siːmd] [ræpt] [ɪn]['lʊərɪd]['faɪərz] ;
Seemed **wrapped** **in** **lurid** **fires** **;**
似乎 包装 在 骇人的 火灾 ;

仿佛被笼罩在骇人的火焰之中；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [daʊt] [pɑːst] ['or] [ˌem 'iː] ,
And **a** **spirit** **of** **doubt** **passed** **o'er** **me** **,**
和 一个 精神 的 怀疑 通过了 超过 我 ,

一股怀疑的情绪掠过我的心头，

[ænd; ənd][ai] [m'ɜːməd] [wɪð] [hɑːf] - [baʊd] [hed] ,
And **I** **murmured** **with** **half** **-** **bowed** **head** **,**
和 我 低声说道 和 一半 - 鞠躬 头 ,

我低着头，喃喃自语道：

“ [hæθ] ['evə(r)][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː]
“ **Hath** **ever** **a** **mortal** **before** **me**
“ 有 曾经 一个 凡人 前 我

“在我之前，曾有凡人吗？”

[krɒst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [haɪt] [səʊ] [dred] ?
Crossed **over** **a** **height** **so** **dread** **?**
交叉 超过 一个 高度 所以 恐惧 ?

跨越了如此令人恐惧的高度？

” [ˌaɪ 'viː] .
” **IV** **.**
” 第四 .

“IV.

[bʌt; bət][ɒn][ai] [pɑːst] , [ʌn'hiːdɪŋ] ,
But **on** **I** **passed** **,** **unheeding** **,**
但 在 我 通过了 , 不理会 ,

但我继续往前走，毫不在意。

[θruː] [ðə; ði] - ['ebɪŋ] [lait] ,
Through the noontide's ebbing light ,
通过 这 - 退潮 光 ,

透过正午渐暗的光线，

[waɪl] , ['evə(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ri'siːdɪŋ] ,
While , ever behind me receding ,
尽管 , 曾经 在后面 我 消退 ,

而始终在我身后远去的，

[sæŋk][ðə; ði] ['maʊntənz] ['lesnɪŋ] [haɪt] ;
Sank the mountains lessening height ;
沉没 这 山脉 减少 高度 ;

山体下沉，高度降低；

[tɪl] [æt; ət][lɑːst] - [niːθ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['hev(ə)n] ,
Till at last ' neath the distant heaven ,
直到 在 最后的 - 下方 这 遥远 天堂 ,

直到最后，在遥远的苍穹之下，

[ðə; ði] [skeəs] [siːn] [krest] ['ʌp'rɪrd]
The scarce seen crests upreared
这 稀少 已见 冠状物 竖立

难得一见的鸡冠高高竖起

[ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [weɪvz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ,
In the purple waves of even ,
在 这 紫色的 波浪 的 甚至 ,

在紫色的波浪中，

[sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] . { - }
Sank down and disappeared . { 45 }
沉没 向下 和 消失 . { - }

沉入海底，消失不见了。{45}

[viː] .
V .
V .

五、

[ai][ə'rəʊz][æt; ət] [ðæt] [dɪm] - [laɪnd]['aʊə(r)] ,
I arose at that dim - lined hour ,
我 出现 在 那 暗淡 - 衬里 小时 ,

我在昏暗的时分起床了，

[wen] [juːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [miːt] ,
When youth and manhood meet ,
什么时候 青年 和 男子气概 见面 ,

当青春与成熟相遇，

[bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] - ['paʊə(r)]
But Grief and o'erwhelming power
但 悲伤 和 - 力量

但悲伤和压倒性的力量

[kɑːst][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n][æt; ət][maɪ] [fiːt] ;
Cast her burden at my feet ;
投掷 她 负担 在 我的 脚 ;

将她的重担卸在我的脚下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['maʊntən] ['drɪəri] ,
And it rose like a mountain dreary ,
和 它 玫瑰 喜欢 一个 山 凄凉 ,

它像一座阴郁的山峰般耸立着，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][feɪnt] [wɪ'ðɪn] ,

And	my	heart	was	faint	within	,
和	我的	心	曾是	头晕的	之内	,

我的心感到一阵眩晕，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][səʊl] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪəri]

For	my	soul	grew	sick	and	weary
为了	我的	灵魂	生长	生病的	和	厌倦

我的灵魂变得疲惫不堪，病怏怏。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][sɪn] .

In	a	world	of	death	and	sin	.
在	一个	世界	的	死亡	和	罪	.

在一个充满死亡和罪恶的世界里。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[bʌt; bət] [wɪð] ['jɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [straɪf] [ðæt] [siːmd] ['evə(r)]

But	with	yearning	and	strife	that	seemed	ever
但	和	渴望	和	冲突	那	似乎	曾经

但伴随着似乎永无止境的渴望和冲突

[tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð] [tɔɪl] [ænd; ənd][peɪn] ,

To	be	linked	with	toil	and	pain	,
到	是	链接	和	辛劳	和	疼痛	,

与辛劳和痛苦联系在一起，

[aɪ] [krɒst] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'devə(r)]

I	crossed	with	a	mighty	endeavor
我	交叉	和	一个	强大的	努力

我曾努力奋斗过。

[ænd; ənd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ɪn] [laɪfs] [pleɪn] ;

And	passed	beyond	in	life's	plain	;
和	通过了	超过	在	生活的	清楚的	;

并超越了人生的终点；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [nuːn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ;

And	as	the	broad	noon	was	sinking	;
和	作为	这	广阔	中午	曾是	下沉	;

当正午的阳光渐渐西沉时；

[aɪ] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt]

I	beheld	in	the	distant	light
我	观看	在	这	遥远	光

我在远处的光芒中看到了

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['maʊntən] [ʃrɪŋkɪŋ]

The	giant	mountain	shrinking
这	巨大的	山	收缩

巨山缩小了

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ɒn][maɪ] [saɪt] . { - }

And	fading	on	my	sight	.	{	46	}
和	褪色	在	我的	视线	.	{	-	}

渐渐消失在我的视线中。{46}

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['ʃædəʊ] ['leŋθən] ,
Now the sunset shadow lengthens ,
现在 这 日落 阴影 延长 ,

夕阳的影子渐渐拉长了。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [feɪlz] ,
While the light of evening fails ,
尽管 这 光 的 晚上 失败 ,

当夜幕降临，

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli][kɑːm] [wɪtʃ] ['streŋθnz]
And the holy calm which strengthens
和 这 圣 冷静的 哪个 加强

以及那份增强力量的神圣平静

[ðə; ði] [wɔːn] [aʊt] [səʊl] [prɪ'veɪlz] ;
The worn out soul prevails ;
这 磨损 出去 灵魂 占上风 ;

疲惫的灵魂最终占据上风；

[ænd; ənd][ai] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['hev(ə)n] ,
And I look to the distant heaven ,
和 我 看 到 这 遥远 天堂 ,

我仰望遥远的天空，

[weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [leɪt] ['ʌp'rɪrd] ,
Where the mountain late upreared ,
在哪里 这 山 晚的 竖立 ,

山峰后来隆起的地方，

[ænd; ənd][ləʊ] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['iːv(ə)n]
And lo , in the purple even
和 洛 , 在 这 紫色的 甚至

瞧，在紫色的夜晚

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['ɔːlməʊst] [dɪsə'pɪəd] ! { - }
It hath almost disappeared ! { 47 }
它 有 几乎 消失 ! { - }

它几乎消失了！{47}

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
The Mystery of the Sea .
这 神秘 的 这 海 .

海洋的奥秘。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [klɪəd] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][bɑː(r)] ,
THE good ship cleared the harbor bar ,
这 好的 船 已清除 这 港口 酒吧 ,

那艘好船驶出了港口沙洲。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [west] [wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ;
And a fair west wind was blowing ;
和 一个 公平的 西方 风 曾是 吹 ;

当时正刮着和煦的西风；

[ðə; ði] ['mɪsti] ['meɪnlənd] , ['stretʃɪŋ] [fɑː(r)] ,
The misty mainland , stretching far ,
这 蒙蒙 大陆 , 伸展 远的 ,

雾气弥漫的大陆，绵延很远，

['or] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siː] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] .
O'er the sunlit sea was glowing .
超过 这 阳光照射 海 曾是 发光 .

阳光照耀下的海面波光粼粼。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] [æz; əz][ðə; ði] [dek] [hiː; hi] [peɪst] ,
And the captain paused as the deck he paced ,
和 这 队长 暂停 作为 这 甲板 他 踱步 ,

船长在甲板上踱步，突然停了下来。

[waɪl] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][həʊm] [keɪm] ['or] [hɪm] ;
While visions of home came o'er him ;
尽管 愿景 的 家 来了 超过 他 ;

家乡的景象涌上心头；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['mʌðə(r)][hɪz; ɪz]['fænsi] [treɪst]
And a weeping mother his fancy traced
和 一个 哭泣 母亲 他的 想要 追踪

他幻想着描绘一位哭泣的母亲。

[ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] . { - }
In the scenes that passed before him . { 48 }
在 这 场景 那 通过了 前 他 . { - }

在他眼前掠过的景象中。{48}

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wɪð] ['taɪni][hændz]
And in the cabin with tiny hands
和 在 这 舱 和 微小的 双手

在小屋里，还有那双小手

[tuː] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
Two children together were playing ,
二 孩子们 一起 是 玩耍 ,

两个孩子一起玩耍，

[waɪl] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['mʌðə(r)][ɪn] ['mɪʃ(ə)n] [lændz] ,
While a weary mother in mission lands ,
尽管 一个 厌倦 母亲 在 使命 土地 ,

当一位疲惫的母亲在传教区时，

[hɑːt] - [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [preŋ] .
Heart - sick for them was praying .
心 - 生病的 为了 他们 曾是 祈祷 .

为他们感到心痛，我默默祈祷。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[j'iəz] [pɑːst] — [səʊ] [lɒŋ] , [səʊ][ləʊn][ðə; ði][taɪm]
Years passed — so long , so lone the time
年 通过了 — 所以 长的 , 所以 孤独 这 时间

岁月流逝——如此漫长，如此孤独的时光

[sɪns] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Since **the** **good** **ship** **had** **departed** **,**
自从 这 好的 船 有 已离开 ,

自从那艘好船离去后，

[ænd; ənd][ɪn] [kə'lʌmbiəz] ['sʌni] [klaɪm]
And **in** **Columbia's** **sunny** **clime**
和 在 哥伦比亚大学的 阳光明媚 气候

在哥伦比亚阳光明媚的气候下

[daɪd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] .
Died **a** **mother** **,** **broken** **-** **hearted** **.**
死亡 一个 母亲 , 破碎的 - 心地 .

一位母亲心碎而死。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[j'iəz] [pɑːst] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [fə'lɔːn] , [ə'ləʊn] ,
Years **passed** **—** **and** **a** **mother** **forlorn** **,** **alone** **,**
年 通过了 — 和 一个 母亲 绝望 , 独自的 ,

岁月流逝——一位孤独寂寞的母亲，

[ə'wɪəri] [wɪð] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,
Aweary **with** **waiting** **and** **sighing** **,**
骀 和 等待 和 叹息 ,

等待和叹息令人疲惫不堪，

[ə'fɑː(r)][ɪn] ['ɪndiəz] ['bɜːnɪŋ] [zəʊn]
Afar **in** **India's** **burning** **zone**
远方 在 印度的 燃烧 区

在印度火灾区远处

[leɪ] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , ['daɪɪŋ] .
Lay **,** **broken** **-** **hearted** **,** **dying** **.**
莱 , 破碎的 - 心地 , 垂死 .

躺下，心碎，奄奄一息。

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] , ['restləs] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊʃ(ə)n]
And **the** **cruel** **,** **restless** **,** **rolling** **ocean**
和 这 残忍的 , 不安 , 滚动 海洋

还有那残酷、躁动、翻滚的海洋

[kəm'pleɪnz] [ɪts]['bɪtə(r)] [pɑːt] ;
Complains **its** **bitter** **part** **;**
抱怨 它是 苦的 部分 ;

抱怨它的苦涩部分；

[bʌt; bət][əʊ] , [fɑː(r)] [daʊn] - [niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [waɪld] ['məʊʃn]
But **oh** **,** **far** **down** **'** **neath** **the** **waves** **wild** **motion**
但 哦 , 远的 向下 - 下方 这 波浪 荒野 运动

但是，哦，在波涛之下深处，狂野的波涛汹涌

[laɪz] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] ! { - }
Lies **the** **grave** **of** **many** **a** **heart** **!** **{** **49** **}**
谎言 这 严重 的 许多 一个 心 ! { - }

那里埋葬着无数颗心！{49}

[feɪθ] .
Faith **.**
信仰 .

信仰。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [haʊ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ɪts][klɑːsp] [meɪ] [ɪn'fəʊld]
THOU **hast** **seen** **how** **a** **ring** **in** **its** **clasp** **may** **enfold**
你 哈斯特 已见 如何 一个 戒指 在 它是 搭扣 可能 拥抱

你已经看到一枚戒指在其扣环中如何包裹住

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [mɔː(r)]['dæz(ə)lɪŋ] , [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][gəʊld] ;
A **diamond** **more** **dazzling** **,** **more** **precious** **than** **gold** **;**
一个 钻石 更多的 耀眼的 , 更多的 宝贵的 比 金子 ;

比黄金更耀眼、更珍贵的钻石;

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒem][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [gɪvz] [ə; eɪ]['lʌstə(r)][mɔː(r)] [braɪt] ,
And **the** **gem** **to** **the** **ring** **gives** **a** **lustre** **more** **bright** **,**
和 这 宝石 到 这 戒指 给予 一个 光泽 更多的 明亮的 ,

戒指上的宝石使它更加光彩夺目。

[laɪk] [ðə; ði] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv] [lait] .
Like **the** **glance** **from** **the** **eye** **of** **an** **angel** **of** **light** **.**
喜欢 这 瞥一眼 从 这 眼睛 的 一个 天使 的 光 .

如同光明天使的目光。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðʌs] [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ɪn][ɪts][grɑːsp]
Thus **Faith** **is** **a** **ring** **,** **we** **may** **see** **in** **its** **grasp**
因此 信仰 是 一个 戒指 , 我们 可能 看 在 它是 抓牢

因此，信仰就像一枚戒指，我们可以从它的掌控中看到它。

[ə; eɪ][dʒem][mɔː(r)] [rɪ'splendənt] [ðæn; ðən][gəʊld] [meɪ] [ɪn'klɑːsp] ;
A **gem** **more** **resplendent** **than** **gold** **may** **enclasp** **;**
一个 宝石 更多的 灿烂 比 金子 可能 包覆 ;

一颗比黄金更璀璨的宝石可能将其包裹;

- [tɪz][ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] [greɪt] [praɪs] [set][baɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]
' **Tis** **the** **Pearl** **of** **great** **Price** **set** **by** **Heaven** **above**
- 的 这 珍珠 的 伟大的 价格 放 经过 天堂 多于

这是上天赐予的无价之宝。

[ɪn] [ðæt] [rɪŋ] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ə'biːdiənt] [lʌv] . { - }
In **that** **ring** **is** **the** **gift** **of** **obedient** **love** **.** **{** **50** **}**
在 那 戒指 是 这 礼物 的 听话 爱 . { - }

那枚戒指里蕴含着顺从之爱的馈赠。{50}

[ə; eɪ] [lə'ment] .
A **Lament** **.**
一个 哀叹 .

一首哀歌。

([frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['drɑːmə] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] .)
(**From** **an** **unpublished** **Drama** **written** **in** **early** **life** **.** **)**
(从 一个 未发表的 戏剧 书面 在 早期的 生活 .)

（摘自早年创作的一部未发表的戏剧。）

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[wʌns] ['laɪtli] [ai] [rəum] ['or] [ðiːz] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] ;
ONCE **lightly** **I** **roamed** **o'er** **these** **green** **fields** **and** **meadows** **;**
一次 轻轻 我 漫游 超过 这些 绿色的 字段 和 草地 ;

我曾轻快地漫步在这片绿色的田野和草地上;

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz][maɪ]['fjuːtʃə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;
As **bright** **as** **my** **future** **all** **things** **seemed** **to** **shine** **;**
作为 明亮的 作为 我的 未来 全部 事物 似乎 到 闪耀 ;

我的未来一片光明，万物似乎都闪耀着光芒;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['hevənz] [ðeə(r)]['hɔvə, 'hʌ-][nəʊ] ['ʃædəʊz] ,
And **in** **the** **clear** **heavens** **there** **hovered** **no** **shadows** **,**
和 在 这 清除 天 那里 悬停 不 阴影 ,

晴空万里，没有一丝阴影。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [relm] [ɒv; əv]['glɔːri][dɪ'vaɪn] .
For **all** **seemed** **a** **realm** **of** **glory** **divine** **.**
为了 全部 似乎 一个 领域 的 荣耀 神圣的 .

一切都仿佛是神圣荣耀的领域。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[naʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪz] [ðɪs] [relm] — [ɔːl] [blɪs] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
Now **changed** **is** **this** **realm** **—** **all** **bliss** **has** **departed** **,**
现在 已更改 是 这 领域 — 全部 极乐 有 已离开 ,

如今这世界已然改变——所有的幸福都已消逝。

[ænd; ənd] [tʃɪl] [dʌz] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] [siːm] [tuː; tə] [fləʊ] ;
And **chill** **does** **the** **river** **of** **life** **seem** **to** **flow** **;**
和 寒意 做 这 河 的 生活 似乎 到 流动 ;

生命的河流似乎也变得冰冷了;

[ɪn] [ðiːz] [medəuz] [ænd; ənd] [mʊrz] , [weə(r)] [ai] ['wɔndə] [lait] - [hɑːtɪd] ,
In **these** **meadows** **and** **moors** **,** **where** **I** **wandered** **light** **-** **hearted** **,**
在 这些 草地 和 沼泽地 , 在哪里 我 漫步 光 - 心地 ,

在这片草地和沼泽地里，我曾无忧无虑地漫步，

[nɔːt] , [nɔːt] [kæn; kən][ai] [treɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːdʒən][ɒv; əv][wəʊ] . { - }
Naught **,** **naught** **can** **I** **trace** **but** **a** **region** **of** **woe** **.** **{** **51** **}**
零 , 零 能 我 痕迹 但 一个 地区 的 悲哀 . { - }

我什么也找不到，除了一片悲伤之地。{51}

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['wʊdlənd] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːdz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,
Now **in** **the** **bright** **woodland** **the** **sweet** **birds** **are** **singing** **,**
现在 在 这 明亮的 林地 这 甜的 鸟类 是 歌唱 ,

现在，在明亮的林地里，鸟儿们正在甜美地歌唱。

[ðeə(r)] [nəʊts] [ɪn] [spft] ['kɒŋkɔːd] [fləʊt] [θruː] [ðə; ði][kɑːm][eə(r)] ;
Their **notes** **in** **soft** **concord** **float** **through** **the** **calm** **air** **;**
他们的 笔记 在 柔软的 和睦 漂浮 通过 这 冷静的 空气 ;

它们的轻柔和声在平静的空气中飘荡;

[waɪl] [ɪn] [dipɪst] [dɪ'stres] [naʊ] [maɪ][sæd] [hɑ:t] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] ,

While	in	deepest	distress	now	my	sad	heart	is	wringing	,
尽管	在	最深处	痛苦	现在	我的	伤心	心	是	拧干	,

虽然此刻我极度痛苦，但我悲伤的心正在揪紧。

[ænd; ənd]['evə(r)][mʌst; məst] [θrɒb] - [ni:θ] [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][keə(r)] .

And	ever	must	throb	'	neath	a	burden	of	care	.
和	曾经	必须	搏动	-	下方	一个	负担	的	关心	.

而且永远都要承受沉重的负担。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[maɪ] [hɑ:t] , [ðæt] [wʌns] [bi:t] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

My	heart	,	that	once	beat	with	a	rapid	emotion	,
我的	心	,	那	一次	打	和	一个	迅速的	情感	,

我的心，曾经因强烈的情感而快速跳动，

[naʊ] [dru:p] [laɪk][ðə; ði][vaɪn][ɪn][ðə; ði] ['wɪntərz] [kəʊld][blɑ:st] ;

Now	droops	like	the	vine	in	the	winter's	cold	blast	;
现在	下垂	喜欢	这	藤	在	这	冬天的	寒冷的	爆炸	;

现在它像冬日寒风中的藤蔓一样耷拉着；

[ɪts]['tendrəlz][hæv; həv] ['wɪðəd] , [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɪts] ['məʊʃn] ,

Its	tendrils	have	withered	,	and	weary	its	motion	,
它是	卷须	有	干枯	,	和	厌倦	它是	运动	,

它的卷须已经枯萎，它的移动也变得疲惫不堪。

[æz; əz][ðə; ði] [dɜ:dʒ] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] , [swi:p] [məun] [pɑ:st] .

As	the	dirges	,	recoiling	,	sweep	moaningly	past	.
作为	这	挽歌	,	反冲	,	扫	呻吟着	过去的	.

挽歌回荡，呜咽着掠过。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[nəʊ][mɔ:(r)] ['or] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [aɪl] ['pɒndə(r)] ,

No	more	o'er	the	days	of	my	childhood	I'll	ponder	,
不	更多的	超过	这	天	的	我的	童年	患病的	思考	,

我不再回想我的童年时光，

[nəʊ][mɔ:(r)] ['or] [ðəʊz] [si:nz] [wɪtʃ] [ai][wʌns][held][səʊ][dɪə(r)] ;

No	more	o'er	those	scenes	which	I	once	held	so	dear	;
不	更多的	超过	那些	场景	哪个	我	一次	握住	所以	亲爱的	;

那些我曾经无比珍视的场景，如今已不再重现；

[bʌt; bət] , [wɪð] [gri:f] [maɪ] [ə'lɒtmənt] , [aɪl] ['drɪərəli] ['wɒndə(r)]

But	,	with	grief	my	allotment	,	I'll	drearily	wander
但	,	和	悲伤	我的	分配	, 患病的		沉闷地	漫步

但是，悲伤占据了我的全部，我将黯然徘徊。

[laɪfs] [dɑ:k] [veɪl] [ɒv; əv] [glu:m] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] — [jet] - .

Life's	dark	vale	of	gloom	but	a	while	—	yet	fore'er	.
生活的	黑暗的	谷	的	愁云	但	一个	尽管	—	然而	-	.

人生的黑暗低谷只是一时，却会永远持续下去。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [ðeɪ] [kʌm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [melt] [nɒt] [maɪ] [ˈsædnəs] ;

The	sunbeams	they	come	—	but	they	melt	not	my	sadness	;
这	阳光	他们	来	—	但	他们	熔化	不是	我的	悲伤	;

阳光普照，却无法驱散我的悲伤;

[ðə; ði] [braɪt] [bʌdz] [ðeɪ] [əʊp] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mɒk] [wɪð] [ðeə(r)] [bluːm] ;

The	bright	buds	they	ope	—	but	they	mock	with	their	bloom	;
这	明亮的	花蕾	他们	开放	—	但	他们	嘲笑	和	他们的	盛开	;

它们绽放出明亮的花蕾——但它们的盛开却在嘲弄着它们;

[fɔː(r); fə(r)] , [ɑː] !

For	,	ah	!
为了	,	啊	!

因为，啊!

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [bluːm] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈglædnəs] ,

the	next	time	that	they	bloom	in	their	gladness	,
这	下一个	时间	那	他们	盛开	在	他们的	欢乐	,

下一次他们因喜悦而绽放时，

[ðel] [bluːm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [feɪd] [ɒn] [maɪ] [ˈdesələt] [tuːm] . { - }

They'll	bloom	but	to	fade	on	my	desolate	tomb	.	{	52	}
他们会	盛开	但	到	褪色	在	我的	荒凉	墓	.	{	-	}

它们会绽放，但终将凋零在我荒凉的坟墓上。{52}

[ˈembə(r)] [ˈpɪktʃəz] .

Ember	Pictures	.
余烬	图片	.

Ember Pictures。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wen] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [flɪŋ] [ðeə(r)] [tʃeɪn]

WHEN	silence	and	darkness	fling	their	chain
什么时候	沉默	和	黑暗	一扔	他们的	链

当寂静与黑暗抛出它们的锁链

[ˈɔr] [laɪfs] [kənˈtemplətɪv] [ˈaʊə(r)] ,

O'er	life's	contemplative	hour	,
超过	生活的	沉思的	小时	,

在人生沉思的时刻，

[ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [θɔːts] , [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] - [laɪk] [ˈmeɪzi] [treɪn] ,

And	our	thoughts	,	in	a	dream	-	like	mazy	train	,
和	我们的	想法	,	在	一个	梦	-	喜欢	迷宫	火车	,

而我们的思绪，如同置身于梦境般的迷宫列车中，

[flɪt] [ɒf] [tuː; tə] [ˈmɛməriz] [ˈbaʊə(r)] ;

Flit	off	to	memory's	bower	;
掠过	离开	到	记忆的	凉亭	;

飞向记忆的花园;

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈpɜːfjuːm] ,

There's	a	lingering	breath	of	a	faint	perfume	,
有	一个	挥之不去的	气息	的	一个	头晕的	香水	,

空气中弥漫着淡淡的香水味。

[ðæt] [ɪn] [ˈmædnəs] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] ,

That	in	madness	we	love	to	cherish	,
那	在	疯狂	我们	爱	到	珍惜	,

在疯狂之中，我们依然热爱珍惜。

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn] [bluːm] [ɒn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [tuːm] ,
Like a flower in bloom on a sepulchral tomb ,
喜欢 一个 花 在 盛开 在 一个 墓穴 墓 ,

如同墓穴中盛开的花朵，

[ðæt] [ɪz] ['həʊpləsli] [duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] . { - }
That is hopelessly doomed to perish . { 53 }
那 是 绝望地 注定失败 到 沦 . { - }

那注定要灭亡。{53}

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[wiː; wi]['lɪŋgə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk] [spel] ,
We linger a while in this magic spell ,
我们 萦绕 一个 尽管 在 这 魔法 拼写 ,

我们沉浸在这神奇的氛围中片刻，

[baɪ][ðə; ði] ['wɪədnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
By the weirdness of thought enchanted ,
经过 这 怪异 的 想法 迷人的 ,

被奇异的思维所吸引，

[tɪl] ['gəʊstli] ['fæntəmz] [raɪz][ænd; ənd] [swel] ,
Till ghostly phantoms rise and swell ,
直到 幽灵般的 幻影 上升 和 膨胀 ,

直到幽灵般的幻影升起并膨胀，

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɪz] ['vɪʒn] - ['hɔːntɪd] .
And the soul is vision - haunted .
和 这 灵魂 是 想象 - 闹鬼的 .

灵魂被幻象所萦绕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɪn'θrɔːl] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [swuːn] ;
But the charm enthralls us like a swoon ;
但 这 魅力 令人着迷 我们 喜欢 一个 昏厥 ;

但这种魅力让我们如痴如醉；

[ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] ,
In its sweetness we love to languish ,
在 它是 甜味 我们 爱 到 憔悴 ,

我们喜欢沉溺于它的甜蜜之中，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [hɑːt] , [laɪk][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [muːn] ,
Though the shrivelled heart , like the waning moon ,
尽管 这 干瘪 心 , 喜欢 这 减弱 月亮 ,

尽管那颗萎缩的心，如同残月，

[sɪŋks] [daʊn] [ɪn]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] .
Sinks down in bitter anguish .
水槽 向下 在 苦的 痛苦 .

痛苦地瘫倒在地。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət] [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][wiː; wi] [deɪn] [tuː; tə] [flɪŋ]
But when from the mind we deign to fling
但 什么时候 从 这 头脑 我们 设计 到 一扔

但当我们纡尊降贵地将思想抛掷出去时

[ðɪs] ['ʃædəʊi] , [deθ] - [laɪk]['liːdʒən] ,
This shadowy , death - like legion ,
这 阴暗的 , 死亡 - 喜欢 军团 ,

这支阴森恐怖、如同死神般的军团，

[waɪ] [duː; də]['aʊə(r)] [θɔːts] [ɪn]['ɑːdə(r)] [klɪŋ]
Why do our thoughts in ardor cling
为什么 做 我们的 想法 在 热情 黏着

为什么我们的思绪会在激情中停留?

[tuː; tə] [ðæt] ['gɑːstli] ['piːp(ə)ld]['riːdʒən] ?
To that ghastly peopled region ?
到 那 阴森 人 地区 ?

去那个可怕的、人口稠密的地区?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] ['tʃeɪnlɪs] [səʊl] —
There's a spirit within — the chainless soul —
有 一个 精神 之内 — 这 无链 灵魂 —

内心深处有一种精神——一种不受束缚的灵魂——

[ðæt] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;
That points to the world of spirits ;
那 积分 到 这 世界 的 烈酒 ;

那指向的是灵界;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['destəni] [greɪt] , [bɪ'jɒnd] ['mɔːt(ə)l][kən'trəʊl] ,
And a destiny great , beyond mortal control ,
和 一个 命运 伟大的 , 超过 凡人 控制 ,

以及超越凡人掌控的伟大命运，

[ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪt'self] [ɪn'herɪts] . { - } { - }
That the soul itself inherits . { 54 } { 55 }
那 这 灵魂 本身 继承 . { - } { - }

灵魂本身继承了这一点。{54}{55}

['poʊəmz] { - } { - }
POEMS { 56 } { 57 }
诗歌 { - } { - }

诗歌{56}{57}

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv] [ded] [mænz] [leɪk] .
A Legend of Dead Man's Lake .
一个 传奇 的 死的 男人的 湖 .

死人湖的传说。

“ [ded] [mænz] [leɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desələt] ['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði]
“ Dead Man's Lake is a lonely sheet of water lying in a desolate region of the
“ 死的 男人的 湖 是 一个 孤独 床单 的 水 说谎 在 一个 荒凉 地区 的 这
['ɪndiən] [pə'nɪnsjələ] ,
Indian Peninsula ,
印度 半岛 ,

“死人湖是一片孤零零的水域，位于印度半岛荒凉的地区。”

[bɪ'twiːn] [leɪk] ['hjʊərən][ænd; ənd] ['dʒɔːdʒən] [beɪ] .
between Lake Huron and Georgian Bay .
之间 湖 休伦 和 格鲁吉亚 湾 .

位于休伦湖和乔治亚湾之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [ded] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɒk] ,
It is situated in a forest of dead pines and hemlocks ,
它 是 位于 在 一个 森林 的 死的 松树 和 铁杉 ,

它坐落在一片枯死的松树和铁杉林中。

['blaɪtɪd] [baɪ] [bʊʃ] ['faɪərz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

blighted	**by**	**bush**	**fires**	**long**	**before**	**the**	**memory**	**of**	**any**	**living**	**man**	**,**
秕	经过	衬套	火灾	长的	前	这	记忆	的	任何	活的	男人	,

在世人记忆所及之前很久，这里就饱受山火侵袭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ædz] [mə'tɪərɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔːl'redi] ['drɪəri] ['riːdʒən][ɒv; əv]

and	**this**	**adds**	**materially**	**to**	**the**	**desolation**	**of**	**an**	**already**	**dreary**	**region**	**of**
和	这	添加	重大	到	这	荒凉	的	一个	已经	凄凉	地区	的

[swɒmp] [ænd; ənd] [rɒk] .

swamp	**and**	**rock**	**.**
沼泽	和	岩石	.

这无疑加剧了这片原本就荒凉的沼泽和岩石地区的荒凉状况。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ledʒənd][ɪz] [beɪst] [ɒn][trə'dɪʃ(ə)n] ,

The	**following**	**legend**	**is**	**based**	**on**	**tradition**	**,**
这	下列的	传奇	是	基于	在	传统	,

以下传说源于传统，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiənz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [bɪ'liːv] [ðæt][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [tʃiːf] [laɪz]

and	**the**	**Indians**	**to**	**this**	**day**	**believe**	**that**	**the**	**body**	**of**	**the**	**murdered**	**chief**	**lies**
和	这	印度人	到	这	天	相信	那	这	身体	的	这	被谋杀	首席	谎言

[wɪð] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] . ” — [ə'nɒn] .

with	**upturned**	**face**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**lake**	**.**	**”**	**—**	**Anon**	**.**
和	翻转	脸	在	这	底部	的	这	湖	.	”	—	匿名	.

时至今日，印第安人仍然相信，被谋杀的酋长的尸体面朝上地躺在湖底。——佚名

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

[sæd] [veɪl] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] ['drɪəri] ,

Sad	**vale**	**of**	**death**	**that**	**moaneth**	**dreary**	**,**
伤心	谷	的	死亡	那	呻吟	凄凉	,

悲伤的死亡之谷，哀鸣凄凉，

[æz; əz] [ɪf] [wei] - [niːθ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][keə(r)] ,

As	**if**	**weighed**	**'**	**neath**	**a**	**burden**	**of**	**care**	**,**
作为	如果	称重	-	下方	一个	负担	的	关心	,

仿佛被沉重的照料压得喘不过气来，

['iːv(ə)n][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [kəʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːmz] [wæks] ['wɪəri]

Even	**the**	**sun**	**shines**	**cold**	**,**	**and**	**his**	**beams**	**wax**	**weary**
甚至	这	太阳	闪耀	寒冷的	,	和	他的	光束	蜡	厌倦

就连太阳也散发着寒意，它的光芒也渐渐黯淡下来。

[ɪn] [ðaɪ] ['veɪkənt] ['ʃædəʊləs] [eə(r)] ;

In	**thy**	**vacant**	**shadowless**	**air**	**;**
在	你的	空缺	无阴影	空气	;

在你空旷无影的空气中；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ['or] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðaɪ] [ləʊn] [leɪk] ['swiːpɪŋ] ,

And	**the**	**winds**	**o'er**	**the**	**breast**	**of**	**thy**	**lone**	**lake**	**sweeping**	**,**
和	这	风	超过	这	胸部	的	你的	孤独	湖	扫荡	,

风吹拂过你孤寂的湖泊，

[beə(r)] ['ekəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ,

Bear	**echoes**	**from**	**the**	**tomb**	**,**
熊	回声	从	这	墓	,

熊的回声从坟墓中传来，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['desələt] [paɪnz][ðeə(r)] [deθ] - [wɒtʃ] ['kiːpɪŋ] ,

And	thy	desolate	pines	their	death	-	watch	keeping	,
和	你的	荒凉	松树	他们的	死亡	-	手表	保持	,

而你那荒凉的松树，则在守望着它们的死亡。

['evə(r)]['wɪspə(r)] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv] [gluːm] : { - }

Ever	whisper	this	tale	of	gloom	:	{	58	}
曾经	耳语	这	故事	的	愁云	:	{	-	}

永远低语这则阴郁的故事：{58}

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ([səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɪn] ['telɪŋ] ,

Long	years	ago	,	(	so	long	that	in	telling	,
长的	年	前	,	(	所以	长的	那	在	讲述	,

很久以前（久到难以言表），

[ə; eɪ] ['wɪəri] [teɪl] - [twʊd] [meɪk])

A	weary	tale	'	twould	make	)
一个	厌倦	故事	-	特沃德	制作	)

一个令人厌倦的故事）

[æn; ən][eɪdʒd] [tʃiːf] [wɪð] [hɪz; ɪz][traɪb][wɒz; wəz] ['dwelɪŋ]

An	aged	chief	with	his	tribe	was	dwelling
一个	老年人	首席	和	他的	部落	曾是	住宅

一位年迈的酋长和他的部落成员居住在那里

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['desələt] [leɪk] .

On	the	shore	of	this	desolate	lake	.
在	这	支撑	的	这	荒凉	湖	.

在这片荒凉湖泊的岸边。

[bʌt; bət][laɪf] [ðen] [bluːmd] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['bjuːti] ['tendə(r)]

But	life	then	bloomed	here	,	and	in	beauty	tender
但	生活	然后	盛开	这里	,	和	在	美丽	投标

但此后，生命在这里绽放，呈现出温柔的美丽。

[ðə; ði][waɪld] - ['flaʊəz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [aɪz] ,

The	wild	-	flowers	lifted	their	eyes	,
这	荒野	-	花朵	抬起	他们的	眼睛	,

野花抬起了眼睛，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [laɪk][ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv]['mædʒɪk]['splendə(r)]

Till	it	gleamed	like	a	vale	of	magic	splendor
直到	它	闪闪发光	喜欢	一个	谷	的	魔法	辉煌

直到它像一个充满魔幻光辉的山谷般闪耀

[dʒʌst]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌnset] [skaɪz] .

Just	fallen	from	the	sunset	skies	.
只是	倒下	从	这	日落	天空	.

仿佛刚从落日余晖中坠落。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[hɪə(r)] - [dwelt] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Here	Wenonda	dwelt	in	this	vale	of	water	,
这里	-	居住	在	这	谷	的	水	,

温农达就居住在这片水谷中。

[tɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt] - [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][kɔ:l] ,
Till the Spirit - voice should call ,
直到 这 精神 - 嗓音 应该 称呼 ,

直到圣灵的声音召唤，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ə'lɪsə] [hɪz; ɪz] ['dʌski] ['dɔ:tə(r)] —
And with him Alissa his dusky daughter —
和 和 他 艾丽莎 他的 昏暗 女儿 —

还有他那肤色黝黑的女儿艾丽莎——

['lʌvliɪst] [ɒv; əv] ['meidnz] [ɔ:l] .
Loveliest of maidens all .
最可爱的 的 少女们 全部 .

最美丽的少女。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃi:ftən] [feɪn][hæd; həd] [wʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , —
And many a chieftain fain had woo'd her , —
和 许多 一个 头目 欣然 有 木头 她 , —

许多酋长都曾渴望追求她，——

[frɒm; frəm]['dɪstənt][lændz] [ðeɪ] [keɪm] —
From distant lands they came —
从 遥远 土地 他们 来了 —

他们来自遥远的国度——

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] [ðeɪ] [sɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [hu:] [vju:] [hɜ:(r); hə(r)]
But in vain they sought , for none who viewed her
但 在 徒劳 他们 寻求 , 为了 没有任何 WHO 已查看 她

但他们徒劳地寻找，因为没有人见过她。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][smaɪl][kʊd; kəd][kleɪm] . { - }
The light of her smile could claim . { 59 }
这 光 的 她 微笑 可以 宣称 . { - }

她笑容的光芒足以证明一切。{59}

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[nʌn] , [nʌn] — [seɪv] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] [lɒŋ] [sɪns] ['tʃerɪʃt] ,
None , none — save a kinsman long since cherished ,
没有任何 , 没有任何 — 节省 一个 亲属 长的 自从 珍爱 ,

没有，没有——除了一个久违的亲人。

[ɪn] [laɪfs] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] [si:n] , —
In life's bright morning scene , —
在 生活的 明亮的 早晨 场景 , —

在人生明媚的清晨景象中，——

[naʊ] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [hæd; həd] ['perɪʃt]
Now all but the memory had perished
现在 全部 但 这 记忆 有 遇难

如今，除了记忆，一切都已消逝。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] [bi:n] .
Of what they once had been .
的 什么 他们 一次 有 到过 .

他们曾经是什么样的人。

[bʌt; bət] [ə'lɪsə] [ɒft][ɪn]['saɪləns] ['pɔndə]
But Alissa oft in silence pondered
但 艾丽莎 经常 在 沉默 沉思

但艾丽莎常常默默地沉思。

['or] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
O'er **the** **voice** **that** **spoke** **her** **fate** **,**
超过 这 嗓音 那 辐 她 命运 ,

透过那道宣告她命运的声音，

[ænd; ənd] - [hwən'er] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['wɔndə] ,
And **Oneydo** **where'er** **his** **footsteps** **wandered** **,**
和 - 哪里 他的 脚步声 漫步 ,

而奥尼多，无论他的脚步走到哪里，

[bɔː(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [hɑːf] [lʌv] — [hɑːf] [heɪt] .
Bore **a** **heart** **half** **love** **—** **half** **hate** **.**
钻孔 一个 心 一半 爱 — 一半 恨 .

心中一半爱，一半恨。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ɪts] ['wɔːnɪŋ] —
For **a** **Spirit** **-** **voice** **had** **come** **with** **its** **warning** **—**
为了 一个 精神 - 嗓音 有 来 和 它是 警告 —

因为一个来自神灵的声音带来了警告——

[wɪð] [wɜːdz] [ðæt] ['diːpli] [wɔːn] , —
With **words** **that** **deeply** **warn** **,** **—**
和 字 那 深 警告 , —

带着深深的警示之语，——

“ [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] - [rəʊbd] ['mɔːnɪŋ] ,
“ **From** **the** **distant** **land** **of** **the** **rich** **-** **robed** **morning** **,**
“ 从 这 遥远 土地 的 这 富有的 - 身着长袍 早晨 ,

“从遥远的、身着华服的晨曦之地，

[frɒm; frəm][ðə; ði][klaɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [bɔːn] ,
From **the** **clime** **where** **the** **sun** **is** **born** **,**
从 这 气候 在哪里 这 太阳 是 出生 ,

从太阳诞生的气候中，

[ə; eɪ] ['tʃiːftən] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
A **chieftain** **shall** **come** **to** **this** **vale** **of** **water** **,**
一个 头目 将 来 到 这 谷 的 水 ,

一位酋长将来到这片水谷，

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃiːftənz] [steɪt] [ænd; ənd] [praɪd] ,
In **a** **chieftain's** **state** **and** **pride** **,**
在 一个 酋长的 状态 和 自豪 ,

以酋长的身份和骄傲，

[tuː; tə] [wuː] - ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] ,
To **woo** **Wenonda's** **lovely** **daughter** **,**
到 哇 - 迷人的 女儿 ,

为了赢得温诺达美丽女儿的芳心，

[ænd; ənd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] . ” { - }
And **bear** **her** **away** **as** **his** **bride** **.** **”** **{** **60** **}**
和 熊 她 离开 作为 他的 新娘 . ” { - }

并将她迎娶为妻。”{60}

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] ['dɪmə(r)]
Then sinking low , the voice grew dimmer
然后 下沉 低的 , 这 嗓音 生长 调光器

然后声音渐渐低沉，变得微弱。

[ðæt] [fel] [ɒn] - [ɪə(r)]
That fell on Wenonda's ear
那 跌倒 在 - 耳朵

那句话落在了温诺达的耳朵上。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [blent] [wɪð] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒn] [stɑːrz] ['ʃɪmə(r)]
Till it blent with the breeze and the wan star's shimmer
直到 它 混合 和 这 微风 和 这 万 明星的 闪烁

直到它与微风和黯淡星光融为一体

[wen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [gruː] [nɪə(r)] .
When the midnight hour grew near .
什么时候 这 午夜 小时 生长 靠近 .

午夜时分临近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃiːftən] [fə'gɒt] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] ['nevə(r)] ,
And the chieftain forgot that warning never ,
和 这 头目 忘了 那 警告 绝不 ,

酋长始终没有忘记那条警告。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [njuː]
And the maid and the lover knew
和 这 女佣 和 这 情人 知道

女仆和情人都知道

[ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['or] — [jet] [ɪn] ['saɪləns] ['evə(r)]
That all was o'er — yet in silence ever
那 全部 曾是 超过 — 然而 在 沉默 曾经

一切都结束了——然而，在沉默中永远

[iːtʃ] [hɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [biːt] [truː] .
Each heart to the other beat true .
每个 心 到 这 其他 打 真的 .

彼此的心跳都真切地同步。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðʌs] ['meni] [muːnz] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] ,
Thus many moons arose , and waning ,
因此 许多 月亮 出现 , 和 减弱 ,

于是，许多月亮升起，又逐渐变亏。

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [muːnz] ,
Gave place to other moons ,
给予 地方 到 其他 月亮 ,

为其他卫星让路，

[tɪl] [wʌn] [naɪt] ['or] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [ləʊn] [stɑː(r)] ['reɪnɪŋ]
Till one night o'er the Lake a lone star reigning
直到 一 夜晚 超过 这 湖 一个 孤独 星星 统治

直到一天晚上，湖面上空一颗孤星高悬

[swʌŋ] [ləʊ] , — [ænd; ənd] [ðen] [eft'suːn]
Swung low , — and then eftsoons
摇摆 低的 , — 和 然后 eftsoons

低垂，——然后很快

[keɪm] [ə'gen] [ðæt] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði][dɪm][eə(r)] ['fɔːlɪŋ] —
Came again that Voice through the dim air falling —
来 再次 那 嗓音 通过 这 暗淡 空气 坠落 —

那声音再次从昏暗的空气中传来——

[wel] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][wʌn] ,
Well understood by one ,
出色地 理解 经过 一 ,

被一个人完全理解了，

[ænd; ənd] - [went] [æt; ət][ɪts] ['mɪstɪk] ['kɔːlɪŋ]
And Wenonda went at its mystic calling
和 - 去 在 它是 神秘 呼叫

于是，温诺达响应了它的神秘召唤。

[tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . { - }
To the land of the setting sun . { 61 }
到 这 土地 的 这 环境 太阳 . { - }

前往日落之地。{61}

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[naʊ] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [endid] ,
Now , the waiting long and the anguish ended ,
现在 , 这 等待 长的 和 这 痛苦 结束 ,

漫长的等待和煎熬终于结束了。

[keɪm] - ['or] [ðə; ði][taɪd] ,
Came Oneydo o'er the tide ,
来 - 超过 这 潮 ,

奥尼多顺着潮水而来，

[ænd; ənd][eə(r)] [tuː] [muːnz] [ə'gen] [ə'sendɪd]
And ere two moon's again ascended
和 埃雷 二 月亮的 再次 上升

两轮明月再次升起

[kleɪmd] [ə'lɪsə] [æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] . —
Claimed Alissa as his bride . —
声称 艾丽莎 作为 他的 新娘 . —

他宣称艾丽莎是他的新娘。

[ðen] [iːtʃ] [deɪ] [sped] [ɒn] , [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl]['gəʊldən]
Then each day sped on , as an angel golden
然后 每个 天 加速 在 , 作为 一个 天使 金的

然后，每一天都飞逝而过，如同金色的天使。

[hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] ,
Had passed with beaming eyes ,
有 通过了 和 光芒四射 眼睛 ,

他目光炯炯地走过，

[waɪl] [jet] [ɪn] [huːz] [rɪtʃ] - [daɪd] [rəʊbz] [ɑː(r); ə(r)]['həʊldən]
While yet in whose rich - dyed robes are holden
尽管 然而 在 谁 富有的 - 染色 长袍 是 霍尔登

而那些身着色彩艳丽长袍的人……

[ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] !
The airs of paradise !
这 播出 的 天堂 !

天堂般的空气！

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ['kʌrənts] ,
At **length** **from** **the** **land** **of** **ocean** **currents** **,**
在 长度 从 这 土地 的 海洋 电流 ,

最终，从洋流之地，

[weə(r)] [mɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][əʊld] ,
Where **mists** **were** **born** **of** **old** **,**
在哪里 薄雾 是 出生 的 老的 ,

远古迷雾诞生的地方，

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][twɪn] [striːmz] - [[diː]] ['maɪti] [t'ɒɹənts] ,
From **beyond** **the** **twin** **streams** **'** **[** **D** **]** **mighty** **torrents** **,**
从 超过 这 双 溪流 - [D] 强大的 种子 ,

从双溪[D]奔腾的洪流之外，

[keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['tʃiːftən] [bəʊld] .
Came **a** **stranger** **chieftain** **bold** **.**
来 一个 陌生人 头目 大胆的 .

一位陌生的酋长大胆而来。

[ɒv; əv]['dʒaɪənt] [fɔːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [dɑːk] [aɪ] ['glɑːnsɪŋ] ,
Of **giant** **form** **,** **and** **with** **dark** **eye** **glancing** **,**
的 巨大的 形式 , 和 和 黑暗的 眼睛 瞥了一眼 ,

身形巨大，目光阴沉，

[ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [grɪm][ænd; ənd] [sɪə] , —
And **visage** **grim** **and** **sere** **,** **—**
和 面容 严峻 和 塞雷 , —

面容阴沉憔悴，——

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] [pluːmz] ['or] [hɪz; ɪz][dʌn] [braʊ] ['dɑːnsɪŋ] ,
The **somber** **plumes** **o'er** **his** **dun** **brow** **dancing** **,**
这 忧郁 羽流 超过 他的 逼债 眉头 跳舞 ,

暗色的羽毛在他黝黑的额头上舞动，

[drɒpt] ['ʃædəʊz] ['bəʊdɪŋ][fɪə(r)] . { - }
Dropped **shadows** **boding** **fear** **.** **{** **62** **}**
掉落 阴影 预兆 害怕 . { - }

阴影笼罩着恐惧。{62}

[eks] .
X .
X .

X.

[tuː; tə] - [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][sʌm; səm] ['dredɪd] ['təʊkən] ,
To **Oneydo** **he** **came** **as** **some** **dreaded** **token** **,**
到 - 他 来了 作为 一些 令人恐惧的 令牌 ,

对奥内多来说，他就像一个可怕的象征。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nɔːt] [kæn; kən][wɪn] [sɜː'siːs] ;
For **which** **naught** **can** **win** **surcease** **;**
为了 哪个 零 能 赢 停止 ;

任何事物都无法赢得解脱；

[fjuː] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] , —
Few **deeds** **were** **done** **,** **few** **words** **were** **spoken** **,** **—**
很少 契约 是 完毕 , 很少 字 是 说 , —

鲜有作为，鲜有言语。

[ðeɪ] [smәʊkt] [ðə; ði][paɪp][ɒv; әv] [piːs] .
They smoked the pipe of peace .
他们 熏制 这 管道 的 和平 .

他们一起抽起了和平烟斗。

[bʌt; bәt]['әʊvә(r)] [ðæt] [veɪl] [pɑːst] [æn; әn] [ˌʌn'siːn] ['paʊә(r)]
But over that vale passed an unseen power
但 超过 那 谷 通过了 一个 看不见 力量

但一股无形的力量越过那片山谷。

[θriː] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , —
Three times with the setting sun , —
三 时代 和 这 环境 太阳 , —

三次伴着落日——

[ðen] [baɪ] [ðæt] [stɪl] [leɪk] [æt; әt][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊә(r)] ,
Then by that still lake at the midnight hour ,
然后 经过 那 仍然 湖 在 这 午夜 小时 ,

然后，在午夜时分，在那静谧的湖边，

[ə; eɪ] ['mɜːdәrәs] [diːd] [wɒz; wәz] [dʌn] .
A murderous deed was done .
一个 杀人犯 契据 曾是 完毕 .

发生了一起谋杀案。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ʌp'rәʊz] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['hɛvәnz] [vɔːlt] ['sləʊli] —
Uprose the sun in heaven's vault slowly —
玫瑰 这 太阳 在 天 金库 缓慢地 —

太阳缓缓升起在苍穹之上——

[ɔːl] [hɪd][ɪn][mɪst] , [fʊl] [suːn]
All hid in mist , full soon
全部 隐藏 在 薄雾 , 满的 很快

一切都隐藏在迷雾中，很快就会完全笼罩。

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; әnd] , ['swiːpɪŋ] ['lәʊli] ,
The stars shrank back , and , sweeping lowly ,
这 明星 缩小 后退 , 和 , 扫荡 卑微的 ,

群星退却，缓缓掠过，

[lәʊ] [dip] [ðə; ði] [hɔːnd] [muːn] .
Low dipped the horned moon .
低的 浸入 这 有角的 月亮 .

低垂着一轮带角的月亮。

[bʌt; bәt] [ә'lɪsә] [wɒz; wәz] [gɒn] — [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ðeɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hә(r)] ,
But Alissa was gone — through the vale they sought her ,
但 艾丽莎 曾是 已消失 — 通过 这 谷 他们 寻求 她 ,

但艾丽莎已经不见了——他们穿过山谷寻找她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʃi:f] [wɒz; wəz] [gɒn] ; —
And the stranger chief was gone ; —
和 这 陌生人 首席 曾是 已消失 ; —

那位陌生的首领已经不见了;

[fɔ:ls] , [fɔ:ls] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] - ['dɔ:tə(r)] —
False , false was the heart of Wenonda's daughter —
错误的 , 错误的 曾是 这 心 的 - 女儿 —

温达的女儿心肠虚伪，虚伪至极——

[bəuθ][fled] [wɪð] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [dɔ:n] . { - }
Both fled with the breaking dawn . { 63 }
两个都 逃亡 和 这 打破 黎明 . { - }

两人趁着破晓逃离。{63}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] , [brɔ:d] [leɪk] [ɪts] ['si:krət] ['ki:pɪŋ] ,
And the still , broad lake its secret keeping ,
和 这 仍然 , 广阔 湖 它是 秘密 保持 ,

而那静谧宽阔的湖泊，则守护着它的秘密。

[leɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [mju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] ;
Lay hushed and mute for aye ;
莱 静静地 和 沉默的 为了 是的 ;

永远保持沉默和静默;

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [depθs] [ɪn] ['saɪləns] ['sli:pɪŋ]
But in its depths in silence sleeping
但 在 它是 深度 在 沉默 睡眠

但在它深处，一片寂静，沉睡着。

- ['ləʊli] [leɪ] .
Oneydo lowly lay .
- 卑微的 躺 .

Oneydo 低垂着。

[nʌn] [nju:] — [bʌt; bət] [wɔ:rz] [dɑ:k] ['tempɪsts] ['loʊərd; 'laʊərd] ,
None knew — but War's dark tempests lowered ,
没有任何 知道 — 但 战争的 黑暗的 暴风雨 降低 ,

谁也不知道——但战争的黑暗风暴席卷而来，

[ænd; ənd] [brəʊk] [wɪð] ['faɪəri] [mu:d] , —
And broke with fiery mood , —
和 打破 和 火热 情绪 , —

情绪激动地打破了沉默——

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [hɜ:(r); hə(r)] [lait] ['or] [ðə; ði][dɪm] [veɪl] ['ʃaʊəd]
When the moon her light o'er the dim vale showered
什么时候 这 月亮 她 光 超过 这 暗淡 谷 淋浴

当月光洒满昏暗的山谷

[hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [æz; əz] [blʌd] .

Her	beams	were	red	as	blood	.
她	光束	是	红色的	作为	血	.

她的光芒如同鲜血般鲜红。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[lɒŋ] [weɪdʒd][ðə; ðɪ][wɔː(r)] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] ['slɔːtə(r)] ,

Long	waged	the	war	with	frightful	slaughter	,
长的	发动	这	战争	和	可怕	屠宰	,

长期以惨绝人寰的屠杀进行战争，

[lɒŋ] [ænd; ənd]['dɪzməl][wɒz; wəz][ɪts] [reɪn] ,

Long	and	dismal	was	its	reign	,
长的	和	惨淡	曾是	它是	在位	,

它的统治漫长而凄凉，

[tɪl] [daɪd] [wɪð] [blʌd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [veɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Till	dyed	with	blood	was	the	vale	of	water	,
直到	染色	和	血	曾是	这	谷	的	水	,

直到山谷被鲜血染红，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [tʃiːf] [wɒz; wəz][sleɪn] .

And	many	a	chief	was	slain	.
和	许多	一个	首席	曾是	被杀	.

许多酋长被杀。

[stɪl] ['heɪtrɪd] [rein] — [hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri]['nevə(r)]

Still	Hatred	reigned	—	her	fury	never
仍然	仇恨	统治	—	她	愤怒	绝不

仇恨依旧肆虐——她的怒火从未消散

[ə'beit] [tɪl] , [keɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ]

Abated	till	,	came	the	day
减弱	直到	,	来了	这	天

直到那一天到来，一切才有所缓和。

[wen] - [traɪb] [hæd; həd] [pɑːst] [fər'evə(r)]

When	Wenonda's	tribe	had	passed	forever
什么时候	-	部落	有	通过了	永远

当温达的部落永远消失之后

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] [ə'weɪ] . { - }

From	the	haunts	of	men	away	.	{	64	}
从	这	闹鬼的地方	的	男人	离开	.	{	-	}

远离人类的栖身之处。{64}

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[naʊ] ['eɪdʒɪz][hæv; həv] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [veɪl] [laɪz] ['ləʊnli] —

Now	ages	have	passed	,	and	the	vale	lies	lonely	—
现在	年龄	有	通过了	,	和	这	谷	谎言	孤独	—

如今岁月已逝，山谷一片寂静——

[nɔː(r)][saɪn][ɒv; əv][laɪf][ɪz][ðeə(r)] ,

Nor	sign	of	life	is	there	,
也不	符号	的	生活	是	那里	,

没有丝毫生命迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blɑ:stɪd][paɪnz][ɑ:(r); ə(r)]['stændɪŋ]['əʊnli]

And	the	blasted	pines	are	standing	only
和	这	炸毁	松树	是	常设	仅有的

而那些被烧毁的松树却依然屹立不倒。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['laɪfləs][eə(r)] .

In	the	cold	and	lifeless	air	.
在	这	寒冷的	和	无生命	空气	.

在冰冷死寂的空气中。

[jet][ɒft][wen][ðə; ði]['mɪdnaɪt]['tempɪsts]['ləʊə(r)]

Yet	oft	when	the	midnight	tempests	lower
然而	经常	什么时候	这	午夜	暴风雨	降低

然而，午夜风暴往往低落之时

[ə; eɪ]['fæntəm][klaʊd][ləʊ][swɪŋz] ,

A	phantom	cloud	low	swings	,
一个	幻影	云	低的	摇摆	,

一团幻影般的云低垂着，

[ðen][ɪz][hɜ:d]['ɔr][ðə; ði][leɪk][æt; ət][ðæt]['sɒləm]['aʊə(r)]

Then	is	heard	o'er	the	Lake	at	that	solemn	hour
然后	是	听到	超过	这	湖	在	那	庄严	小时

在那庄严的时刻，湖面上便会响起这样的声音。

[ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɪŋz] .

The	flap	of	invisible	wings	.
这	瓣膜	的	无形的	翅膀	.

无形翅膀的扇动。

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði][dɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][naɪt] - [baʊnd][hɔ:nt] , [ʌn'hi:dɪŋ] ,

The	deer	to	his	night	-	bound	haunts	,	unheeding	,
这	鹿	到	他的	夜晚	-	边界	闹鬼的地方	,	不理会	,

鹿儿回到它夜间出没的地方，毫不在意。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][pɑ:s][baɪ][ðɪs]['desələt][leɪk] ,

Should	he	pass	by	this	desolate	Lake	,
应该	他	经过	经过	这	荒凉	湖	,

如果他路过这片荒凉的湖泊，

[bʌt; bət]['kwikən][hɪz; ɪz][peɪs] , [ænd; ənd][fɑ:stə(r)]['spi:dɪŋ]

But	quickens	his	pace	,	and	faster	speeding
但	加速	他的	步伐	,	和	快点	超速

但他加快了步伐，速度也更快了。

[hɪz; ɪz]['fæntəm] - [flaɪt][dʌθ][teɪk] .

His	phantom	-	flight	doth	take	.
他的	幻影	-	航班	确实	拿	.

他的幻影飞行开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][gi:s]['saʊθwəd][ɔ:(r)]['nɔ:θwəd]['haɪɪŋ] ,

And	the	wild	geese	southward	or	northward	hying	,
和	这	荒野	鹅	向南	或者	向北	hying	,

野鹅向南或向北迁徙，

[ɪf][ðeɪ][pɑ:s]['ɔr][ðɪs][veɪl][ɪn][ðeə(r)][flaɪt] ,

If	they	pass	o'er	this	vale	in	their	flight	,
如果	他们	经过	超过	这	谷	在	他们的	航班	,

如果他们逃亡途中经过这个山谷，

[tɜːn] [ðeə(r)] [kɔːs] , [tɪl] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
Turn their course , till higher and higher flying ,
转动 他们的 课程 , 直到 更高 和 更高 飞行 ,

改变航向，飞得越来越高，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [saɪt] . { - }
They are lost to the searching sight . { 65 }
他们 是 丢失的 到 这 搜索 视线 . { - }

它们在搜寻的视线中消失了。{65}

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[wel] [ðə; ði] [red] [mæn] [nəʊz] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['stɔːri] —
Well the red man knows the dismal story —
出色地 这 红色的 男人 知道 这 惨淡 故事 —

红种人知道这个悲惨的故事——

[nəʊz] [weə(r)] - [laɪz] ;
Knows where Oneydo lies ;
知道 在哪里 - 谎言 ;

知道奥尼多在哪里；

[hiː; hi] [hæθ] [siːn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] ['gɔːri]
He hath seen his corse all pale and gory
他 有 已见 他的 课程 全部 苍白 和 血腥

他看到了自己苍白血淋淋的尸体

['lʊkɪŋ] ['helpləsli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ;
Looking helplessly up to the skies ;
寻找 无助地 向上 到 这 天空 ;

无助地仰望天空；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['bɜːnɪŋ] [reɪdʒ] [fər'evə(r)] ['feɪtɪd] ,
And to burning rage forever fated ,
和 到 燃烧 愤怒 永远 命中注定 ,

注定永远燃烧着怒火，

[hiː; hi] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] ['endləs] [wəʊ] ;
He is doomed to endless woe ;
他 是 注定失败 到 无尽的 悲哀 ;

他注定要遭受无尽的痛苦；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hiː; hi] [laɪ] [tɪl] ['vendʒəns] [ɪz] ['seɪtɪd] ,
For there must he lie till Vengeance is sated ,
为了 那里 必须 他 说谎直到 复仇 是 满足 ,

他必须躺在那里，直到复仇的怒火得到满足。

[eə(r)] [rest] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [nəʊ] . { - }
Ere rest his spirit can know . { 66 }
埃雷 休息 他的 精神 能 知道 . { - }

他的灵魂才能安息。{66}

[ðə; ði] ['vɪdʒɪl] . [[iː]]
The Vigil . [E]
这 守夜 . [E]

守夜。[E]

([ə; eɪ] [rəʊ'mɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [rɪ'beljən] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .)
(A Romaunt of the late Rebellion in the U . S . A .)
(一个 浪漫 的 这 晚的 叛乱 在 这 U . S . 一个 .)

（一部关于美国后期叛乱的浪漫小说）

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['sʌðən] [sʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [di:p] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt]

The	Southern	sun	with	his	deep	flood	of	light
这	南方	太阳	和	他的	深的	洪水	的	光

南方的太阳带着它深邃的光芒

[wɒz; wəz] ['sləʊli] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊtɪd] [taɪd]

Was	slowly	sinking	,	and	the	moated	tide
曾是	缓慢地	下沉	,	和	这	护城河	潮

缓缓下沉，护城河般的潮汐

[hʌŋ] ['hevi] ['or] [ðə; ði] ['dʌski] [braʊ] [ɒv; əv] [naɪt] .

Hung	heavy	o'er	the	dusky	brow	of	night	.
洪	重的	超过	这	昏暗	眉头	的	夜晚	.

沉重地悬挂在夜幕昏暗的额头上。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [west] [rəʊz][fɑ:(r)][ænd; ənd][waɪd]

Along	the	gilded	west	rose	far	and	wide
沿着	这	镀金	西方	玫瑰	远的	和	宽的

沿着镀金的西部，一路高歌猛进，绵延不绝。

[ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] ; [ə; eɪ] [veɪl] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd]

A	range	of	hills	;	a	vale	on	either	side
一个	范围	的	丘陵	;	一个	谷	在	任何一个	边

连绵起伏的山丘；两侧是山谷

[weə(r)] [rɪtʃ] [mæg'nəʊliə] [gru:] , [stretʃt] [fɑ:(r)] [ə'daʊn] ;

Where	rich	magnolias	grew	,	stretched	far	adown	;
在哪里	富有的	木兰花	生长	,	拉伸	远的	向下	;

那里生长着茂盛的木兰花，一直延伸到很远的地方；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['hɒləʊ] [veɪl] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪd] ,

And	in	this	hollow	vale	might	be	descried	,
和	在	这	空洞的	谷	可能	是	描述	,

而在这幽谷之中，或许可以描绘出这样一番景象：

[weə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [hæθ] [bləʊn] ,

Where	long	the	rose	and	hyacinth	hath	blown	,
在哪里	长的	这	玫瑰	和	风信子	有	吹	,

在玫瑰和风信子久久盛开的地方，

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['kæbɪnz] [ru:f] [wɪð] ['wu:ˌbaɪn] [ˌəʊvə'grəʊn] . { - }

A	modest	cabin's	roof	with	woodbine	overgrown	.	{	67	}
一个	谦虚的	小屋的	屋顶	和	伍登宾	长得太茂盛了	.	{	-	}

一间简陋小屋的屋顶上爬满了金银花。{67}

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [i:v] ,

Within	this	cabin	,	on	a	summer's	eve	,
之内	这	舱	,	在	一个	夏季	前夕	,

在这个小屋里，在一个夏日的傍晚，

[ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['səʊldʒə(r)] [leɪ] ;

Upon	a	couch	a	wounded	soldier	lay	;
之上	一个	长椅	一个	受伤	士兵	躺	;

一名受伤的士兵躺在卧榻上；

[prɒpt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
Propped up beside a window to relieve
支撑 向上 旁 一个 窗户 到 缓解

靠在窗边缓解疼痛

[hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [braʊ] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
His aching brow , he watched the dying day .
他的 疼痛 眉头 , 他 观看 这 垂死 天 .

他额头酸痛，看着白昼渐渐消逝。

[ə'nɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['fɒləʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
Anon his eyes would follow far away
匿名 他的 眼睛 会 跟随 远的 离开

他的目光会远远地追随着他。

[ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [dʌv] [dɪ'spɔːt] [ɒn] ['gɪldɪd] [wɪŋ] ,
The burnished dove disport on gilded wing ,
这 抛光 鸽子 玩耍 在 镀金 翼 ,

闪亮的鸽子在镀金的翅膀上嬉戏，

[ðen] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [geɪ] ['ɔːriəʊl] [swuːp] [æt; ət] [pleɪ] ;
Then nearer the gay oriole swoop at play ;
然后 更近 这 同性恋 黄鹂 俯冲 在 玩 ;

然后，欢快的黄鹂鸟俯冲嬉戏；

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['meri] [mɒk] - [bɜːd] [sɪŋ] ,
And heard the while the merry mock - bird sing ,
和 听到 这 尽管 这 欢乐 嘲笑 - 鸟 唱歌 ,

我听见那欢快的嘲鸫在歌唱，

[tɪl] ['slʌmbə(r)] ['or] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ledn] [tʃeɪn] [wʊd] [flɪŋ] .
Till Slumber o'er his brow her leaden chain would fling .
直到 睡眠 超过 他的 眉头 她 铅灰色 链 会 一扔 .

直到沉睡降临，她那沉重的锁链才会甩到他的额头上。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðen] [ɪn] [fɒnd] [driːmz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɒft] [wʊd] [treɪs]
Then in fond dreams his Fancy oft would trace
然后 在 喜爱 梦境 他的 想要 经常 会 痕迹

然后，在美梦中，他的幻想常常会描绘

[hɪz; ɪz] ['nɔːðən] [həʊm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] ,
His Northern home beside the winding stream ,
他的 北方 家 旁 这 绕线 溪流 ,

他位于北方，坐落在蜿蜒溪流旁的家

[ə; eɪ] ['mʌðərz] ['fɜːvənt] [kɪs] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪm'breɪs] ,
A mother's fervent kiss and long embrace ,
一个 母亲的 热切 吻 和 长的 拥抱 ,

母亲热烈的吻和长久的拥抱

[ə; eɪ] ['sɪstərz] ['striːmɪŋ] [tɪəz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [maɪld] [biːm]
A sister's streaming tears , or the mild beam
一个 姐妹 流媒体 眼泪 , 或者 这 温和的 光束

姐妹俩的泪水，或是那柔和的光束

[ɒv; əv] [f'eəɹɐ] [aɪz] , [weə(r)] [lʌv] - [lɪt] [θɔːts] [wʊd] [siːm]
Of fairer eyes , where love - lit thoughts would seem
的 更公平 眼睛 , 在哪里 爱 - 点燃 想法 会 似乎

在更明亮的眼眸中，爱意似乎会涌动

[tuː; tə] [melt] [ɪn] [tɪəz] .

To	melt	in	tears	.
到	熔化	在	眼泪	.

泪流满面。

[əʊ] , ['piktʃəd] ['vɪʒn] [braɪt] !

Oh	,	pictured	vision	bright	!
哦	,	如图所示	想象	明亮的	!

哦，画面清晰！

[tuː] [suːn] [tuː; tə] [feɪd] , — [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [driːm] ,

Too	soon	to	fade	,	—	gone	with	the	fleeting	dream	,
也	很快	到	褪色	,	—	已消失	和	这	转瞬即逝	梦	,

转瞬即逝，如同转瞬即逝的梦境。

[laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːz] [ðæt] [feɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [naɪt] ,

Like	shooting	stars	that	fade	away	in	night	,
喜欢	射击	明星	那	褪色	离开	在	夜晚	,

就像流星一样，消失在夜空中。

[ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] . { - }

And	leave	no	trace	behind	to	mark	their	sudden	flight	.	{	68	}
和	离开	不	痕迹	在后面	到	标记	他们的	突然	航班	.	{	-	}

他们突然逃离，不留任何痕迹。{68}

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɒft] [wʊd] [hiː; hi] [stɑːt] [ɪn] [waɪld] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

Oft	would	he	start	in	wild	delirium	,
经常	会	他	开始	在	荒野	谵妄	,

他常常会突然陷入疯狂的谵妄状态，

[ænd; ənd] [grɑːsp] [wɪð] ['frenzid] [hænd] [ðə; ði] ['fænsid] [bleɪd] ,

And	grasp	with	frenzied	hand	the	fancied	blade	,
和	抓牢	和	丧心病狂	手	这	幻想	刀刃	,

然后疯狂地用手抓住那把梦寐以求的刀刃，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [drʌm]

As	if	he	heard	the	regimental	drum
作为	如果	他	听到	这	团级	鼓

仿佛听到了军鼓声。

['saʊndɪŋ] [tuː; tə] [ɑːmz] ; [fɔː(r); fə(r)] ['daɪə(r)] ['fiːvə(r)] [prei]

Sounding	to	arms	;	for	dire	Fever	preyed
听起来	到	武器	;	为了	可怕的	发烧	被捕食

发出战斗号召；因为可怕的瘟疫肆虐

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪfs] [blʌd] , [ænd; ənd] [ɒft] [bɪ'treɪd]

Upon	his	young	life's	blood	,	and	oft	betrayed
之上	他的	年轻的	生活的	血	,	和	经常	背叛

以他年轻的生命之血为代价，并且屡遭背叛

[ðæt] [deθ] [wɪð] ['drægən] [maʊθ] [stʊd] ['jɔːnɪŋ] [naɪ] ,

That	Death	with	dragon	mouth	stood	yawning	nigh	,
那	死亡	和	龙	嘴	站立	打哈欠	夜	,

那张长着龙嘴的死神正打着哈欠站在附近，

['iːgə(r)] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [nɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [steɪd]

Eager	to	seize	his	prey	,	nor	would	be	stayed
渴望的	到	抢占	他的	猎物	,	也不	会	是	入住

他急于捕获猎物，而且绝不会停下脚步。

[baɪ] [ɑːrts] [fɜːm] [hænd] [ɔː(r)] ['pɪtiz] [teə(r); tɪə] - [djuː] [aɪ] ,

By	Art's	firm	hand	or	Pity's	tear	-	dewed	eye	,
经过	艺术的	公司	手	或者	可惜	撕	-	露水	眼睛	,

无论是艺术的坚定之手，还是怜悯的泪眼，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dred] [kɔːs] , [fel] ['diːmən] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

From	his	dread	course	,	fell	Demon	of	eternity	.
从	他的	恐惧	课程	,	跌倒	恶魔	的	永恒	.

从他可怕的旅程中，永恒的恶魔陨落了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [driːm] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [laɪf]

And	as	the	fitful	dream	of	parting	life
和	作为	这	断断续续	梦	的	离别	生活

以及离别之梦

[ðʌs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðeə(r)] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd]

Thus	came	and	went	,	there	watched	beside
因此	来了	和	去	,	那里	观看	旁

就这样，来来往往，有人在旁边看着。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒərz] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [straɪf]

The	dying	soldier's	couch	of	pain	and	strife
这	垂死	士兵的	长椅	的	疼痛	和	冲突

垂死士兵痛苦挣扎的床榻

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [meɪd] .

A	gentle	maid	.
一个	温和的	女佣	.

温柔的女仆。

[ɪn] ['iːgə(r)] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ,

In	eager	haste	she	tried	,
在	渴望的	匆忙	她	尝试	,

她急切地尝试着，

[æz; əz] [ɒft] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [eb] [laɪfs] ['sɜːdʒɪŋ] [taɪd] ,

As	oft	would	rise	and	ebb	life's	surging	tide	,
作为	经常	会	上升	和	落潮	生活的	滔滔	潮	,

就像人生潮起潮落一样，

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [pʌls] , [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'stres] ,

To	check	the	pulse	,	to	soothe	the	heart's	distress	,
到	查看	这	脉冲	,	到	舒缓	这	心脏的	痛苦	,

为了解脉，为安抚心脏的不适，

[tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [ðə; ði] ['pəʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [haɪd]

To	minister	the	potion	that	would	hide
到	部长	这	药水	那	会	隐藏

施展那能隐藏的药剂

['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [peɪn] [ɪn] [diːp] [fə'getflnəs] ; —

Anguish	and	pain	in	deep	forgetfulness	;	—
痛苦	和	疼痛	在	深的	健忘	;	—

深深的遗忘带来的痛苦和煎熬；——

['aɪriːn] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [waɪl] [sʌtʃ] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['tendənəs] . { - }

Irene	performed	the	while	such	task	of	tenderness	.	{	69	}
艾琳	执行	这	尽管	这样的	任务	的	压痛	.	{	-	}

艾琳在执行这项温柔的任务时表现出了极大的热情。{69}

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[hɜːz] [wɒz; wəz][æn; ən]['æspekt] ['sɪŋgjələli] [maɪld] ,

Hers	was	an	aspect	singularly	mild	,
她的	曾是	一个	方面	单独地	温和的	,

她性格格外温和。

[wɪð] ['reɪdiənt] [braʊ] [diːp] - [ɑːtʃt] , [əb'skjʊəli] [klɪə(r)] ,

With	radiant	brow	deep	-	arched	,	obscurely	clear	,
和	辐射状	眉头	深的	-	拱形	,	晦涩地	清除	,

眉毛明亮，眉峰高挑，轮廓清晰，若隐若现。

[ænd; ənd] [dɑːk] [ə'frei] [aɪz] , [hɑːf] - [miːk] , [hɑːf] - [waɪld] ,

And	dark	affrayed	eyes	,	half	-	meek	,	half	-	wild	,
和	黑暗的	争吵	眼睛	,	一半	-	温顺	,	一半	-	荒野	,

还有那双深邃而疲惫的眼睛，一半温顺，一半狂野。

[ðæt] [təʊld][ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] ['pɪti] ['welɪŋ] [nɪə(r)] .

That	told	the	fount	of	pity	welling	near	.
那	讲述	这	喷泉	的	遗憾	井	靠近	.

那说明怜悯之心正在附近涌动。

[twaɪs] [geɪzd] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [feɪs] [eə(r)] - [twʊd] [ə'pɪə(r)]

Twice	gazed	you	on	that	face	ere	'	twould	appear
两次	凝视	你	在	那	脸	埃雷	-	特沃德	出现

在你出现之前，我曾两次凝视过你的脸庞。

[ðæt] [taɪm] [hæd; həd][ɔːl] [tuː] ['ɜːli] [kɑːst][hɪz; ɪz][pɔːl]

That	Time	had	all	too	early	cast	his	pall
那	时间	有	全部	也	早期的	投掷	他的	灵柩

时间过早地披上了它的外衣。

['or] [ðə; ði] [braɪt] [bluːmz] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [weə(r)] ;

O'er	the	bright	blooms	that	Youth	and	Beauty	wear	;
超过	这	明亮的	花朵	那	青年	和	美丽	穿	;

在青春与美丽所佩戴的绚丽花朵之上；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [həʊp] , [griːf] , [daʊt] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]

For	mingled	there	hope	,	grief	,	doubt	,	fear	,	and	all
为了	混合	那里	希望	,	悲伤	,	怀疑	,	害怕	,	和	全部

因为那里交织着希望、悲伤、怀疑、恐惧以及一切。

[ðæt] [tɜːn] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [tuː; tə] ['tendənəs] — [ɔː(r)][gɔːl] .

That	turn	the	human	heart	to	tenderness	—	or	gall	.
那	转动	这	人类	心	到	压痛	—	或者	瘿	.

那会使人心变得温柔——或者愤怒。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] , [naɪts] ['dʌski] ['mænt(ə)l] [fel] ,

The	day	declined	,	night's	dusky	mantle	fell	,
这	天	拒绝	,	夜晚	昏暗	地幔	跌倒	,

白昼渐短，夜幕降临。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [hʌʃ] [leɪ] ['laɪtli] ['or] [ðə; ði] [veɪl] ;

And	evening's	hush	lay	lightly	o'er	the	vale	;
和	晚上	嘘	躺	轻轻	超过	这	谷	;

夜幕降临，山谷一片静谧；

[stɪl] [wɒtʃt] ['aɪriːn] [laɪk] ['hɜːmɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] .
Still watched Irene like hermit in his cell .
仍然 观看 艾琳 喜欢 隐士 在 他的 细胞 .

他仍然像个隐士一样在牢房里注视着艾琳。

[ðə; ði] [braɪt] [muːn] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] - [gæn][tuː; tə][feɪl]
The bright moon rose , and twilight ' gan to fail
这 明亮的 月亮 玫瑰 , 和 暮 - 甘 到 失败

明月升起，暮色渐沉。

[æz; əz][ðə; ði] [sɒft] [biːmz] [fel] ['dʒentli] ['or] [ðə; ði] [deɪl] ;
As the soft beams fell gently o'er the dale ;
作为 这 柔软的 光束 跌倒 轻轻地 超过 这 戴尔 ;

柔和的阳光轻轻洒落在山谷上；

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [fɪkst] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [vjuː]
And still she watched with fixed , inquiring view
和 仍然 她 观看 和 固定的 , 查询 看法

她依然用专注而探究的目光注视着。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [ænd; ənd] [peɪl] , —
Upon the soldier's face upturned and pale , —
之上 这 士兵的 脸 翻转 和 苍白 , —

士兵仰面朝天，脸色苍白——

[ə'laɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [lɒt] , [hɪz; ɪz] [feɪt] , [nʌn] [njuː] ,
Alike his name , his lot , his fate , none knew ,
相似 他的 姓名 , 他的 很多 , 他的 命运 , 没有任何 知道 ,

他的名字、他的命运、他的未来，无人知晓。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [bædʒ] [hiː; hi][wɔː(r)] , — [ðə; ði] ['nɔːðən] [kəʊt][ɒv; əv] [bluː] . { - }
Save by the badge he wore , — the Northern coat of blue . { 70 }
节省 经过 这 徽章 他 穿着 , — 这 北方 外套 的 蓝色的 . { - }

除了他佩戴的徽章——北方蓝衣之外。{70}

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[skeəs] [ˌjestə'mɔːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
Scarce yestermorn it was since he had come ,
稀少 昨天早上 它 曾是 自从 他 有 来 ,

自从他来之后，昨天早上就很少见到他了。

['læŋgwɪd][ænd; ənd] [feɪnt] [frɒm; frəm] [wuːndz] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wəʊ] ,
Languid and faint from wounds and bitter woe ,
慵懒的 和 头晕的 从 伤口 和 苦的 悲哀 ,

因伤痛和悲痛而虚弱昏厥，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv] [ðæt] ['sʌðən] [həʊm] ,
Unto the portals of that Southern home ,
到 这 门户 的 那 南方 家 ,

来到那座南方老家的门口，

[wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] ['sʌðən] [hɑːt] , [kæn; kən] [nɛə] [fɔː'gəʊ]
Which , like the Southern heart , can ne'er forego
哪个 , 喜欢 这 南方 心 , 能 从未 放弃

就像南方人的心一样，永远无法放弃

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fəʊ] ,
The sight of wretchedness , even in a foe ,
这 视线 的 悲惨 , 甚至 在 一个 敌人 ,

即使是敌人的悲惨境遇，也令人难以接受。

[ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][fəʊ] , [wen] ['hæpləs] ['pɪti] [kɔːlz]

A	mortal	foe	,	when	hapless	Pity	calls
一个	凡人	敌人	，什么时候		不幸的	遗憾	呼叫

当不幸的怜悯召唤时，死敌便会出现

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [hɑːt] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [ʃəʊ]

The	generous	heart	unconsciously	to	show
这	慷慨的	心	不知不觉	到	展示

一颗慷慨的心不自觉地流露出来

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [eə(r)] [ðə; ði] ['mændeɪt] [fɔːls] ,

The	claims	of	mercy	ere	the	mandate	falls	,
这	索赔	的	怜悯	埃雷	这	授权	瀑布	,

在统治结束之前，人们就提出了怜悯的诉求。

[ɔː(r)] [suːð] [ðə; ði] ['ʃrɪv(ə)ld] [hɑːt] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [wəʊ] [ɪn'θrɔːl] .

Or	soothe	the	shriveled	heart	that	suffering	woe	enthralls	.
或者	舒缓	这	干瘪	心	那	痛苦	悲哀	令人着迷	.

或者抚慰那颗因苦难而萎靡不振的心。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[stɪl] [wɒtʃt] ['aɪriːn] ; [ðə; ði] [braɪt] [muːn] ['haɪə(r)] [rəʊz] ,

Still	watched	Irene	;	the	bright	moon	higher	rose	,
仍然	观看	艾琳	；	这	明亮的	月亮	更高	玫瑰	,

依然注视着艾琳；明亮的月亮越升越高。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪl] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klaʊd] .

And	swung	above	the	vale	beneath	a	cloud	.
和	摇摆	多于	这	谷	下面	一个	云	.

在云层下的山谷上空荡荡。

“ [haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [gləʊz]

“	How	like	the	orb	of	hope	that	rising	glows
“	如何	喜欢	这	球体	的	希望	那	上升	发光

“多么像冉冉升起的希望之球，闪耀着光芒”

[feə(r)] , - [niːθ] [sʌm; səm] ['sʌlən] [gluːm] [ðæt] [wʊd] [ɪn'ʃraʊd]

Fair	,	'	neath	some	sullen	gloom	that	would	enshroud
公平的	,	-	下方	一些	忧郁	愁云	那	会	覆盖

公平，却笼罩在一片阴郁的阴影之下

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [braɪt] [ɪn] [laɪf] !

All	that	is	bright	in	life	!
全部	那	是	明亮的	在	生活	！

生活中所有美好的事物！

” [ðʌs] , [hɑːf] [ə'laʊd] ,

”	Thus	,	half	aloud	,
”	因此	,	一半	大声	,

于是，他半自言自语道：

[ðə; ði] ['meɪdn] [spəʊk] ; [ðen] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] ,

The	maiden	spoke	;	then	silence	fell	again	,
这	少女	辐	；	然后	沉默	跌倒	再次	,

少女开口说话，随后又陷入了沉寂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] [laɪt] [gliːm] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [baʊd]

And	the	soft	light	gleamed	o'er	her	head	,	as	bowed
和	这	柔软的	光	闪闪发光	超过	她	头	,	作为	鞠躬

柔和的光线照在她头上，她低下了头。

[ʃiː; ʃi] - [niːθ] [ðæt] ['eɪkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [sens] [ɒv; əv][peɪn] ,

She	'	neath	that	aching	,	sinking	sense	of	pain	,
她	-	下方	那	疼痛	,	下沉	感觉	的	疼痛	,

在她那令人心痛、难以承受的痛苦感之下，

[wen] [həʊp] [hæθ] [sʌŋk] [frɒm; frəm] [vjuː] , [ænd; ənd][laɪf][ɪt'self][ɪz][veɪn] . { - }

When	hope	hath	sunk	from	view	,	and	life	itself	is	vain	.	{	71	}
什么时候	希望	有	沉没	从	看法	,	和	生活	本身	是	徒劳	.	{	-	}

当希望破灭，生命本身也变得虚空。{71}

[eks] .

X	.
X	.

X.

[jet] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌn'kɒnʃəs] ['slʌmbə] [ðeə(r)]

Yet	not	for	him	unconscious	slumbering	there
然而	不是	为了	他	无意识	沉睡	那里

然而，他却在那里昏睡不醒。

[ðə; ði] ['meɪdn] [mɔːn, məun] ; [fɑː(r)] , [fɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][sped]

The	maiden	mourned	;	far	,	far	her	thoughts	were	sped
这	少女	哀悼	;	远的	,	远的	她	想法	是	加速

少女悲痛欲绝；她的思绪飘向远方。

[wɪð] [wʌn] [huː] [leɪt] [hæd; həd] [gɒn] [ˌɔːl'biːɪt][tuː; tə] [ʃeə(r)]

With	one	who	late	had	gone	albeit	to	share
和	一	WHO	晚的	有	已消失	尽管	到	分享

虽然有人迟迟未归，但还是分享了。

[ə; eɪ]['soʊldʒərz][lɒt] , [feɪm] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'sted] ;

A	soldier's	lot	,	fame	—	or	a	grave	instead	;
一个	士兵的	很多	,	名声	—	或者	一个	严重	反而	;

士兵的命运，要么名垂青史，要么葬身坟墓；

[pə'tʃɑːns] - [twɜː(r)][bəuθ] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'red] .

Perchance	'	twere	both	,	his	fate	was	still	unread	.
或许	-	是	两个都	,	他的	命运	曾是	仍然	未读	.

或许两者兼而有之，他的命运仍未可知。

- [tɪz] [ðʌs] [sə'spens] [ɪl] [brʊks] [ðə; ði] [hɑːrts] [kən'trəʊl] :

'	Tis	thus	suspense	ill	brooks	the	heart's	control	:
-	的	因此	悬念	患病的	布鲁克斯	这	心脏的	控制	:

因此，悬念难以控制人的心：

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['keɪsmənt] [hɑːf][ɪn] [dred] ,

She	turned	unto	the	casement	half	in	dread	,
她	转向	到	这	窗扇	一半	在	恐惧	,

她半是恐惧地转向窗户，

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪndz; waɪndz][kʊd; kəd] [kən'dəʊl] ;

As	if	her	thoughts	the	night	-	winds	could	condole	;
作为	如果	她	想法	这	夜晚	-	风	可以	吊丧	;

仿佛夜风能够抚慰她的思绪；

[hɜː(r); hə(r)] ['smʌðə] [wɜːdz] [bɪ'spiːk] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

Her	smothered	words	bespeak	the	anguish	of	her	soul	.
她	窒息	字	表明	这	痛苦	的	她	灵魂	.

她哽咽着说不出话来，话语间流露出她内心的痛苦。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	:
十一	.

十一、

“ [əʊ] [ðaʊ] [peɪl] [muːn] , [ə'reɪd] [ɪn]['sɒmbə(r)] [hjʊ] ,
“ O thou pale moon , arrayed in sombre hues ,
“ 哦 你 苍白 月亮 , 排列 在 阴沉 色调 ,

“哦，苍白的月亮，披着阴郁的色彩，

[ðaʊ] [lʊkəst] ['or] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [ɔː] [sə'blaɪm] ,
Thou lookest o'er the earth in awe sublime ,
你 最漂亮 超过 这 地球 在 敬畏 升华 ,

你敬畏地俯瞰大地，

[laɪk] [sʌm; səm][sæd] , ['pɪtiɪŋ] ['spɪrɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [v'juːz]
Like some sad , pitying spirit when it views
喜欢 一些 伤心 , 怜悯 精神 什么时候 它 浏览

就像某个悲伤、怜悯的灵魂在看着

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l][klɒd] [ðæt] [lɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][tuː; tə][taɪm] .
The mortal clod that linked it once to time .
这 凡人 泥块 那 链接 它 一次 到 时间 .

曾经将它与时间联系起来的凡人。

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [klaɪm]
Oh , tell me , for ' tis said that in thy clime
哦 , 告诉 我 , 为了 - 的 说 那 在 你的 气候

哦，告诉我，因为据说在你的家乡

[feɪts] ['mɪstɪk] [skrəʊl][ɪz] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɛə] [ˌʌn'rəul] ,
Fate's mystic scroll is seen for e'er unrolled ,
命运的 神秘 滚动 是 已见 为了 曾经 展开 ,

命运的神秘卷轴似乎永远都已展开。

[tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
Tell me he lives .
告诉 我 他 生活 .

告诉我他还活着。

[ɑː] , [nəʊ] ! — [ai][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪm]
Ah , no ! — I hear the chime
啊 , 不 ! — 我 听到 这 钟声

啊，不！——我听到门铃声了。

[ðæt] [spiːks] [ðə; ði] [deθ] - [nəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][bəʊld] ;
That speaks the death - note of the brave and bold ;
那 说话 这 死亡 - 笔记 的 这 勇敢的 和 大胆的 ;

这预示着勇敢无畏者的末日；

[let] [feɪt] [teɪk] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][skrəʊl] , [ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][təʊld] . ” { - }
Let fate take back her scroll , the tale must not be told . ” { 72 }
让 命运 拿 后退 她 滚动 , 这 故事 必须 不是 是 讲述 . ” { - }

让命运收回她的卷轴，这个故事不应该被讲述。”{72}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[taɪm] ['meʒəz] [wəʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [reɪn] [hiː; hi][ɒft] [meɪks] [briːf] ,
Time measures woe ; her reign he oft makes brief ,
时间 措施 悲哀 ; 她 在位 他 经常 制作 简短的 ,

时间衡量苦难；他常常使她的统治短暂。

[ɒft] [laɪts] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] [deks] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [teə(r); tɪə] ,
Oft lights the smile that decks the shining tear ,
经常 灯 这 微笑 那 甲板 这 灼灼 撕 ,

常常照亮那点缀着闪亮泪珠的微笑，

[wen] [həʊp] [wʊd] [flɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][web][ɒv; əv] [griːf] ,

When	Hope	would	fling	aside	the	web	of	grief	,
什么时候	希望	会	一扔	旁边	这	网站	的	悲伤	,

当希望挣脱悲伤的束缚时，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] [wʊd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ə'pɪə(r)] .

And	over	all	would	in	full	view	appear	.
和	超过	全部	会	在	满的	看法	出现	.

一切都将尽收眼底。

- [twɒz] [ðʌs] ['aɪriːn][kʊd; kəd] [dæʃ] [ə'saɪd][ɔːl][fɪə(r)] ,

'	Twas	thus	Irene	could	dash	aside	all	fear	,
-	那是	因此	艾琳	可以	短跑	旁边	全部	害怕	,

就这样，艾琳能够驱散所有的恐惧。

[kʊd; kəd] [siː] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [straɪf]

Could	see	returning	from	the	unequal	strife
可以	看	返回	从	这	不等	冲突

可以看到从不平等的冲突中回归

[hɜː(r); hə(r)][best] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [saʊθ] [səʊ][dɪə(r)]

Her	best	beloved	,	the	beauteous	South	so	dear
她	最好的	心爱	,	这	美丽的	南	所以	亲爱的

她最挚爱的，美丽的南方

[tuː; tə][bəuθ] [traɪ'ʌmfənt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [raɪf]

To	both	triumphant	still	,	and	honors	rife
到	两个都	凯	仍然	,	和	荣誉	普遍存在

双方依然凯旋，荣誉满载

[bɪ'struːn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [dek] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf] .

Bestrewn	along	the	path	to	deck	their	future	life	.
最佳	沿着	这	小路	到	甲板	他们的	未来	生活	.

沿着通往他们未来生活的道路精心布置。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ə'weɪ] [dɪ'luːsɪv] [driːm] ! — [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [weiks] ,

Away	delusive	dream	!	—	the	soldier	wakes	,
离开	虚幻的	梦	!	—	这	士兵	醒来	,

虚幻的梦醒了！——士兵醒来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm][kɑːsts][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [bɪ'wɪldəd] [aɪ] ,

And	round	him	casts	a	strange	,	bewildered	eye	,
和	圆形的	他	演员	一个	奇怪的	,	困惑	眼睛	,

他周围投来陌生、困惑的目光。

[peɪl] ['or] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['muːnlaɪt] [breɪks] ;

Pale	o'er	his	couch	the	struggling	moonlight	breaks	;
苍白	超过	他的	长椅	这	挣扎	月光	休息	;

月光艰难地洒在他的沙发上，苍白而凄厉；

['aɪriːn] , [hɑːf] - ['stɑːtld] , [tʃeks] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [saɪ] ,

Irene	,	half	-	startled	,	checks	the	smothering	sigh	,
艾琳	,	一半	-	惊慌	,	检查	这	窒息	叹	,

艾琳有些吃惊，赶紧控制住自己那令人窒息的叹息。

[lʊks] ['streɪndʒli] [raʊnd] , [nɔː(r)] [skeəs] [kæn; kən]['wʌndə(r)] [waɪ]

Looks	strangely	round	,	nor	scarce	can	wonder	why
看起来	奇怪的	圆形的	,	也不	稀少	能	想知道	为什么

看起来很奇怪，圆圆的，而且数量也不多，真让人纳闷为什么。

['slʌmbə(r)] [hæθ] [fləʊn] .

Slumber	**hath**	**flown**	**.**
睡眠	有	飞行	.

睡意已逝。

[ðen] [tɜːnz] [ʃiː; ʃi][məʊst][ɪn] [fraɪt]

Then	**turns**	**she**	**most**	**in**	**fright**
然后	转弯	她	最多	在	惊吓

然后她吓得魂飞魄散。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [skeəs] - [siːn] [læmp][ɪz] ['sməʊldərɪŋ] [baɪ] , —

To	**where**	**the**	**scarce**	**-**	**seen**	**lamp**	**is**	**smouldering**	**by**	**,**	**—**
到	在哪里	这	稀少	-	已见	灯	是	闷烧	经过	,	—

到那盏隐约可见的灯火正在微弱地燃烧的地方，——

[flʌʃt] ['or] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] ['jeləʊ] [lait] ,

Flushed	**o'er**	**the**	**room**	**a**	**tide**	**of**	**yellow**	**light**	**,**
酡	超过	这	房间	一个	潮	的	黄色的	光	,

房间里涌起一股黄色的光芒，

[æz; əz][fled][ðə; ði] ['daːkənd] [ʃeɪdz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [naɪt] . { - }

As	**fled**	**the**	**darkened**	**shades**	**back**	**to**	**the**	**wings**	**of**	**night**	**.**	**{**	**73**	**}**
作为	逃亡	这	变暗	色调	后退	到	这	翅膀	的	夜晚	.	{	-	}

如同逃离黑暗的阴影，回到夜的羽翼之中。{73}

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [spəʊk] , [hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents] ['fiːbli] [fel] ,

The	**soldier**	**spoke**	**,**	**his**	**accents**	**feebly**	**fell**	**,**
这	士兵	辐	,	他的	口音	虚弱地	跌倒	,

士兵开口说话，口音变得很弱。

['aɪriːn] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [seɪ] .

Irene	**drew**	**near**	**to**	**catch**	**what**	**he**	**might**	**say**	**.**
艾琳	画	靠近	到	抓住	什么	他	可能	说	.

艾琳走近他，想听听他会说什么。

“ [ai][hæv; həv] [ʃɔːt] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][feɪn] [wʊd] [tel] ,

“	**I**	**have**	**short**	**time**	**for**	**what**	**I**	**fain**	**would**	**tell**	**,**
“	我	有	短的	时间	为了	什么	我	欣然	会	告诉	,

“我时间有限，没法把我想说的话都说完。”

” [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] , “ [ðɪs] ['tenəmənt] [ɒv; əv] [kleɪ]

”	**He**	**thus**	**began**	**,**	**“**	**this**	**tenement**	**of**	**clay**
”	他	因此	开始	,	“	这	廉租公寓	的	黏土

他就这样开始了，“这块泥土砌成的房屋”。

[mʌst; məst] [suːn] [dɪ'zɒlv] — [flɪt][laɪf][ænd; ənd] [lait] [ə'weɪ] .

Must	**soon**	**dissolve**	**—**	**flit**	**life**	**and**	**light**	**away**	**.**
必须	很快	溶解	—	掠过	生活	和	光	离开	.

必将消逝——生命和光芒转瞬即逝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [fraɪt] [ðaɪ]['tɪmɪd][ɪə(r)] ,

It	**is**	**a**	**tale**	**to**	**fright**	**thy**	**timid**	**ear**	**,**
它	是	一个	故事	到	惊吓	你的	胆小	耳朵	,

这是一个会吓到你胆小耳朵的故事。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][maɪ][səʊl] [dʌθ] [weɪ] ,

And	**yet**	**a**	**burden**	**on**	**my**	**soul**	**doth**	**weigh**	**,**
和	然而	一个	负担	在	我的	灵魂	确实	称重	,

然而，我的灵魂却背负着沉重的负担。

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːt] .
That will not let it part .
那 将要 不是 让 它 部分 .

那将使它们无法分离。

[neɪ] , [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] ;
Nay , do not fear ;
不 , 做 不是 害怕 ;

不，不要害怕；

[ðəʊ] ['ʃædəʊz] [klaʊd] [maɪ] [maɪnd] , [suːn] [laɪt] [wɪl] [ˌriːə'pɪə(r)] .
Though shadows cloud my mind , soon light will reappear .
尽管 阴影 云 我的 头脑 , 很快 光 将要 再现 .

虽然黑暗笼罩着我的心，但光明很快就会重现。

" ['ɛks'viː] .
" XV .
" 十五 .

"十五、

" ['saʊθwəd] [wiː; wi] [tɜːnd] .
" Southward we turned .
" 向南 我们 转向 .

我们转向南方。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðen] [suːn] [bɪ'gæn] ,
" He paused ; then soon began ,
" 他 暂停 ; 然后 很快 开始 ,

他停顿了一下，然后很快开始说道：

" [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [sɪns] , [ˌɔːl'biːɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] ,
" But three days since , albeit it may be more ,
" 但 三 天 自从 , 尽管 它 可能 是 更多的 ,

"但至今已过去三天，尽管可能更久，

[baɪ] [tʃɑːns] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði] [fəʊ] , [ai] [sluː] [ə; eɪ] [mæn] ; —
By chance we faced the foe , I slew a man ; —
经过 机会 我们 面对 这 敌人 , 我 一万 一个 男人 ; —

机缘巧合之下，我们遭遇了敌人，我杀了一个人；——

[əʊ] , [stɑːt] [nɒt] , ['dʒent(ə)l] [meɪd] , — - [twɪl] [suːn] [biː; bi] ['or] .
Oh , start not , gentle maid , — ' twill soon be o'er .
哦 , 开始 不是 , 温和的 女佣 , — - 斜纹布 很快 是 超过 .

哦，别着急，温柔的姑娘，——很快就会结束了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] ['sentri] [æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] [wɪtʃ] [bɔː(r)]
He stood a sentry at the post which bore
他 站立 一个 哨兵 在 这 邮政 哪个 钻孔

他站在哨岗上站岗，哨岗上架着……

[hɪz; ɪz] [trʌst] .
His trust .
他的 相信 .

他的信任。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑːmi] [baɪ] [sə'praɪz] ;
We took the army by surprise ;
我们 采取 这 军队 经过 惊喜 ;

我们打了军队一个措手不及；

- [twɒz] [naɪt] , [ænd; ənd] [fjuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ; [pə'tʃɑːns] [θriː] - [skɔː(r)]
' Twas night , and few there were ; perchance three - score
- 那是 夜晚 , 和 很少 那里 是 ; 或许 三 - 分数

夜幕降临，人烟稀少；或许只有六十人。

['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
Prisoners were made .
囚犯 是 制成 .

囚犯们被制造了出来。

[neɪ] , [haɪd] [nɒt] [ðʌs] [ðaɪn] [aɪz] ;
Nay , hide not thus thine eyes ;
不 , 隐藏 不是 因此 你的 眼睛 ;

不，不要这样遮蔽你的双眼；

[rɪ'mɔːs] [kæn; kən] [rend] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] ['pɪti] [wʊd] [dɪ'spaɪz] . { - }
Remorse can rend a heart that Pity would despise . { 74 }
悔恨 能 撕裂 一个 心 那 遗憾 会 鄙视 . { - }

悔恨能撕裂一颗怜悯都不愿触及的心。{74}

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

“ [ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] ['or] , [baɪ] [tʃɑːns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ]
“ The skirmish o'er , by chance I found my way
“ 这 小规模冲突 超过 , 经过 机会 我 成立 我的 方式

冲突结束，我偶然间找到了出路

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['sentri] [fel] , ['θɪŋkɪŋ] - [twɜː(r)] [best]
To where the sentry fell , thinking ' twere best
到 在哪里 这 哨兵 跌倒 , 思维 - 是 最好的

哨兵倒下的地方，他以为这是最好的归宿。

[ɪf] [jet] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .
If yet he lived .
如果 然而 他 居住地 .

如果他还活着的话。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [sleɪ] —
I had not meant to slay —
我 有 不是 意思是 到 杀戮 —

我本无意杀戮——

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn] [ˌem 'iː] — [maɪ] [spɔːd] [pɪəst] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] .
He turned on me — my sword pierced through his breast .
他 转向 在 我 — 我的 剑 穿孔 通过 他的 胸部 .

他转身攻击我——我的剑刺穿了他的胸膛。

[əʊ] ! ['iːv(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [hɑːrts] [ə'prest]
Oh ! even at times a soldier's heart's oppressed
哦 ! 甚至 在 时代 一个 士兵的 心脏的 受压迫者

哦！即使是士兵，有时也会感到心痛。

[wɪð] ['pɪti] , [tuː] .
With pity , too .
和 遗憾 , 也 .

也带着怜悯。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ['raɪðɪŋ] [stɪl]
I saw him writhing still
我 锯 他 扭动 仍然

我看到他仍在扭动身体。

[ɪn] ['ægəni] .
In agony .
在 痛苦 .

痛苦万分。

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [ʌn'drest]
The gaping wound undressed
这 张开的 伤口 脱光衣服

敞开的伤口

[wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Was pouring out his life .
曾是 浇注 出去 他的 生活 .

他倾尽所有，奉献自己的一生。

[maɪ] [hɑːt] [grəuz] [tʃɪl]
My heart grows chill
我的 心 生长 寒意

我的心开始发冷

['iːv(ə)n] [jet] ; [əʊ] [gɒd] !
Even yet ; O God !
甚至 然而 ; 哦 上帝 !

即便如此，我的上帝啊!

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən] [kɪl] .
I thought how slight a thing can kill .
我 想法 如何 轻微 一个 事物 能 杀 .

我想，一件微不足道的小事竟然能致命。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

“ [aɪ] [stuːpt] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [wuːnd] . -
“ I stooped beside and strove to staunch the wound . '
“ 我 弯腰 旁 和 努力 到 坚定 这 伤口 . -

我弯下腰，尽力止住伤口。

- [tɪz] [veɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ] [trʌst] [aɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] .
' Tis vain , ' he said , ' a trust I'll give to thee .
- 的 徒劳 , - 他 说 , - 一个 相信 患病的 给 到 你 .

"我把信任托付给你，是徒劳的，"他说。

- [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [luːs] [ə; eɪ] ['pækɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd]
' He bade me loose a packet which was bound
- 他 巴德 我 松动的 一个 包 哪个 曾是 边界

他让我解开一个捆扎好的包裹。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] .
Beneath his cloak .
下面 他的 披风 .

在他的斗篷下。

- [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [teɪk] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I charge thee take , ' said he ,
- 我 收费 你 拿 , - 说 他 ,

"我命令你拿走，"他说。

- [ðɪs] ['təʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ;
' This token to the one who gave it me ;
- 这 令牌 到 这 一 WHO 给予 它 我 ;

"把这件信物送给送我它的人;

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .
Her picture it contains .
她 图片 它 包含 .

里面有她的照片。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][daɪd]
Tell her I died
告诉 她 我 死亡

告诉她我死了

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]['djuːti] .
While at the post of duty .
尽管 在 这 邮政 的 责任 .

在执勤岗位上。

[ðaʊ] ['meɪɪst] [siː]
Thou mayest see
你 五月 看

你或许能看到

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪ'ðɪn] .
Her name within .
她 姓名 之内 .

她的名字就在其中。

- [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,
' He turned upon his side ,
- 他 转向 之上 他的 边 ,

他翻了个身，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [eb] [ə'weɪ] [laɪfs] [dɪm] - [ri'siːdɪŋ] [taɪd] . { - }
And slowly ebbed away life's dim - receding tide . { 75 }
和 缓慢地 退潮 离开 生活的 暗淡 - 消退 潮 . { - }

生命之潮缓缓退去，如同黯淡的潮水。{75}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

“ [aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] ['fɜːləʊ] [ðen] , [bʌt; bət][eə(r)] - [twɒz]['gɪv(ə)n]
“ I sought a furlough then , but ere ' twas given
“ 我 寻求 一个 休假 然后 , 但 埃雷 - 那是 给定

“我当时申请了休假，但还没被批准。”

[ə'keɪʒ(ə)n] [θrʌst] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn][maɪ] [weɪ] .
Occasion thrust a battle in my way .
场合 推力 一个 战斗 在 我的 方式 .

机缘巧合之下，一场战斗摆在了我的面前。

[wiː; wi] [fɔːt] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [bʌt; bət][fɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] ;
We fought , I know not how , but far were driven ;
我们 战斗 , 我 知道 不是 如何 , 但 远的 是 驱动 ;

我们奋战，我不知道是怎么打的，但我们被驱赶到了很远的地方；

[aɪ] , ['wuːndɪd] , [fel] ; [ðen] [fled][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [reɪ]
I , wounded , fell ; then fled from me the ray
我 , 受伤 , 跌倒 ; 然后 逃亡 从 我 这 射线

我受伤倒地；然后，那光线逃离了我。

[ðæt] ['riːz(ə)n] [biːmz] .
That reason beams .
那 原因 光束 .

这个理由令人信服。

[aɪ] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [deɪ]
I knew no more till day
我 知道 不 更多的 直到 天

直到那天，我才知道这一切。

[dɔːnd] [ɒn][ˌem ˈiː][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkɔːlɪŋ]

Dawned	on	me	here	;	and	now	I	hear	the	calling
黎明	在	我	这里	;	和	现在	我	听到	这	呼叫

我在此恍然大悟；如今我听到了召唤。

[ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] [məʊnz] , [deθ] - [ˈdaɪɪŋ] , [leɪ]

Of	voices	strange	;	and	moans	,	death	-	dying	,	lay
的	声音	奇怪的	;	和	呻吟	,	死亡	-	垂死	,	躺

陌生的声音；还有垂死的呻吟，躺着

[ðeə(r)] [weɪt] [əˈpɒn][maɪ][səʊl] , [æz; əz] [ˈdiːpli] [pæl]

Their	weight	upon	my	soul	,	as	deeply	palling
他们的	重量	之上	我的	灵魂	,	作为	深	苍白

它们压在我灵魂上的重量，深深地压垮了我。

[ðə; ðɪ][ˈtaɪəd] [ˈsensɪz] , [kʌm] [klɑːgd] [ˈʃædəʊz] [ˈθɪkli] [ˈfɔːlɪŋ] .

The	tired	senses	,	come	clogged	shadows	thickly	falling	.
这	疲劳的	感官	,	来	堵塞	阴影	浓密	坠落	.

疲惫的感官，如同浓重的阴影笼罩着大地。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

“ [stɪl] [let] [ˌem ˈiː] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ; [ðəʊ] [həʊp][biː; bi][fled] ,

“	Still	let	me	cling	to	life	;	though	hope	be	fled	,
“	仍然	让	我	黏着	到	生活	;	尽管	希望	是	逃亡	,

“即便希望破灭，也请让我紧紧抓住生命不放；”

[ðæt] [ˈmɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [fɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huːz] [hænd]

That	mission	I	would	fill	for	him	whose	hand
那	使命	我	会	充满	为了	他	谁	手

我愿替那位伸出援手的人完成那项使命。

[geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [həʊp] [ɪz] [ded] ,

Gave	me	the	charge	;	but	even	that	hope	is	dead	,
给予	我	这	收费	;	但	甚至	那	希望	是	死的	,

他给了我这项任务；但就连那份希望也破灭了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [sænd]

And	from	the	glass	of	time	the	sliding	sand
和	从	这	玻璃	的	时间	这	滑动	沙

从时间的玻璃杯中滑落的沙子

[ɪz][ˈɔːlməʊst] [rʌn] .

Is	almost	run	.
是	几乎	跑步	.

差不多运行完毕。

[əʊ] , [ðaʊ] [ˈmeɪɪst] [ˌʌndəˈstænd]

Oh	,	thou	mayest	understand
哦	,	你	五月	理解

哦，你或许会明白

[ænd; ənd] [jet] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [vaʊ] .

And	yet	fulfil	my	unavailing	vow	.
和	然而	实现	我的	徒劳无功	发誓	.

然而，我仍要履行我那徒劳的誓言。

[waɪl] [jet] [aɪ] [briːð] [ɒn] [laɪfs] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [strænd] ,

While	yet	I	breathe	on	life's	uncertain	strand	,
尽管	然而	我	呼吸	在	生活的	不确定	链	,

趁我还能呼吸，在这变幻莫测的生命之线上，

[tuː; tə] [ðiː] [ai] [gɪv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] .

To	thee	I	give	the	sacred	trust	.
到	你	我	给	这	神圣	相信	.

我将神圣的信任托付于你。

['iːv(ə)n] [naʊ]

Even	now
甚至	现在

即使现在

[dɛθs] [tʌtʃ] [ɪz][æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [hɪz; ɪz] [tʃɪl] [ɪz][ɒn][maɪ] [braʊ] . ” { - }

Death's	touch	is	at	my	heart	,	his	chill	is	on	my	brow	.	”	{	76	}
死亡人数	触碰	是	在	我的	心	,	他的	寒意	是	在	我的	眉头	.	”	{	-	}

死神的触碰触及我的心脏，他的寒意笼罩着我的额头。”{76}

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ['aɪriːn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] .

The	faltering	voice	Irene	no	longer	heard	.
这	摇摇欲坠	嗓音	艾琳	不	更长	听到	.

艾琳再也听不到那颤抖的声音了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm]

She	saw	the	picture	she	had	given	to	him
她	锯	这	图片	她	有	给定	到	他

她看到了她送给他的那张照片。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [məʊst] [jəːnd] [tuː; tə] [riːtʃ] .

Her	heart	most	yearned	to	reach	.
她	心	最多	渴望	到	抵达	.

她内心最渴望到达的地方。

[ðen] [ɔːl] [ə'pɪəd]

Then	all	appeared
然后	全部	出现

然后一切都出现了

[dɑːk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ; [ðə; ði] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [swɪm] ,

Dark	and	confused	;	the	while	her	senses	swim	,
黑暗的	和	使困惑	;	这	尽管	她	感官	游泳	,

黑暗而迷茫；她的感官一片混乱，

[ðə; ði] [lait] [bɜːnz] [bluː] , [ænd; ənd] ['weɪnɪŋ] ['vɪʒnz] [dɪm]

The	light	burns	blue	,	and	waning	visions	dim
这	光	烧伤	蓝色的	,	和	减弱	愿景	暗淡

光芒呈蓝色，幻象逐渐消逝。

[flɪt] ['or] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['dɪstənt] [siːm]

Flit	o'er	her	mind	;	and	voices	distant	seem
掠过	超过	她	头脑	;	和	声音	遥远	似乎

思绪在她脑海中一闪而过；远处的声音似乎

[laɪk] ['trʌbld] ['wɔːtəz] ['məʊnɪŋ] , ['fæntəmz] [grɪm] ,

Like	troubled	waters	moaning	,	phantoms	grim	,
喜欢	麻烦	水	呻吟	,	幻影	严峻	,

如同波涛汹涌的河水低吟，幽灵阴森可怖，

[ʃeɪdz] ['hɒrəb(ə)l] ; [ðen] ['riːzənz] ['flɪkərɪŋ] [biːm]

Shades	horrible	;	then	reason's	flickering	beam
色调	可怕	;	然后	原因	闪烁	光束

阴影可怕；然后是理性的闪烁光束

[lɪt] [ʌp] — [ɔːl] , [ɔːl][æz; əz] - [twɜː(r)][ə; eɪ][waɪld] , [dɪs'tempəd] [driːm] .

Lit	up	—	all	,	all	as	'	twere	a	wild	,	distempered	dream	.
点燃	向上	—	全部	,	全部	作为	-	是	一个	荒野	,	失控的	梦	.

一切都亮了起来——就像一场狂野、混乱的梦。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[əʊ] ! [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][ə; eɪ] [pɑːt] ,

Oh	!	there	are	moments	of	our	life	a	part	,
哦	！	那里	是	时刻	的	我们的	生活	一个	部分	,

哦！我们的人生中总有一些时刻是分开的，

[wen] [ðə; ðiː] [soʊlz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [tuː] [vɑːst] , [tuː] [diːp]

When	the	soul's	passion	is	too	vast	,	too	deep
什么时候	这	灵魂的	热情	是	也	广阔的	,	也	深的

当灵魂的激情过于浩瀚，过于深沉

[fɔː(r); fə(r)] ['sɔːroʊz] [ʃɑːfts] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ðiː] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːt] ;

For	Sorrow's	shafts	to	pierce	the	quivering	heart	;
为了	悲伤的	轴	到	刺穿	这	颤抖	心	;

让悲伤的利箭刺穿颤抖的心；

['fiːlɪŋ] [ɪz] [nʌm] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [sliːp] ,

Feeling	is	numbed	in	a	half	-	conscious	sleep	,
感觉	是	麻木	在	一个	一半	-	有意识的	睡觉	,

在半梦半醒的睡眠状态下，感觉麻木了。

[ɪn] ['eɪkɪŋ] ['wɪərinəs] [ðə; ðiː] ['sensɪz] [stiːp] ,

In	aching	weariness	the	senses	steep	,
在	疼痛	疲劳	这	感官	陡	,

疲惫不堪，感官沉浸其中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] [laɪk] [deθ] - [breθ] ['friːzɪz] ['or]

And	a	cold	chill	like	death	-	breath	freezes	o'er
和	一个	寒冷的	寒意	喜欢	死亡	-	气息	冰冻	超过

一股如同死寂般的寒意冻结了

[ðə; ðiː] [faʊnt] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [let] [wʌn] [wiːp] .

The	fount	of	tears	,	and	will	not	let	one	weep	.
这	喷泉	的	眼泪	,	和	将要	不是	让	一	哭泣	.

泪之泉，却不让人哭泣。

[ðen] [pent] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] ['spɪrɪts] ['ɪnməʊst][kɔː(r)]

Then	pent	within	the	spirit's	inmost	core
然后	五角星	之内	这	精神的	最	核

然后被囚禁在灵魂的最深处

[ðə; ðiː]['faɪə(r)] [bɜːnz] [bʌt; bət] [kən'sjuːmz] [nɒt] , ['bɜːnɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)] . { - }

The	fire	burns	but	consumes	not	,	burning	evermore	.	{	77	}
这	火	烧伤	但	消耗	不是	,	燃烧	越来越	.	{	-	}

火在燃烧，却不被消耗，永不熄灭。{77}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːnz] [ə'gen] , [bʌt; bət]['evə(r)] [gɒn]

Reason	returns	again	,	but	ever	gone
原因	返回	再次	,	但	曾经	已消失

理智再次回归，却又永远消逝。

[ɑː(r); ə(r)] [həʊp] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , — ['wɪðəd] [ðə; ði] [bluːm] ,

Are	hope	and	happiness	,	—	withered	the	bloom	,
是	希望	和	幸福	,	一	干枯	这	盛开	,

希望和幸福，——如同凋零的花朵，

[ðə; ði] [lɑːst] ['flaʊə(r)] [plʌkt] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːk] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] ,

The	last	flower	plucked	,	but	still	the	stalk	lives	on	,
这	最后的	花	拨弦	,	但	仍然	这	茎	生活	在	,

最后一朵花被摘去了，但花茎依然活着。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] ; [ðə; ði] [ləʊn] [sə'pʌlkrəl] [tuːm]

A	living	death	;	the	lone	sepulchral	tomb
一个	活的	死亡	;	这	孤独	墓穴	墓

活着如同行尸走肉；孤寂的墓穴

[les] ['həʊpləs] [ɪz] . — [ðʌs] [fel] [ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [duːm]

Less	hopeless	is	.	—	Thus	fell	the	blasting	doom
较少的	绝望	是	.	—	因此	跌倒	这	爆破	厄运

绝望感稍减。——于是，毁灭性的灾难降临了。

[ə'pɒn] ['aɪriːn] .

Upon	Irene	.
之上	艾琳	.

致艾琳。

['reɪləs] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt]

Rayless	the	gathering	night
无射线	这	采集	夜晚

雷利斯的聚会之夜

[wɪtʃ] ['set(ə)ld] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn'gʌlf] [ɪn] [gluːm] :

Which	settled	o'er	her	soul	engulfed	in	gloom	:
哪个	定居	超过	她	灵魂	吞噬	在	愁云	:

那阴霾笼罩着她的灵魂：

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [laɪk] [wʌn] [huːz] ['veɪkənt] [saɪt]

She	turned	away	like	one	whose	vacant	sight
她	转向	离开	喜欢	一	谁	空缺	视线

她转过身去，就像一个眼神空洞的人。

[ɔːl] [θɪŋz] [kæn; kən] ['dɪmli] [siː] , [jet] [nɔːt] [kæn; kən] [siː] [ə'raɪt] .

All	things	can	dimly	see	,	yet	naught	can	see	aright	.
全部	事物	能	依稀	看	,	然而	零	能	看	好的	.

万物都能隐约看见，却无物能看得清楚。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[fʊl] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [delt] [hɜː(r); hə(r)] [duːm]

Full	well	she	knew	the	hand	that	dealt	her	doom
满的	出色地	她	知道	这	手	那	已处理	她	厄运

她心知肚明，是哪只手将她的厄运带给了她。

[leɪ] [ðeə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['pliːdɪŋ] ['helpləsnəs] ;

Lay	there	outstretched	in	pleading	helplessness	;
莱	那里	伸展	在	恳求	无助	;

他四肢摊开，无助地躺在那里；

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɪð'həʊld] [ðə; ði] ['pəʊʃ(ə)n] , [deθ] [wʊd] [kʌm]

Should	she	withhold	the	potion	,	death	would	come
应该	她	扣压	这	药水	,	死亡	会	来

如果她不肯给她药剂，死亡就会降临。

['aʊtriːtʃ] [taɪm] , [dɑːk] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [ges]

Outreaching	time	,	dark	thoughts	;	but	who	could	guess
外展	时间	,	黑暗的	想法	;	但	WHO	可以	猜测

外出探访时，脑海中浮现出阴暗的念头；但谁又能猜到呢?

[ɪf] [ɛə] [ðeɪ] [brəʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [dɪ'stres] ?

If	e'er	they	broke	upon	her	soul's	distress	?
如果	曾经	他们	打破	之上	她	灵魂的	痛苦	?

如果他们曾窥见她灵魂的痛苦?

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [lɒŋgə(r)] [stɪl] ['iːv(ə)n] [ðen]

The	night	was	long	,	but	longer	still	even	then
这	夜晚	曾是	长的	,	但	更长	仍然	甚至	然后

夜很漫长，但即便如此，那时依然漫长。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

The	night	that	wrapped	her	life	.
这	夜晚	那	包装	她	生活	.

终结她一生的那个夜晚。

[diːp] [ʃeɪdz] [dɪ'pres]

Deep	shades	depress
深的	色调	抑郁

深色会让人感到压抑

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [θɔːts] [ɪn] [saɪz] .

Her	very	thoughts	in	sighs	.
她	非常	想法	在	叹息	.

她所有的思绪都化作了叹息。

[nɔː(r)] [tʌŋ] , [nɔː(r)] [pen] ,

Nor	tongue	,	nor	pen	,
也不	舌头	,	也不	笔	,

既非舌头，也非笔，

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hæθ] [griːf] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] [ə'gen] . { - }

hath	Grief	to	tell	that	tale	of	woe	again	.	{	78	}
有	悲伤	到	告诉	那	故事	的	悲哀	再次	.	{	-	}

悲伤又要重述那悲惨的故事了。{78}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ; [ɪts] ['aʊəz] [krept] ['sləʊli] [baɪ] ,

Long	,	long	the	night	;	its	hours	crept	slowly	by	,
长的	,	长的	这	夜晚	;	它是	小时	悄悄地爬	缓慢地	经过	,

夜色漫长，时间一分一秒地流逝。

[iːtʃ] ['bəːdnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['wɪəri] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] ; —

Each	burdened	by	the	weary	weight	of	years	;	—
每个	负担	经过	这	厌倦	重量	的	年	;	—

每个人都背负着岁月的重担；——

[ðə; ðɪ] ['səʊldʒə(r)] [slept] , [bʌt; bət] ['or] [ðə; ðɪ] ['kləʊzɪŋ] [aɪ]

The	soldier	slept	,	but	o'er	the	closing	eye
这	士兵	睡着了	,	但	超过	这	结束	眼睛

士兵睡着了，但闭上眼睛时.....

[ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][laɪf] [fel] [ðæt] [diːp] [gluːm] [wɪtʃ] [weəz]
Of **mortal** **life** **fell** **that** **deep** **gloom** **which** **wears**
的 凡人 生活 跌倒 那 深的 愁云 哪个 穿着

凡人的生命中，笼罩着那深深的阴霾。

[ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [laɪfs] [dɪm] [veɪl] [ɒv; əv] [tɪəz] :
The **mask** **of** **death** **in** **Life's** **dim** **vale** **of** **tears** **:**
这 面具 的 死亡 在 生活的 暗淡 谷 的 眼泪 :

生命泪谷中死亡的面具:

[hiː; hi] [slept] ; [bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ɪn]['mænt(ə)l] [greɪ] ,
He **slept** **;** **but** **ere** **the** **Dawn** **in** **mantle** **gray** **,**
他 睡着了 ; 但 埃雷 这 黎明 在 地幔 灰色的 ,

他睡着了；但在黎明披着灰色斗篷之前，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːp(ə)l][dəʊm] ['ʌp'rɪrz]
Who **in** **the** **east** **her** **purple** **dome** **uprears**
WHO 在 这 东方 她 紫色的 穹顶 上后部

谁在东方，她的紫色圆顶升起

[iːtʃ] [mɔːn] , [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][mæn][ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
Each **morn** **,** **had** **brought** **to** **man** **another** **day** **,**
每个 早晨 , 有 带来 到 男人 其他 天 ,

每天早晨，都给人类带来新的一天。

[kəʊld][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [deθ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][slept][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
Cold **in** **the** **embrace** **of** **death** **the** **soldier** **slept** **for** **aye** **.**
寒冷的 在 这 拥抱 的 死亡 这 士兵 睡着了 为了 是的 .

士兵在死亡的怀抱中冰冷地沉睡了很久。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [naɪt] ['aɪriːn][ə'ləʊn]
All **through** **the** **long** **,** **long** **night** **Irene** **alone**
全部 通过 这 长的 , 长的 夜晚 艾琳 独自的

漫漫长夜，只有艾琳一人。

[hɜː(r); hə(r)]['vɪdʒɪl][kept] , [ænd; ənd][ɒft][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ɪn][veɪn] ,
Her **vigil** **kept** **,** **and** **oft** **she** **strove** **in** **vain** **,**
她 守夜 保留 , 和 经常 她 努力 在 徒劳 ,

她坚持守望，但常常徒劳无功。

[eə(r)][ðə; ði] [sləʊ] - ['ebɪŋ] [taɪd][ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [gɒn] ,
Ere **the** **slow** **-** **ebbing** **tide** **of** **life** **had** **gone** **,**
埃雷 这 慢的 - 退潮 潮 的 生活 有 已消失 ,

在生命的潮水缓缓退去之前，

[wɪð] ['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [dʌl] [peɪn]
With **gentle** **touch** **to** **chase** **away** **dull** **Pain**
和 温和的 触碰 到 追赶 离开 乏味的 疼痛

用轻柔的抚触驱散钝痛

[wɪtʃ] ['or] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [braʊ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃeɪn]
Which **o'er** **the** **soldier's** **brow** **his** **heavy** **chain**
哪个 超过 这 士兵的 眉头 他的 重的 链

沉重的锁链压在士兵的额头上。

[hæd; həd] [θrəʊn] .
Had **thrown** **.**
有 抛掷 .

扔了。

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , **oh** !
但 , 哦 !

但是，哦！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ]
it **seemed** **as** **though**
它 似乎 作为 尽管

似乎.....

[ðə; ðiː] [weɪt] [ɒv; əv] [θriː] - [skɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɔːroʊz] [reɪn]
The **weight** **of** **three** **-** **score** **years** **of** **Sorrow's** **reign**
这 重量 的 三 - 分数 年 的 悲伤的 在位

悲伤统治六十年的重压

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ; — [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
Had **fallen** **upon** **her** **life** **;** **—** **that** **night** **of** **woe** **,**
有 倒下 之上 她 生活 ; — 那 夜晚 的 悲哀 ,

降临到她身上的；——那个悲惨的夜晚，

[hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪv(ə)n] [heə(r)] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['wɪntri] [snəʊ] ! { - }
Had **turned** **her** **raven** **hair** **white** **as** **the** **wintry** **snow** **!** **{** **79** **}**
有 转向 她 乌鸦 头发 白色的 作为 这 冬季 雪 ! { - }

她乌黑的头发变成了冬雪般的白色！{79}

[ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] [ɪn] [tuː] [k'ɑːntəʊz] .
A **Fable** **in** **Two** **Cantos** **.**
一个 寓言 在 二 诗章 .

两章寓言故事。

['preljuːd] .
PRELUDE **.**
序幕 .

序幕。

[laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] , [diːp] , [mə'dʒestɪk] , [grænd] ,
LIFE **is** **a** **riddle** **,** **deep** **,** **majestic** **,** **grand** **,**
生活 是 一个 谜语 , 深的 , 雄伟 , 盛大 ,

生命是一个谜，深邃、壮丽、宏伟。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [spɪv] , [bʌt; bət] [fjuː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ;
For **all** **to** **solve** **,** **but** **few** **to** **understand** **;**
为了 全部 到 解决 , 但 很少 到 理解 ;

人人都能解决，但只有少数人能理解；

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] , [sʌm; səm] [seɪ] [wɪð] ['stəʊɪk] [blɪs] ,
' **Tis** **a** **strange** **world** **,** **some** **say** **with** **stoic** **bliss** **,**
- 的 一个 奇怪的 世界 , 一些 说 和 斯多葛派 极乐 ,

这是一个奇特的世界，有人带着一种坚忍的喜悦说道。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [vaʊ] [ðɪs] [gləʊb] [hæθ] [gɒn] [ə'mɪs] ;
And **straightway** **vow** **this** **globe** **hath** **gone** **amiss** **;**
和 立刻 发誓 这 地球 有 已消失 错误 ;

并立即断言这个星球已经迷失了方向；

[waɪl] [sʌm; səm] [prɪ'zjuːm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [sə'lɪləˌkwaɪz] ,
While **some** **presume** **and** **some** **soliloquise** **,**
尽管 一些 怙 和 一些 独白 ,

有些人自以为是，有些人则独白。

“ [ðeəz; ðəz] [les] [ɪn] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [ɪn] ['siːmɪŋ] [waɪz] ; ”
“ **There's** **less** **in** **wisdom** **than** **in** **seeming** **wise** **;** **”**
“ 有 较少的 在 智慧 比 在 似乎 明智的 ; ”

“真正的智慧远不如装聪明来得深刻；”

“ ['saɪləns] [ɪz] ['gəʊldən] , ” [speɪk] [ɒv; əv] [əʊld] [ðə; ði] [seɪdʒ] ,

“	Silence	is	golden	,	”	spake	of	old	the	sage	,
“	沉默	是	金的	,	”	说	的	老的	这	圣人	,

“沉默是金，”古人如是说。

[ðə; ði] [ruːl] [həʊldz] [gʊd] [ɪn] ['aʊə(r)] [dɪs'tempəd] [eɪdʒ] ;

The	rule	holds	good	in	our	distempered	age	;
这	规则	持有	好的	在	我们的	失控的	年龄	;

这条规则在我们这个动荡不安的时代仍然适用;

[ðen] ['saɪləns] [kiːp] [ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm] [miːn] [θɪŋz] ,

Then	silence	keep	and	learn	from	meaner	things	,
然后	沉默	保持	和	学习	从	更卑鄙	事物	,

然后保持沉默，并从更卑劣的事物中吸取教训。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['les(ə)n] [sprɪŋz] .

From	which	full	many	a	goodly	lesson	springs	.
从	哪个	满的	许多	一个	很好	课	弹簧	.

由此可以汲取许多有益的教训。

[grɑːsp] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [fɜːst] [miːts] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

Grasp	not	the	shadow	that	first	meets	your	eyes	,
抓牢	不是	这	阴影	那	第一的	满足	你的	眼睛	,

不要执着于第一眼映入眼帘的影子。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ['ɔːlweɪz] [laɪz] ;

For	somewhere	near	the	substance	always	lies	;
为了	某处	靠近	这	物质	总是	谎言	;

因为物质总是存在于某个地方;

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [sɜːrvz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [feɪt]

A	simple	story	serves	to	tell	the	fate
一个	简单的	故事	服务	到	告诉	这	命运

一个简单的故事就能讲述命运

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [breɪn] - [dæʃt] , ['vɔːntɪŋ] ['ʃæləʊ] [peɪt] .

Of	many	a	brain	-	dashed	,	vaunting	shallow	pate	.
的	许多	一个	脑	-	虚线	,	吹嘘	浅的	肉酱	.

许多头脑简单、自负肤浅的人。

['kæntəʊ] [ai] .

CANTO	I	.
坎托	我	.

第一章

[ə; eɪ] [frɒg] [dwelt] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm]

A	frog	dwelt	once	upon	a	time
一个	青蛙	居住	一次	之上	一个	时间

从前，有一只青蛙住在.....

[fɑː(r)] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɔːðən] [klaɪm] ,

Far	up	within	the	northern	clime	,
远的	向上	之内	这	北方	气候	,

在北方气候带的深处，

- [twɒz] ['plez(ə)nt] [ʃʊə(r)] , [wen] ['sʌmə(r)] [θruː]

'	Twas	pleasant	sure	,	when	Summer	threw
-	那是	令人愉快的	当然	, 什么时候		夏天	扔

夏天到来时，的确令人愉快。

['or] [wʊd] [ænd; ənd] [leɪk] [ænd; ənd] ['maʊntən] [bluː] , { - }

O'er	wood	and	lake	and	mountain	blue	,	{	80	}
超过	木头	和	湖	和	山	蓝色的	,	{	-	}

越过树林、湖泊和山峦的蓝色，{80}

[hɜː(r); hə(r)]['feəri]['mænt(ə)l] ; [ðen] [ðə; ði][frɒg] ,

Her	fairy	mantle	;	then	the	frog	,
她	仙女	地幔	;	然后	这	青蛙	,

她的仙女斗篷；然后是青蛙，

[ig'zʌlt] [laʊd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][bɒg] ,

Exulting	loud	in	many	a	bog	,
欣喜若狂	大声	在	许多	一个	沼泽	,

在许多沼泽地里发出响亮的欢呼声，

[sæŋ] ['saɪrən] [sɔːŋz] [ɪn] [breɪk] [ænd; ənd] [bʊʃ] ,

Sang	siren	songs	in	brake	and	bush	,
桑	警笛	歌曲	在	制动	和	衬套	,

在灌木丛中唱着海妖的歌声，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['feəli] [pʊt][tuː; tə] [blʌʃ] ,

Such	as	would	fairly	put	to	blush	,
这样的	作为	会	相当	放	到	脸红	,

比如，这足以让人脸红。

[ɔː(r)] [fɪl] , [gʊd] [feɪθ] , [wɪð] ['enviəs] [reɪdʒ]

Or	fill	,	good	faith	,	with	envious	rage
或者	充满	,	好的	信仰	,	和	羡慕	愤怒

或者，真诚地，充满嫉妒的愤怒

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['ɑːtɪst][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;

The	modern	artist	of	the	stage	;
这	现代的	艺术家	的	这	阶段	;

现代舞台艺术家；

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði] ['peski] [elf]

And	well	he	might	,	the	pesky	elf
和	出色地	他	可能	,	这	讨厌的	精灵

他很有可能这么做，这个讨厌的小精灵

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [hɪm'self] ;

Could	even	understand	himself	;
可以	甚至	理解	他自己	;

甚至能够理解自己；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [laʊdə] [ræŋ] ,

And	as	his	voice	still	louder	rang	,
和	作为	他的	嗓音	仍然	更大声	响铃	,

他的声音越来越响亮，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [sæŋ] ;

He	understood	the	words	he	sang	;
他	理解	这	字	他	唱	;

他听懂了他所唱的歌词；

[hiː; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [sæŋ] [səʊ][klɪə(r)] ,

He	sang	,	and	leaping	sang	so	clear	,
他	唱	,	和	跳跃	唱	所以	清除	,

他歌唱，跳跃着歌唱，歌声如此清澈，

[ðə; ði] ['veri] ['briːzɪz] [pɔːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

The	very	breezes	paused	to	hear	;
这	非常	微风	暂停	到	听到	;

就连微风也停下了脚步，倾听着；

[hiː; hi] [sæŋ] [tɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ekəʊz] ['taɪəd] ,

He	sang	till	even	the	Echoes	tired	,
他	唱	直到	甚至	这	回声	疲劳的	,

他一直唱到连回声都疲惫了，

[tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [nəʊ][mɔː(r)][ə'spaɪəd] .

To	bear	his	songs	no	more	aspired	.
到	熊	他的	歌曲	不	更多的	渴望	.

他不再渴望吟唱他的歌谣。

[bʌt; bət] [waɪ] [daɪ'leɪt][ə'pɒn] [ðɪs] [sɒŋ] ,

But	why	dilate	upon	this	song	,
但	为什么	扩张	之上	这	歌曲	,

但为什么要详细讨论这首歌呢?

[ɔː(r)] [waɪ] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [teɪl] [prə'lɒŋ] ?

Or	why	a	tedious	tale	prolong	?
或者	为什么	一个	乏味	故事	延长	?

或者，为什么冗长乏味的故事要一直讲下去呢?

[wen] ['wɪntə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['elfɪn][wɒnd] ,

When	Winter	raised	his	elfin	wand	,
什么时候	冬天	提高	他的	精灵	魔杖	,

当冬日举起他的精灵魔杖时，

[ðə; ði][frɒg] [rɪ'taɪəd][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɒnd] ;

The	frog	retired	to	his	pond	;
这	青蛙	退休	到	他的	池塘	;

青蛙回到了池塘里;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hʌʃt] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [kɪst]

His	voice	was	hushed	,	the	winds	that	kissed
他的	嗓音	曾是	静静地	,	这	风	那	亲吻

他的声音很轻，微风轻吻着他。

[ðə; ði]['plæsɪd] [leɪk] [hɪz; ɪz] ['diti] [mɪst] ,

The	placid	lake	his	ditties	missed	,
这	平静	湖	他的	小调	错过	,

他歌谣中未曾提及的那片宁静的湖泊，

[streɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [reɪdʒ] [ðeɪ] [fluː] ,

Straight	in	a	tempest	rage	they	flew	,
直的	在	一个	暴风雨	愤怒	他们	飞翔	,

他们怒火中烧，径直飞去。

[ænd; ənd]['kəʊldə(r)] , ['wɪldə] , [laʊdə] [bluː] ,

And	colder	,	wilder	,	louder	blew	,
和	更冷	,	更狂野	,	更大声	吹	,

风吹得更冷、更狂野、更响亮，

[tɪl] ['sʌmə(r)] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][ɪn'djʊə(r)] ,

Till	Summer	could	no	more	endure	,
直到	夏天	可以	不	更多的	忍受	,

直到夏天再也无法继续下去，

[ænd; ənd][fled][tuː; tə] ['sʌðən] [klaim][sɪ'kjʊə(r)] . { - }

And	fled	to	southern	climes	secure	.	{	81	}
和	逃亡	到	南部	气候	安全的	.	{	-	}

于是逃往南方安全地带。{81}

[bʌt; bət] [wen] [kəʊld]['wɪntə(r)] , ['taɪəd] [grəʊn] ,

But	when	cold	Winter	,	tired	grown	,
但	什么时候	寒冷的	冬天	,	疲劳的	生长	,

但是当寒冷的冬天来临，疲惫的成年人

[wʊd] [drɒp][hɪz; ɪz][wɒnd][ə; eɪ]['məʊmənt] [daʊn] ,

Would	drop	his	wand	a	moment	down	,
会	降低	他的	魔杖	一个	片刻	向下	,

他会把魔杖放下片刻，

[ðæt] [self] - [seɪm] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [mait] [hɪə(r)]
That self - same instant you might hear
那 自己 - 相同的 立即的 你 可能 听到

就在同一瞬间，你可能会听到

[ðə; ði] [frɑːgz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [paɪp] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .
The frog's shrill voice pipe loud and clear .
这 青蛙的 尖锐 嗓音 管道 大声 和 清除 .

青蛙的叫声尖锐而清晰。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [dɪ'laɪtɪd] [sæŋk] [ə'gen] ,
The Winds delighted sank again ,
这 风 高兴极了 沉没 再次 ,

风再次令人欣喜地沉没了。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [swept] [ðə; ði] ['bærən] [pleɪn] ;
And gently swept the barren plain ;
和 轻轻地 扫荡 这 荒芜 清楚的 ;

轻轻扫过荒芜的平原；

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [stɜːd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [fɔːs] ,
And Summer , stirred by some strange force ,
和 夏天 , 搅拌 经过 一些 奇怪的 力量 ,

而夏天，似乎被某种奇异的力量所唤醒

[streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːθlənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .
Straight to the Northland took her course .
直的 到 这 北地 采取 她 课程 .

她径直前往了北部地区。

['kæntəʊ] [ˌaɪ 'aɪ] .
CANTO II .
坎托 二 .

第二章

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] ,
But once upon a certain time ,
但 一次 之上 一个 肯定 时间 ,

但很久很久以前，

[eə(r)] ['wɪntə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] [klaɪm] ,
Ere Winter visited that clime ,
埃雷 冬天 到访 那 气候 ,

在冬季降临那片气候之前，

[tuː] ['aɪd(ə)l] [giːs] [wɜː(r); wə(r)] ['bæb(ə)lɪŋ] [baɪ] ,
Two idle geese were babbling by ,
二 闲置的 鹅 是 胡说 经过 ,

两只闲散的大雁叽叽喳喳地走过，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rek] [ðə; ði] [frɒg] [wɒz; wəz] [naɪ] .
And little recked the frog was nigh .
和 小的 毁灭 这 青蛙 曾是 夜 .

而且谁也没料到青蛙就在附近。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [klaim] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
They talked of climes so far away ,
他们 谈话 的 气候 所以 远的 离开 ,

他们谈论着遥远的气候，

[weə(r)] ['sʌmə(r)] [həʊldz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [sweɪ] .
Where Summer holds eternal sway .
在哪里 夏天 持有 永恒 摇摆 .

夏日永恒主宰之地。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['pɜːli] [skaɪz] [sə'riːn] ,
They talked of pearly skies serene ,
他们 谈话 的 珍珠般的 天空 安详 ,

他们谈论着宁静如珍珠般的天空，

[ɒv; əv] [wʊdz] [fər'evə(r)] [rəʊbd] [ɪn] [griːn] ,
Of woods forever robed in green ,
的 树林 永远 身着长袍 在 绿色的 ,

永远披着绿色外衣的树林，

[ɒv; əv] ['sʌni] [pɒndz] [ænd; ənd] ['feəri] [bɒgz] , —
Of sunny ponds and fairy bogs , —
的 阳光明媚 池塘 和 仙女 沼泽 , —

阳光明媚的池塘和仙境般的沼泽，——

[ðə; ði] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [frɒgz] .
The paradise of singing frogs .
这 天堂 的 歌唱 青蛙 .

鸣蛙的天堂。

[ðen] [tɔːkt] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ['ðɪðə(r)] ,
Then talked they of their journey thither ,
然后 谈话 他们 的 他们的 旅行 那里 ,

然后他们谈起了去那里的旅程，

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [feə(r)] ['weðə(r)] .
And prayed that they might have fair weather .
和 祈祷 那 他们 可能 有 公平的 天气 .

他们祈祷能遇到好天气。

[ðə; ði] [frɒg] [ɔːl] ['miːkli] [sæt] [ðə; ði] [waɪl] ,
The frog all meekly sat the while ,
这 青蛙 全部 温顺地 卫星 这 尽管 ,

那只青蛙一直温顺地坐着，

[ðen] [dein] [tuː; tə] [ɑːsk] [wɪð] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , { - }
Then deigned to ask with winning smile , { 82 }
然后 设计 到 问 和 获胜 微笑 , { - }

然后带着迷人的微笑，纡尊降贵地问道，{82}

[waɪl] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['temptɪŋ] [skaɪz]
While visions of those tempting skies
尽管 愿景 的 那些 诱人的 天空

虽然那些诱人的天空景象令人心驰神往

['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['dæzld] [aɪz] :
Floated before his dazzled eyes :
漂浮 前 他的 眼花缭乱 眼睛 :

在他目眩的眼前浮现：

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [lænd] , [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] [bɜːd] ?
“ Where is that land , most potent bird ?
“ 在哪里 是 那 土地 , 最多 强效 鸟 ?

“最强大的鸟儿，那片土地在哪里？”

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] [feɪθ] , [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] .
Of it , good faith , I've never heard .
的 它 , 好的 信仰 , 我已经 绝不 听到 .

至于诚信，我从未听说过。

[preɪ] , [let] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] , [wen] [wʌns] [mɔː(r)]
Pray , let me follow , when once more
祈祷 , 让 我 跟随 , 什么时候 一次 更多的

请允许我再次跟随。

[juː; jʊ] [bend] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [ðæt] [feə(r)] [ʃɔː(r)]

You	bend	your	course	to	that	fair	shore
你	弯曲	你的	课程	到	那	公平的	支撑

你改变航向，驶向那美丽的海岸

[weə(r)] ['wɪntə(r)] ['nevə(r)] [deə(r)] [ɪn'truːd]

Where	Winter	never	dare	intrude
在哪里	冬天	绝不	敢	侵入

寒冬从未敢侵扰的地方

[tuː; tə] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [spel] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] .

To	cast	his	spell	of	solitude	.
到	投掷	他的	拼写	的	孤独	.

施展他的孤独魔法。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [giːs] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

"	At	this	the	geese	laughed	loud	and	long	,
"	在	这	这	鹅	笑了	大声	和	长的	,

"这时，鹅群发出响亮而持久的笑声，

[ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [lɑːf] [ðæt] [tʃekt] [ðə; ði] [sɒŋ]

A	hissing	laugh	that	checked	the	song
一个	嘶嘶声	笑	那	已检查	这	歌曲

一阵嘶嘶的笑声打断了这首歌

[ðə; ði] [frɒg] [hæd; həd] [fɔːmd] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , —

The	frog	had	formed	deep	in	his	throat	,	—
这	青蛙	有	形成	深的	在	他的	喉	,	—

那只青蛙在他喉咙深处成形了——

[ðæt] [sɒŋ] [daɪd] [ɪn] [wʌn] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [nəʊt] .

That	song	died	in	one	gurgling	note	.
那	歌曲	死亡	在	一	淙淙	笔记	.

那首歌以一声汩汩声戛然而止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz]

And	then	the	elder	of	the	birds
和	然后	这	长老	的	这	鸟类

然后是鸟群中的长者。

[ə'drest] [ðə; ði] [frɒg] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] :

Addressed	the	frog	the	following	words	:
已解决	这	青蛙	这	下列的	字	:

对青蛙说了以下的话：

“ [ðaʊ] ['sɪli] [elf] , [preɪ] [ˌʌndə'stænd]

“	Thou	silly	elf	,	pray	understand
"	你	愚蠢的	精灵	,	祈祷	理解

"你这愚蠢的小精灵，请你明白

- [tɪz] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [lænd] ,

'	Tis	many	a	league	unto	that	land	,
-	的	许多	一个	联盟	到	那	土地	,

到那地方还有很长一段路要走。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɛə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [gəʊ]

And	should'st	thou	e'er	presume	to	go
和	不应该	你	曾经	怙	到	去

而你若胆敢前往

[baɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dʒʌmps] [ænd; ənd] [hɒps] [səʊ] [sləʊ] ,

By	single	jumps	and	hops	so	slow	,
经过	单身的	跳跃	和	酒花	所以	慢的	,

通过缓慢的单跳和跳跃，

[waɪ] , [ʃʊə(r)][əʊld][eɪdʒ] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk]
Why , sure old age would overtake
为什么， 当然 老的 年龄 会 超过

当然，老年肯定会超过它。

[ðiː] [eə(r)] - [riːtʃ] [ðə; ði]['feəri] [breɪk] .
Thee ere thou'd reach the fairy brake .
汝 埃雷 - 抵达 这 仙女 制动 .

你还没到达仙女灌木丛呢。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][frɒg][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn] :
" At this the frog at once began :
" 在 这 这 青蛙 在 一次 开始 :

"这时，青蛙立刻开始说道:

" [aɪv] [hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][plæn] .
" I've hit upon a novel plan .
" 我已经 打 之上 一个 小说 计划 .

我想到一个新颖的计划。

[wiːl; wil] [plʌk] [sʌm; səm] [grɑːs] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] [sləʊp] ,
We'll pluck some grass from yonder slope ,
出色地 采摘 一些 草 从 远处 坡 ,

我们将从那边的山坡上拔些草来。

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][rəʊp] , { - }
And firmly twist it in a rope , { 83 }
和 牢牢 捻 它 在 一个 绳索 , { - }

并将其牢牢地拧成绳子，{83}

- [twɪl] [duː; də] , [ai] [θɪŋk] , [wɪð] ['sɪŋg(ə)l][fəʊld] ,
' Twill do , I think , with single fold ,
- 斜纹布 做 , 我 思考 , 和 单身的 折叠 ,

我认为斜纹布单折就可以了。

[ðen] [æt; ət] [iːtʃ] [end][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [həʊld] ,
Then at each end you may take hold ,
然后 在 每个 结尾 你 可能 拿 抓住 ,

然后你可以在两端抓住，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [grɑːsp][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [taɪt] ,
And I will grasp the middle tight ,
和 我 将要 抓牢 这 中间 紧的 ,

我会紧紧抓住中间，

[ə; eɪ] [guːs] [æt; ət][bəuθ][maɪ][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
A goose at both my left and right ,
一个 鹅 在 两个都 我的 左边 和 正确的 ,

我的左右两侧各有一只鹅，

[wiːl; wil] [kliːv] [ðə; ði]['ʌpə(r)][eə(r)][səʊ] [lait] .
We'll cleave the upper air so light .
出色地 劈开 这 上 空气 所以 光 .

我们将轻盈地劈开高空。

" [ðə; ði][frɒg] [skeəs] ['fɪnɪʃt] [eə(r)] - [twʊd] [siːm]
" The frog scarce finished ere ' twould seem
" 这 青蛙 稀少 完成的 埃雷 - 特沃德 似乎

"青蛙还没来得及完成似乎就....."

[ðə; ði] [giːs] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] .
The geese consented to the scheme .
这 鹅 同意 到 这 方案 .

鹅群同意了这个方案。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'fɜːrm] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd]
They both affirmed with one accord
他们 两个都 确认 和 一 符合

他们二人一致表示同意。

[sʌtʃ] ['wɪzdəm] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ;
Such wisdom they had never heard ;
这样的 智慧 他们 有 绝不 听到 ;

他们从未听过这样的智慧;

['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,
Fitting the action to the word ,
配件 这 行动 到 这 单词 ,

使行动与言语相符,

[ðeɪ] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪz] ,
They soon were sailing through the skies ,
他们 很快 是 帆船 通过 这 天空 ,

他们很快就翱翔在天空中了。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['pærədaɪs] .
Bound for the southern paradise .
边界 为了 这 南部 天堂 .

前往南方天堂。

[ðə; ði][frɒg] [swʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [rəʊp] ,
The frog swung on the grassy rope ,
这 青蛙 摇摆 在 这 草丛 绳索 ,

青蛙荡着草绳,

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [deɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][əʊp] .
And did not deign his mouth to ope .
和 做过 不是 设计 他的 嘴 到 开放 .

他甚至不屑张开嘴。

[ðeɪ] ['trævld] ['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [ruːd]
They travelled over many a rood
他们 旅行 超过 许多 一个 rood

他们跋涉了许多公里

[ɒv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] .
Of bush and brake and solitude .
的 衬套 和 制动 和 孤独 .

灌木丛、草地和寂静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [hɑːf] [ə'meɪzd] ,
At length a farmer , half amazed ,
在 长度 一个 农民 , 一半 惊叹 ,

最后，一位农民，半是惊讶，

[spaɪd][ðem; ðəm][ə'lɒft][ɪn][mɪd] - [eə(r)] [reɪzd] ,
Spied them aloft in mid - air raised ,
间谍 他们 高空 在 中 - 空气 提高 ,

看见它们高高地悬在半空中,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,
And much he wondered as he gazed ,
和 很多 他 想知道 作为 他 凝视 ,

他凝视着，心中充满了疑惑。

[ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] [waɪz] [dɪ'vaɪs] [hiː; hi] [preɪzd] ,
And loud the wise device he praised ,
和 大声 这 明智的 设备 他 赞扬 ,

他大声赞扬了这精妙的装置。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [huːz] ['wɪzdəm] - [twɒz] [hæd; həd] [plænd]
And **asked** **whose** **wisdom** **'** **twas** **had** **planned**
和 问 谁 智慧 - 那是 有 计划

然后问，这究竟是谁的智慧所策划的?

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [skiːm] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [skænd] .
The **wondrous** **scheme** **his** **vision** **scanned** **.**
这 奇妙的 方案 他的 想象 扫描 .

他的目光扫过了这奇妙的蓝图。

[ðə; ði][frɒg] , [ɪn] [huːz] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
The **frog** **,** **in** **whose** **own** **estimation** **,**
这 青蛙 , 在 谁 自己的 估算 ,

这只青蛙，据它自己估计，

['sentəd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , { - }
Centred **the** **wisdom** **of** **creation** **,** **{** **84** **}**
居中 这 智慧 的 创建 , { - }

以造物的智慧为中心，{84}

[kʊd; kəd] [nɒt] [ðə; ði] - [preɪz] [pɑːs] [baɪ] ,
Could **not** **the** **rustic's** **praise** **pass** **by** **,**
可以 不是 这 - 称赞 经过 经过 ,

怎能不让乡野之人的赞美之词流传下去呢?

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ [aɪ] ! ” —
Opened **his** **mouth** **and** **shouted** **“** **I** **!** **”** **—**
打开 他的 嘴 和 喊叫 “ 我 ! ” —

他张开嘴，大喊道：“我！”——

[skeəs] [hæd; həd] [hiː; hi] [risk] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [əʊp] ,
Scarce **had** **he** **risked** **his** **mouth** **to** **ope** **,**
稀少 有 他 冒险 他的 嘴 到 开放 ,

他几乎没敢张开嘴，

[wen] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊp] ,
When **slipped** **his** **jaws** **from** **off** **the** **rope** **,**
什么时候 滑倒了 他的 下颚 从 离开 这 绳索 ,

当他从绳子上滑落下颚时，

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ,
And **,** **like** **an** **arrow** **from** **a** **bow** **,**
和 , 喜欢 一个 箭 从 一个 弓 ,

就像离弦之箭一样，

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] .
He **dashed** **upon** **the** **rocks** **below** **.**
他 虚线 之上 这 岩石 以下 .

他猛地撞到下面的岩石上。

[ðʌs] [daɪd] [ðə; ði] [frɒg] — [wɒz; wəz] ['evə(r)] [feɪt] [səʊ] [dred] ?
Thus **died** **the** **frog** **—** **was** **ever** **fate** **so** **dread** **?**
因此 死亡 这 青蛙 — 曾是 曾经 命运 所以 恐惧 ?

青蛙就这样死了——命运竟如此可怕吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [sped] .
And **to** **the** **realm** **of** **shades** **his** **spirit** **sped** **.**
和 到 这 领域 的 色调 他的 精神 加速 .

他的灵魂飞向了冥界。

['mɒrəl] .
MORAL **.**
道德 .

道德。

[ɔːl] [jiː; ji] [huː] [riːd] , [wɒtˈevə(r)] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] ,
All ye who read , whatever be your state ,
全部 是的 WHO 读 , 任何 是 你的 状态 ,

所有读者，无论你们身处何地，

[beə(r)] [wel] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [frɑːgz] [ʌnˈhæpi] [feɪt] .
Bear well in mind the frog's unhappy fate .
熊 出色地 在 头脑 这 青蛙的 不开心 命运 .

请记住青蛙的悲惨命运。

[haʊ] [waɪz] [juː; jʊ] [diːm] [jɔːˈself] , [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sɪə(r)] ,
How wise you deem yourself , how great a seer ,
如何 明智的 你 认为 你自己 , 如何 伟大的 一个 先知 ,

你自认为多么睿智，多么有远见卓识?

- [tɪz] [veɪn] [tuː; tə] [bəʊst] , [ðə; ði] [wɜːld] [kˈeəz] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
' Tis vain to boast , the world cares not to hear .
- 的 徒劳 到 夸 , 这 世界 关心 不是 到 听到 .

自夸是徒劳的，世人根本不会听。

[ðeəz; ðəz] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒft] [ɪn] [spiːtʃ] , [biː; bi] [wel] [əˈweə(r)] —
There's danger oft in speech , be well aware —
有 危险 经常 在 演讲 , 是 出色地 意识到的 —

言语中往往暗藏危险，务必警惕——

[ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] . { - }
The cloak of wisdom is not hard to bear . { 85 }
这 披风 的 智慧 是 不是 难的 到 熊 . { - }

智慧的外衣并不难披。{85}

[ɪmˈprɒmptjuː] .
Impromptu .
即兴 .

即兴。

([səˈdʒestid] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [ˈleɪdi] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrə(r)] .)
(Suggested on seeing a vain lady gazing at herself in a mirror .)
(建议 在 看到 一个 徒劳 女士 凝视 在 她自己 在 一个 镜子 .)

（灵感来源于看到一位爱慕虚荣的女士对着镜子欣赏自己。）

[geɪz] [ˈfɒndli] [ɒn] [ðaɪ] [ˈmɪrəd] [feɪs] ,
GAZE fondly on thy mirrored face ,
目光 深情地 在 你的 镜像 脸 ,

深情地凝视着镜中的自己，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðaɪn] [ˈɪmɪdʒd] [ˈbjuːti] [treɪs] ;
And there thine imaged beauty trace ;
和 那里 你的 成像 美丽 痕迹 ;

而你那美丽的身影也在那里;

[bʌt; bət] [ɪf] , [pəˈtʃɑːns] [baɪ] [ˈmædʒɪk] [ɑːt] ,
But if , perchance by magic art ,
但 如果 , 或许 经过 魔法 艺术 ,

但如果，或许是凭借魔法，

[ðæt] [ˈmɪrə(r)] [kʊd; kəd] [pɔːˈtreɪ] [ðaɪ] [hɑːt] ,
That mirror could portray thy heart ,
那 镜子 可以 写真 你的 心 ,

那面镜子能映照出你的内心。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði] [glɑːs] [flɪŋ] ,
Down to the dust the glass thou'dst fling ,
向下 到 这 灰尘 这 玻璃 你 一扔 ,

你将酒杯摔得粉碎，直至化为尘埃。

[ðæt] [kʊd; kəd] [pɔːˈtreɪ] [səʊ] [vaɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！{ - } { - }
That could portray so vile a thing ! { 86 } { 87 }
那 可以 写真 所以 卑鄙的 一个 事物 ！{ - } { - }

那简直太卑鄙了！{86}{87}

[trænsˈleʃən] { - } { - }
TRANSLATIONS { 88 } { 89 }
翻译 { - } { - }

翻译{88}{89}

[ˈhɒrəs] ; [əʊd] [ɪks] . , [bʊk] [θriː] .
Horace ; Ode ix . , Book iii .
贺拉斯 ; 颂 九 . , 书 三、 .

贺拉斯；颂歌第九首，第三卷。

[ˈhɒrəs] .
HORACE .
贺拉斯 .

贺拉斯。

[waɪl] [ai] [kʊd; kəd] [ðaɪ] [səʊl] [ɪnˈfleɪm] ,
While I could thy soul inflame ,
尽管 我 可以 你的 灵魂 发炎 ,

虽然我能点燃你的灵魂，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [deəd] [ðiː] [kleɪm] ,
And no other dared thee claim ,
和 不 其他 敢于 你 宣称 ,

其他人都不敢向你宣称，

[ˈpɜːrʒəz] [ˈmɒnək] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
Persia's monarch could not be
波斯的 君主 可以 不是 是

波斯的君主不可能是

[hɑːf] [səʊ] [blest] [æz; əz] [ai] [wɪð] [ðiː] .
Half so blest as I with thee .
一半 所以 祝福 作为 我 和 你 .

有你相伴，我何其有幸。

[ˈlɪdiə] .
LYDIA .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[waɪl] [ai] [fleɪmd] [ðaɪ] [soʊlz] [fɜːst] [ˈfaɪə(r)] ,
While I flamed thy soul's first fire ,
尽管 我 火焰 你的 灵魂的 第一的 火 ,

当我点燃你灵魂的第一团火焰时，

[eə(r)] [ˈkləʊi] [kʊd; kəd] [ðaɪ] [səʊl] [ɪnˈspaɪə(r)] ,
Ere Chloe could thy soul inspire ,
埃雷 克洛伊 可以 你的 灵魂 启发 ,

在克洛伊能够激励你的灵魂之前，

[sʌtʃ] [ˈhev(ə)nli] [ˈglɔːri] [ðen] [wɒz; wəz] [maɪn] ,
Such heavenly glory then was mine ,
这样的 天上 荣耀 然后 曾是 矿 ,

那时，我拥有了如此神圣的荣耀。

[æz; əz] - [feɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌaʊtˈʃaɪn] . { - }
As Ilia's fame could not outshine . { 90 }
作为 - 名声 可以 不是 光芒四射 . { - }

伊利亚的名声也无法掩盖。{90}

['hɒrəs] .
HORACE .
贺拉斯 .

贺拉斯。

[truː] , ['kləʊi] [naʊ] [dʌz] [kleɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] ,
True , Chloe now does claim a part ,
真的 , 克洛伊 现在 做 宣称 一个 部分 ,

没错，克洛伊现在确实声称自己是其中一员。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪə(r)] [sweɪz] [maɪ] [hɑːt] ;
And with her lyre sways my heart ;
和 和 她 竖琴 摇摆 我的 心 ;

我的心随着她的竖琴摇摆;

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [soʊlz] [lʌvd] ['kɒnsɔːt] — [maɪn] ,
For her , my soul's loved consort — mine ,
为了 她 , 我的 灵魂的 喜爱 配偶 — 矿 ,

对于她，我灵魂挚爱的伴侣——我的，

[ɔːl] [tuː; tə] [deθ] [wʊd] [aɪ] [rɪ'zaɪn] !
All to death would I resign !
全部 到 死亡 会 我 辞职 !

我宁愿辞职到死!

['lɪdiə] .
LYDIA .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [swiːt] - ['spɪrɪt] [bɜːnz] ,
For me sweet Calai's spirit burns ,
为了 我 甜的 - 精神 烧伤 ,

对我而言，卡莱的灵魂仍在燃烧。

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [maɪ] [səʊl] [rɪ'tɜːnz] ,
And love for love my soul returns ,
和 爱 为了 爱 我的 灵魂 返回 ,

我的灵魂回归对爱的爱，

[twaɪs] [wʊd] [aɪ] [dɛθs] [grɪm] [t'ɛɹəz] [deə(r)] ,
Twice would I death's grim terrors dare ,
两次 会 我 死亡人数 严峻 恐怖 敢 ,

我竟敢两次直面死亡的恐怖，

[ðæt] [feɪts] [maɪ] ['dʒent(ə)l] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [speə(r)] !
That fates my gentle youth should spare !
那 命运 我的 温和的 青年 应该 空闲的 !

愿命运饶恕我这纯洁的青春!

['hɒrəs] .
HORACE .
贺拉斯 .

贺拉斯。

[ʃʊd; ʃəd] ['lʌvz] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] [ə'gen] ,
Should love's delicious dream again ,
应该 爱的 可口的 梦 再次 ,

如果爱情的甜蜜梦想再次降临，

[flɪŋ] [raʊnd] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ðæt] ['gəʊldən] [tʃeɪn] ,
Fling round our souls that golden chain ,
一扔 圆形的 我们的 灵魂 那 金的 链 ,

将那条金链环绕在我们的灵魂周围，

[ænd; ənd] ['kləʊi] [hens] [dɪ'pɑ:t] - ,
And Chloe hence depart fore'er ,
和 克洛伊 因此 离开 - ,

于是克洛伊永远地离开了。

[ðæt] [tʃeɪn] [ə'gen] [wʊd] ['lɪdiə] [weə(r)] ?
That chain again would Lydia wear ?
那 链 再次 会 莉迪亚 穿 ?

莉迪亚还会戴那条项链吗?

['lɪdiə] .
LYDIA .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ðaʊ] , [feə(r)][æz; əz] ['hespərəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
Thou , fair as Hesperus of heaven ;
你 , 公平的 作为 赫斯珀勒斯 的 天堂 ;

你，美得像天上的赫斯珀洛斯;

[ðaʊ] , [lait] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['i:v(ə)n] ,
Thou , light as is the breath of even ,
你 , 光 作为 是 这 气息 的 甚至 ,

你，轻盈如夜晚的气息，

[jet] ['ræʃə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [si:] ,
Yet rasher than the impetuous sea ,
然而 培根 比 这 浮躁 海 ,

然而，比汹涌澎湃的大海还要鲁莽，

[ai] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ði:] ! { - }
I would live and die with thee ! { 91 }
我 会 居住 和 死 和 你 ! { - }

我愿与你同生同死！{91}

['hɒrəs] , [əʊd] [ˌɛks'vi:'aɪ] . , [bʊk] [θri:] .
Horace , Ode xvi . , Book iii .
贺拉斯 , 颂 十六 . , 书 三、 .

贺拉斯，《颂歌》第十六首，第三卷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加拿大旋律与诗歌(Canadian Melodies and Poems)
第4/4页

[ðə; ði]['breɪz(ə)n]['taʊə(r)][ɒn]['ɑ:rgoʊz] [ʃɔ:(r)] ,
The brazen tower on Argo's shore ,
这 厚颜无耻 塔 在 阿尔戈的 支撑 ,

阿尔戈海岸边的铜塔，

[wɪð] ['tʌrət] [haɪ] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][dɔ:(r)] ,
With turret high and bolted door ,
和 炮塔 高的 和 螺栓连接 门 ,

炮塔高耸，大门紧闭。

[ænd; ənd] ['wɒtʃfl] [dɒgz][ɪn][ˌæmbə'skeɪd] ,
And watchful dogs in ambuscade ,
和 警惕 狗 在 伏击 ,

还有埋伏的警戒犬，

[hæd; həd] [wel] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ɪ'næməd] [meɪd] ,
Had well secured the enamored maid ,
有 出色地 安全 这 爱慕 女佣 ,

已经牢牢抓住了那位坠入爱河的女仆。

[bʌt; bət]['dʒu:pɪtə(r)] — [æz; əz] [feɪts] [fɔ:'təʊld] —
But Jupiter — as fates foretold —
但 木星 — 作为 命运 预言 —

但正如命运预言的那样——朱庇特

[dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Descending in a shower of gold ,
下降 在 一个 淋浴 的 金子 ,

金色的雨滴缓缓落下，

[ə'ljuə] [ðə; ði] [gɑ:dz] [sʌtʃ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ,
Allured the guards such sight to see ,
诱人 这 守卫 这样的 视线 到 看 ,

如此美景，令守卫们心生向往。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [dred] [dɪ'kri:] ;
And thus fulfilled the dread decree ;
和 因此 已完成 这 恐惧 法令 ;

于是，可怕的法令得以实现；

[fɔ:(r); fə(r)] [wel] - [twɒz] [nəʊn] [nəʊ]['hju:mən]['paʊə(r)]
For well ' twas known no human power
为了 出色地 - 那是 已知 不 人类 力量

因为众所周知，人类的力量

[kʊd; kəd] [ɛə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ʃaʊə(r)] .
Could e'er withstand the tempting shower .
可以 曾经 经受 这 诱人的 淋浴 .

始终无法抵挡住那诱人的淋浴。

[əʊ] [gəʊld] !
Oh gold !
哦 金子 !

哦，黄金！

['hwət'er] [bi:; bi] [ðaɪ] [dɪ'laɪt] ,
whate'er **be** **thy** **delight** **,**
什么 是 你的 喜 ,

无论你喜悦的是什么，

[mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə] [ðaɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [mait] ; { - }
Must **yield** **to** **thy** **resistless** **might** **;** **{** **92** **}**
必须 屈服 到 你的 无力抵抗 可能 ; { - }

必须屈服于你那不可抗拒的力量；{92}

['i:v(ə)n] ['feɪθf(ə)l] [gɑ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [rɪ'taɪə(r)] ,
Even **faithful** **guards** **for** **thee** **retire** **,**
甚至 忠实 守卫 为了 你 退休 ,

就连忠诚的卫兵也会为你退役。

[ænd; ənd] , ['pɜ:dʒəd] , [əʊn] [ðeə(r)] [beɪs] [dɪ'zaɪə(r)] ;
And **,** **perjured** **,** **own** **their** **base** **desire** **;**
和 , 伪证 , 自己的 他们的 根据 欲望 ;

而且，他们还作伪证，承认自己卑劣的欲望；

[ænd; ənd] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'faɪd]
And **walls** **of** **stone** **that** **have** **defied**
和 墙壁 的 石头 那 有 违抗

还有那些屹立不倒的石墙

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [dʒəʊv] , [ɑ:(r); ə(r)] [hə:l] [ə'saɪd] .
The **wrath** **of** **Jove** **,** **are** **hurled** **aside** **.**
这 愤怒 的 朱庇特 , 是 投掷 旁边 .

宙斯的愤怒被抛到一边。

- [tɪz] [nəʊn] [baɪ] [ðaɪ] [rɪ'zɪstlɪs] [sweɪ] ,
' **Tis** **known** **by** **thy** **resistless** **sway** **,**
- 的 已知 经过 你的 无力抵抗 摇摆 ,

这是因你不可抗拒的统治而闻名的，

[ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] ['bju:ti] [melt] [ə'weɪ] ,
The **charms** **of** **beauty** **melt** **away** **,**
这 魅力 的 美丽 熔化 离开 ,

美貌的魅力消散了，

[ænd; ənd] ['geɪts] [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] ['tairənt] [fɔ:l] ,
And **gates** **divide** **,** **and** **tyrants** **fall** **,**
和 大门 划分 , 和 暴君 落下 ,

城门分开，暴君倒台。

[ænd; ənd] ['ʃætəd] [ji:ldz] [ðə; ði] [ɪm'bætld] [wɔ:l] ,
And **shattered** **yields** **the** **embattled** **wall** **,**
和 破碎 产量 这 陷入困境的 墙 ,

破碎的城墙最终屈服，

['kɪŋdəmz] [tu:; tə] ['endləs] [naɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [hə:l] ,
Kingdoms **to** **endless** **night** **are** **hurled** **,**
王国 到 无尽的 夜晚 是 投掷 ,

王国被抛入无尽的黑夜，

[ænd; ənd] ['ru:ɪn] ['reɪdʒɪz] ['or] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
And **Ruin** **rages** **o'er** **the** **world** **.**
和 废墟 愤怒 超过 这 世界 .

毁灭肆虐世界。

[ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['geɪnɪŋ] [mɔ:(r)] ,
The **insatiate** **thirst** **for** **gaining** **more** **,**
这 馋 口渴 为了 获得 更多的 ,

对获得更多东西的永无止境的渴望，

[bʌt; bət] [ædz] [tuː; tə] [-] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɔː(r)] , —

But	adds	to	wealth's	increasing	store	,	—
但	添加	到	财富的	增加	店铺	,	—

但会增加财富储备，——

[ðen] , [əʊ] , - , [praɪd] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

Then	,	oh	,	Mæcenas	,	pride	of	Rome	,
然后	,	哦	,	-	,	自豪	的	罗马	,

哦，罗马的骄傲，梅塞纳斯啊！

[huːz] ['bænəz] [weɪv] ['or] ['friːdəmz] [həʊm] , —

Whose	banners	wave	o'er	Freedom's	home	,	—
谁	横幅	海浪	超过	自由的	家	,	—

自由的旗帜在自由的家园飘扬，——

[keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [pɒmp] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [greɪt] ,

Care	not	for	pomp	and	splendor	great	,
关心	不是	为了	盛大场面	和	辉煌	伟大的	,

伟大的人，不追求奢华和辉煌。

[fɔː(r); fə(r)] [gəʊld] [kæn; kən] [gɪv] — [bʌt; bət] ['kænɒt] [seɪt] ;

For	gold	can	give	—	but	cannot	sate	;
为了	金子	能	给	—	但	不能	沙特	;

黄金可以给予，但不能满足；

[hiː; hi] [huː] [tɛm'teɪʃənz] ['paʊə(r)] [di'fai, 'diː-] ,

He	who	temptation's	power	defies	,
他	WHO	诱惑的	力量	反抗	,

凡能抵挡诱惑之力者，

[ʃæl; ʃəl] [geɪn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [wɒt] [ɜːθ] [dɪ'naɪz] .

Shall	gain	from	heaven	what	earth	denies	.
将	获得	从	天堂	什么	地球	否认	.

将从天上获得地上所没有的。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [veɪn] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [ʃəʊ] ,

Far	from	this	vain	and	idle	show	,
远的	从	这	徒劳	和	闲置的	展示	,

与这种虚荣无聊的表演截然不同，

[ɪn] ['hʌmb(ə)l] [gaɪz] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [gəʊ] ,

In	humble	guise	I	love	to	go	,
在	谦逊的	伪装	我	爱	到	去	,

我喜欢以谦卑的姿态去，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn]

Escaping	all	the	toil	and	pain
逃脱	全部	这	辛劳	和	疼痛

摆脱所有辛劳和痛苦

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] [geɪn] ,

Of	those	who	care	for	naught	but	gain	,
的	那些	WHO	关心	为了	零	但	获得	,

那些只关心利益而漠不关心的人，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] , ['rʌstɪk] [sel] ,

And	in	some	simple	,	rustic	cell	,
和	在	一些	简单的	,	乡村	细胞	,

在某个简陋的、原始的牢房里，

[ɪn] [swiːt] [kən'tentmənt] [siːk] [tuː; tə] [dwel] ; { - }

In	sweet	contentment	seek	to	dwell	;	{	93	}
在	甜的	满意	寻找	到	住	;	{	-	}

寻求在甜蜜的满足中安居；{93}

[wɒt] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][kʊd; kəd] [feɪt] [kənˈsaɪn] ,
What **more** **to** **me** **could** **Fate** **consign** **,**
什么 更多的 到 我 可以 命运 交付 ,

命运还能给我安排什么呢?

[ɪf] [ɔːl] - [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] ?
If **all** **Apulia's** **stores** **were** **mine** **?**
如果全部 - 商店 是 矿 ?

如果阿普利亚的所有商店都归我所有呢?

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [striːm] , [ðə; ði]['saɪlənt][grəʊv] ,
The **silver** **stream** **,** **the** **silent** **grove** **,**
这 银 溪流 , 这 沉默的 树林 ,

银色的溪流，寂静的树林，

[wɪð] ['mɜːtl] ['baʊəz] [ˌɪntə'wəʊv] ,
With **myrtle** **bowers** **interwove** **,**
和 桃金娘 鲍尔斯 交织 ,

桃金娘枝条交错缠绕，

[ðə; ði] ['jeləʊ] [kɔːn] - [fiːldz] ['gəʊldən] [ʃiːn] ,
The **yellow** **corn** **-** **field's** **golden** **sheen** **,**
这 黄色的 玉米 - 领域的 金的 光泽 ,

金黄色的玉米田泛着金色的光泽，

[ðə; ði] ['gaːdnz] [feə(r)] , [ðə; ði] [medəuz] [griːn] , —
The **gardens** **fair** **,** **the** **meadows** **green** **,** **—**
这 花园 公平的 , 这 草地 绿色的 , —

花园美丽，草地翠绿，——

[ðiːz] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['pleʒəz] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn]
These **,** **these** **are** **pleasures** **all** **unknown**
这些 , 这些 是 快乐 全部 未知

这些，这些都是未知的快乐。

[tuː; tə][hɪm] [huː] [həʊldz][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [θrəʊn] .
To **him** **who** **holds** **a** **jewelled** **throne** **.**
到 他 WHO 持有 一个 珠宝 王座 .

献给那位坐拥珠宝宝座的人。

['hæpi] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Happy **am** **I** **,** **though** **not** **for** **me**
快乐的 是 我 , 尽管 不是 为了 我

我很快乐，虽然这快乐并非源于我自身。

[swiːt] ['nektə(r)][haɪvz][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [biː] .
Sweet **nectar** **hives** **the** **laboring** **bee** **.**
甜的 花蜜 麻疹 这 劳动 蜜蜂 .

甜蜜的花蜜滋养着辛勤劳作的蜜蜂。

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ][kleɪm][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [vaɪn] ,
Nor **can** **I** **claim** **the** **clustering** **vine** **,**
也不 能 我 宣称 这 聚类 藤 ,

我也不能声称拥有这种簇生藤蔓，

[ɔː(r)] - [kɑːsk] [ɒv; əv] ['raɪpənɪŋ] [waɪn] ,
Or **Formian** **casks** **of** **ripening** **wine** **,**
或者 - 酒桶 的 成熟 葡萄酒 ,

或者福米安时期的酒桶，里面盛放着正在成熟的葡萄酒。

[nɔː(r)] [iːn] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt]['gælɪk] [miːd] ,
Nor **e'en** **the** **verdant** **Gallic** **mead** **,**
也不 e'en 这 葱茏 高卢语 蜂蜜酒 ,

也不是翠绿的高卢蜂蜜酒，

[weə(r)] [flˈɒks] [ɪn] [ˈsnəʊi] [ˈwaɪtnəs] [fiːd] ;
Where flocks in snowy whiteness feed ;
在哪里 羊群 在 下雪的 白人 喂养 ;

雪白的雪地里，羊群正在觅食；

[jet] [wɒt] [kæn; kən] [ˈgɪldɪd] [welθ] [ɪmˈpɑːt] ? —
Yet what can gilded wealth impart ? —
然而 什么 能 镀金 财富 传授 ? —

然而，镀金的财富又能带来什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [jiːldz] [bʌt; bət] [ˈflætəri] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
It yields but flattery to the heart .
它 产量 但 奉承 到 这 心 .

它只会迎合人心，奉承人。

[hiː; hi] [huːz] [dɪˈzaɪə(r)][ɪz] [ɛə] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,
He whose desire is e'er for more ,
他 谁 欲望 是 曾经 为了 更多的 ,

永远贪得无厌的人，

[fiːlz] [wɜːs] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , —
Feels worse the pang of being poor , —
感觉 更糟 这 疼痛 的 存在 贫穷的 , —

贫穷带来的痛苦更加强烈。

[bʌt; bət] [blest] [ɪz] [hiː; hi] [huːm] [gɒd] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n]
But blest is he whom God has given
但 祝福 是 他 谁 上帝 有 给定

但蒙神赐福的人是有福的。

[wɪð] [ˈspeərɪŋ] [hænd] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] . { - }
With sparing hand the gifts of heaven . { 94 }
和 节省 手 这 礼物 的 天堂 . { - }

吝惜上天的恩赐。{94}

[həʊˈmerɪk] [ˈgɑːləndz] [[ef]]
Homeric Garlands [F]
荷马史诗 花环 [F]

荷马花环[F]

[ˈiliəd] [ai] . - - - .
ILIAD I . 43 - 52 .
伊利亚特 我 . - - - .

《伊利亚特》第一卷，第43-52页。

[ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [preŋ] , [ænd; ənd] [əˈpɒləʊ] [dɪd] [hɪə(r)] [hɪm] , —
Thus spake the old man , praying , and Phœbus Apollo did hear him , —
因此 说 这 老的 男人 , 祈祷 , 和 菲布斯 阿波罗 做过 听到 他 , —

老人如此祈祷，福玻斯·阿波罗听见了他的祈祷。

[daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [əˈlɪmpəs] [ðə; ði] [gɒd] , [ɪn] [ˈæŋgə(r)] , [dɪˈsendɪd] ;
Down from the heights of Olympus the god , in anger , descended ;
向下 从 这 高度 的 奥林匹斯山 这 上帝 , 在 愤怒 , 下降 ;

神明愤怒地从奥林匹斯山高处降临；

[ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwɪvə(r)]
Over his shoulders were flung the dreadful bow and the quiver
超过 他的 肩膀 是 扔 这 可怕 弓 和 这 颤动

他肩上扛着那张可怕的弓和箭筒。

[ˈbrɪslɪŋ] [wɪð] [ˈærəus] , [ðæt] [ˈrætld] [æz; əz] [ˈɒnwəd] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgə(r)] :
Bristling with arrows , that rattled as onward he moved in his anger :
竖起的 和 箭头 , 那 摇晃 作为 向前 他 已搬 在 他的 愤怒 :

他浑身插满箭矢，随着他愤怒地向前冲去，箭矢叮当作响：

['gluːmi] [æz; əz] [naɪt] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːks] - [brɔːd] [ɪn'kæmpmənt]
Gloomy as night he went , and aloof from the Greeks - broad encampment
阴沉 作为 夜晚 他 去 , 和 超然 从 这 希腊人 - 广阔 营地

他像夜色般阴沉地离去，与希腊人广阔的营地保持着距离。

[sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] , — [ðen] [fɔːθ] [flæʃt] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [swɪft] [sped] [ðə; ði] ['ærəʊ] —
Sat down in silence , — then forth flashed the bow and swift sped the arrow —
星期六 向下 在 沉默 , — 然后 前进 闪光灯 这 弓 和 迅速 加速 这 箭 —
{ - }
{ 95 }
{ - }

他静静地坐下，——然后弓箭一闪，箭矢飞驰而去——{95}

[laʊd] [ˌðeərə'pɒn] [rəʊz] [ðə; ði] [twæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [baʊz] ['dredf(ə)l] [rɪ'baʊndɪŋ] —
Loud thereupon rose the twang of the silver bow's dreadful rebounding —
大声 于是 玫瑰 这 颤音 的 这 银 弓的 可怕 反弹 —

紧接着，银弓可怕的反弹声响彻云霄——

[fɑː(r)] [sped] [ðə; ði] [deθ] - ['beərɪŋ] [dɑːts] ; [fɜːst] ['perɪʃt] [ðə; ði] [mjuːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːt] [dɒgz] ,
Far sped the death - bearing darts ; first perished the mules and the fleet dogs ,
远的 加速 这 死亡 - 轴承 飞镖 ; 第一的 遇难 这 骡子 和 这 舰队 狗 ,

致命的飞镖飞得极远；最先丧命的是骡子和敏捷的猎犬。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [griːks] [dɪd] [ðə; ði] ['æŋgəd] [gɒd] ['streɪtˌweɪ] [eɪm] [hɪz; ɪz] ['ærəus] —
Then at the Greeks did the angered god straightway aim his arrows —
然后 在 这 希腊人 做过 这 愤怒 上帝 立刻 目的 他的 箭头 —

然后，愤怒的神灵立刻将箭射向了希腊人——

['dɪzməl] [baɪ] [naɪt] [fleəd] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [red] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [paiə] .
Dismal by night flared the gleaming red of the funeral pyres .
惨淡 经过 夜晚 喇叭口 这 闪闪发光 红色的 的 这 葬礼 火葬 .

夜幕降临，葬礼柴堆燃起的鲜红火焰在黑暗中闪耀。

['iliəd] [ai] . - - - .
ILIAD I . 528 - 539 .
伊利亚特 我 . - - - .

《伊利亚特》第一卷，528-539页。

[speɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['kraʊnɔs] , [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊz] ['nɒdɪŋ] [ə'sent] —
Spake the son of Kronos , the while with his dark brows nodding assent —
斯帕克 这 儿子 的 克洛诺斯 , 这 尽管 和 他的 黑暗的 眉毛 点头 同意 —

克洛诺斯之子说道，同时浓眉点头表示同意——

['streɪtˌweɪ] [æm'brəʊziəl] [lɒks] [dɪd] [striːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] ,
Straightway ambrosial locks did stream from the head of the Sovereign ,
立刻 甘露 锁 做过 溪流 从 这 头 的 这 主权 ,

只见君主的头上立刻流淌出甘美的秀发，

[haʊ] [æt; ət] [ðæt] [nɒd] [dɪd] ['maɪti] [ə'lɪmpəs] [ʃeɪk] [tuː; tə] [ɪts] ['sentə(r)] !
How at that nod did mighty Olympus shake to its centre !
如何 在 那 点头 做过 强大的 奥林匹斯山 摇 到 它是 中心 !

就在那一声点头之际，巍峨的奥林匹斯山竟剧烈震动！

[ðen] [ðeɪ] [dɪd] [pɑːt] [ðeə(r)] , [ðiːz] [tuː] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] - [tə'geðə(r)] ,
Then they did part there , these two having secretly counciled together ,
然后 他们 做过 部分 那里 , 这些 二 拥有 偷偷 - 一起 ,

然后他们就此分别，这两人私下商量过。

[ʃiː; ʃi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'lɪmpəs] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diːp] [siː]
She from the heights of shining Olympus plunged into the deep sea
她 从 这 高度 的 灼灼 奥林匹斯山 暴跌 进入 这 深的 海

她从闪耀的奥林匹斯山之巅纵身跃入深海。

[zjuːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz] [ɔːl][æt; ət][wʌn] [ə'kɔːd] ['muːvɪŋ] ,

Zeus	to	his	palace	went	,	and	the	gods	all	at	one	accord	moving	,
宙斯	到	他的	宫殿	去	,	和	这	神	全部	在	一	符合	移动	,

宙斯回到了他的宫殿，众神也齐心协力地行动起来。

[rəʊz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] ['saɪə(r)] — {

Rose	from	their	seats	together	,	and	stood	at	sight	of	their	great	Sire	—	{
玫瑰	从	他们的	座位	一起	,	和	站立	在	视线	的	他们的	伟大的	父系	—	{

-	}
96	}
-	}

他们一同从座位上站起身来，一见到他们伟大的父亲——{96}

[nʌn] [dɜːst] [ə'baɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ðen] [zjuːs][ɪn][ðeə(r)][mɪdst] , ['gəʊɪŋ] ['streɪtˌweɪ] ,

None	durst	abide	his	coming	—	then	Zeus	in	their	midst	,	going	straightway	,
没有任何	杜斯特	遵守	他的	未来	—	然后	宙斯	在	他们的	中间	,	去	立刻	,

无人敢容忍他的到来——于是宙斯出现在他们中间，径直走了过去。

[sæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] : [bʌt; bət] - [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]

Sat	on	his	throne	:	but	Heré	had	seen	all	,	and	knew	what	had	happened
星期六	在	他的	王座	:	但	-	有	已见	全部	,	和	知道	什么	有	发生

,

,

,

他坐在王座上，但赫雷目睹了一切，知道发生了什么事。

[njuː] [ðæt] ['sɪlvə(r)] - [fʊt] ['θiːtɪs] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [in'triːt] —

Knew	that	silver	-	foot	Thetis	had	been	with	her	husband	entreating	—
知道	那	银	-	脚	忒提斯	有	到过	和	她	丈夫	恳求	—

知道银足忒提斯曾和她的丈夫一起恳求——

['θitɪs] , [ðæt] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [siː] [mæn] , [hæd; həd][held] [wɪð] [hɪm]['kaʊns(ə)l] —

Thetis	,	that	child	of	the	old	Sea	Man	,	had	held	with	him	council	—
忒提斯	,	那	孩子	的	这	老的	海	男人	,	有	握住	和	他	理事会	—

忒提斯，这位老海神的女儿，曾与他商议过——

[wɪð] [hɑːt] - ['kʌtɪŋ] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]['krəunɔs] [ə'dresɪŋ] .

With	heart	-	cutting	words	she	spake	,	the	son	of	Kronos	addressing	.
和	心	-	切割	字	她	说	,	这	儿子	的	克洛诺斯	解决	.

她用伤人的话对克洛诺斯的儿子说道。

['iliəd] [θriː] . [wʌn] - - .

ILIAD	III	.	1	-	14	.
伊利亚特	三、	.	1	-	-	.

《伊利亚特》第三卷，第1-14页。

[naʊ] , [wen] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ɪts] ['liːdəz] [iːtʃ] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [m'ɑːʃəld] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] ,

Now	,	when	drawn	up	by	its	leaders	each	army	was	marshalled	for	battle	,
现在	,	什么时候	绘制	向上	经过	它是	领导人	每个	军队	曾是	集结	为了	战斗	,

现在，各路将领集结军队，准备作战。

[fɔːθ] [muːvd] [ðə; ði]['trəʊdʒən][həʊst] [wɪð] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɪð] ['ʃaʊtɪŋ] ,

Forth	moved	the	Trojan	host	with	clangor	of	arms	and	with	shouting	,
第四	已搬	这	特洛伊木马	主持人	和	铿锵	的	武器	和	和	喊叫	,

福斯率领特洛伊军队，伴着兵器碰撞和呐喊，向前推进。

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]['klæmə(r)][ɒv; əv] [kreɪnz] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [wen] [ɪ'skeɪpɪŋ]

Like	to	the	crying	and	clamor	of	cranes	from	on	high	when	escaping
喜欢	到	这	哭泣	和	叫嚣	的	起重机	从	在	高的	什么时候	逃脱

就像高空仙鹤逃亡时发出的啼鸣和喧闹声

['wɪntri] [stɔ:rmz] [ðeɪ] [flai] ['saʊθwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] —

Wintry	storms	they	fly	southward	over	the	streams	of	the	ocean	—
冬季	暴风雨	他们	飞	向南	超过	这	溪流	的	这	海洋	—

冬季风暴沿着海洋的暖流向南飞去——

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ə'lɒft][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪn]['daɪə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] —

Fighting	and	mingling	aloft	in	the	air	in	dire	contention	—
斗争	和	混杂	高空	在	这	空气	在	可怕的	争论	—

在高空激烈的战斗和混战中——

['brɪŋɪŋ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪgmi] ['reɪsɪz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] : { - }

Bringing	bloodshed	and	death	to	the	pigmy	races	of	mankind	:	{	97	}
带来	流血事件	和	死亡	到	这	侏儒	种族	的	人类	:	{	-	}

给矮小的人类种族带来流血和死亡：{97}

[bʌt; bət]['saɪləntli] [went] [ðə; ði] [gri:ks] , ['bri:ðɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ,

But	silently	went	the	Greeks	,	breathing	destruction	and	hatred	,
但	默默	去	这	希腊人	,	呼吸	破坏	和	仇恨	,

但希腊人却悄无声息地走了，他们呼吸着毁灭和仇恨的气息。

['maɪndfl] , [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pendɪŋ] ['kɒmbæt][tu:; tə][eɪd][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

Mindful	,	each	in	the	pending	combat	to	aid	one	another	.
正念	,	每个	在	这	待办的	战斗	到	援助	一	其他	.

时刻谨记，在即将到来的战斗中互相帮助。

[laɪk] [wen] ['nəutəs] , [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [pɔ:rz] [daʊn] [ə; eɪ][mɪst] ['or] [ðə; ði] ['maʊntən]

Like	when	Notos	,	the	south	wind	,	pours	down	a	mist	o'er	the	mountain
喜欢	什么时候	诺托斯	,	这	南	风	,	倾倒	向下	一个	薄雾	超过	这	山

就像南风诺托斯将薄雾倾泻在山上一样

['dredf(ə)l] [tu:; tə] ['ʃepədz] [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] [θi:vz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['naɪtfɔ:l] ,

Dreadful	to	shepherds	but	always	more	pleasing	to	thieves	than	the	nightfall	,
可怕	到	牧羊人	但	总是	更多的	令人愉悦	到	窃贼	比	这	黄昏	,

对牧羊人来说，夜幕降临令人恐惧；但对盗贼来说，夜幕降临却比夜色更令人愉悦。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [si:] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] [meɪ] [bi:; bi] [hə:l] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

And	one	can	see	as	far	as	a	stone	may	be	hurled	,	in	the	darkness	,
和	一	能	看	作为	远的	作为	一个	石头	可能	是	投掷	,	在	这	黑暗	,

—
—
—

即使在黑暗中，也能看清石头所能投掷的最远之处——

[ðʌs] [ðen] [ðə; ði] ['tɜ:bjələnt] [dʌst] [ə'rəʊz] - [ni:θ] [ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪəz]

Thus	then	the	turbulent	dust	arose	'	neath	the	feet	of	the	warriors
因此	然后	这	湍流	灰尘	出现	-	下方	这	脚	的	这	战士

于是，战士们脚下扬起了翻腾的尘土。

[rəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] , [æz; əz] [θru:] [ðə; ði][vɑ:st][pleɪn] [ðeɪ] [swept] ['ɒnwəd] .

Rose	in	the	air	from	the	earth	,	as	through	the	vast	plain	they	swept	onward	.
玫瑰	在	这	空气	从	这	地球	,	作为	通过	这	广阔的	清楚的	他们	扫荡	向前	.

它们从大地升腾而起，穿过广袤的平原，向前飞去。

['iliəd] ['sɪksθ] . - - - .

ILIAD	VI	.	146	-	149	.
伊利亚特	六年级	.	-	-	-	.

《伊利亚特》第六卷，146-149页。

[æz; əz] [blu:m] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [səʊ] [sprɪŋ] [ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] —

As	bloom	the	leaves	of	the	trees	,	so	spring	the	races	of	mankind	—
作为	盛开	这	树叶	的	这	树木	,	所以	春天	这	种族	的	人类	—

正如树叶盛开，人类种族也随之诞生——

['skætəd] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [li:vz] [baɪ][ðə; ði][blɑ:sts][ɒv; əv][wʌn] ['ɔ:təm] ,
Scattered for aye are the leaves by the blasts of one autumn ,
疏散 为了 是的 是 这 树叶 经过 这 爆炸 的 一 秋天 ,

秋风吹拂，落叶四散，永不凋零。

[jet] [du:; də][ðə; ði] [tri:z] [blu:m] [ə'nju:] [wen] [sprɪŋ] - [taɪm] [rɪ't3:nz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['glɔ:ri] , —
Yet do the trees bloom anew when spring - time returns in her glory , —
然而 做 这 树木 盛开 重新 什么时候 春天 - 时间 返回 在 她 荣耀 , —

然而，当春天带着她的美丽再次到来时，树木又会重新绽放——

['bʌdɪŋ] [ə'nju:] , [bʌt; bət][tu:; tə]['wɪðə(r)][ænd; ənd][fɔ:l] [wɪð] [ðə; ði][blɑ:sts][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] ;
Budding anew , but to wither and fall with the blasts of the autumn ;
萌芽 重新 , 但 到 枯萎 和 落下 和 这 爆炸 的 这 秋天 ;

重新萌芽，却在秋风中凋零凋落；

[ðʌs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['reɪsɪz][ɒv; əv][mæn] — [naʊ] [blu:m] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [laɪ] ['skætəd] . {
Thus are the races of man — now bloom they , and now they lie scattered . {
因此 是 这 种族 的 男人 — 现在 盛开 他们 , 和 现在 他们 说谎 疏散 . {
- }
98 }
- }

人类种族就是这样——时而繁荣昌盛，时而四散凋零。{98}

['iliəd] ['sɪksθ] . - - - .
ILIAD VI . 466 - 580 .
伊利亚特 六年级 . - - - .

《伊利亚特》第六卷，466-580页。

[ðʌs] [speɪk] [ɪ'lʌstriəs] ['hektə(r)] , [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə] [teɪk] ['fɒndli]
Thus spake illustrious Hector , and stretched forth his arms to take fondly
因此 说 杰出 赫克托 , 和 拉伸 前进 他的 武器 到 拿 深情地

赫克托耳如此说道，并伸出双臂，深情地拥抱她。

[hɪz; ɪz][sʌn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] , [si:zd] [wɪð] [dred] , [ʃræŋk] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] ['nɜ:rsɪz]
His son ; but the boy , seized with dread , shrank back to his fair nurse's
他的 儿子 ; 但 这 男生 , 查获 和 恐惧 , 缩小 后退 到 他的 公平的 护士的
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

他的儿子；但男孩吓得魂飞魄散，缩回了美丽保姆的怀抱。

['kraɪɪŋ] , [ʃræŋk] [bæk] , [skeəd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪtɪd] ['fɑ:ðə(r)] ,
Crying , shrank back , scared thus at the sight of his helmeted father ,
哭泣 , 缩小 后退 , 害怕的 因此 在 这 视线 的 他的 戴头盔 父亲 ,

他哭着，畏缩着，看到戴着头盔的父亲，吓得魂飞魄散。

['fɪəf(ə)l] [wɒz; wəz][hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] - [heə(r)] [plu:m] ['or] [ðə; ði] [dred] ['helmɪt] ['weɪvɪŋ] .
Fearful was he of the horse - hair plume o'er the dread helmet waving .
可怕 曾是 他 的 这 马 - 头发 羽 超过 这 恐惧 头盔 挥手 .

他害怕那顶可怕的头盔上飘扬的马鬃羽毛。

[ðen] [dɪd][ðə; ði][fɒnd]['peərənts][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [beɪb] , [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['hektə(r)]
Then did the fond parents smile at the babe , and illustrious Hector
然后 做过 这 喜爱 父母 微笑 在 这 宝贝 , 和 杰出 赫克托

然后，慈爱的父母对着婴儿微笑，还有杰出的赫克托

['kwɪkli] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:]
Quickly removed from his head the glittering helmet , and placed it
迅速地 已移除 从 他的 头 这 闪闪发光 头盔 , 和 放置 它

他迅速摘下头上闪闪发光的头盔，然后把它放好。

['gliːmɪŋ]	[ə'pɒn][ðə; ði]	[graʊnd]	,	[ðen]	[rɪ'siːvd]	[hiː; hi][hɪz; ɪz][dɪə(r)][tʃaɪld]	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɪm]	.
Gleaming	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**then**	**received**	**he**	**his**	**dear**	**child**	**and**	**kissed**	**him**	**.**
闪闪发光	之上	这	地面	,	然后	已收到	他	他的	亲爱的	孩子	和	亲吻	他	.

他跪倒在地，接过心爱的孩子，亲吻了他。

['pleɪfəli]	['tɒsɪŋ]	[hɪm]	[ʌp]	,	[hiː; hi]	[preɪd]	[ðʌs]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ɪ'mɔːrtlz]	:
Playfully	**tossing**	**him**	**up**	**,**	**he**	**prayed**	**thus**	**to**	**all**	**the**	**immortals**	**:**
嬉戏地	抛掷	他	向上	,	他	祈祷	因此	到	全部	这	不朽者	:

他嬉闹地将他抛向空中，然后向众神祈祷：

"	[hɪə(r)][ˌem 'iː]	,	[əʊ][zjuːs]	,	[ænd; ənd][jiː; ji]['ʌðə(r)][gɒdz]	,	[grɑːnt][ðæt]	[maɪ][sʌn]	[meɪ]	[biː; bi]	['ɒnəd]	,
"	**Hear**	**me**	**,**	**O**	**Zeus**	**,**	**and**	**ye**	**other**	**gods**	**,**	**grant**	**that**	**my**	**son**	**may**	**be**	**honored**	**,**
"	听到	我	,	哦	宙斯	,	和	是的	其他	神	,	授予	那	我的	儿子	可能	是	荣幸	,

"宙斯啊，以及其他众神，请听我说，请让我的儿子得到尊荣。"

['ɒnəd]	[fɔː(r); fə(r)]	['vælərəs]	[diːdz]	[æz; əz][ai]	-	[mɒŋ]	[ðə; ði]['trəudʒəns][ˌeɪ 'em]	['ɒnəd]	!
Honored	**for**	**valorous**	**deeds**	**as**	**I**	**'**	**mong**	**the**	**Trojans**	**am**	**honored**	**!**
荣幸	为了	英勇的	契约	作为	我	-	蒙	这	特洛伊木马	是	荣幸	!

因英勇事迹而受表彰，如同我在特洛伊人中受表彰一样！

[grɑːnt][hɪm][tuː; tə]	[ruːl]	[wɪð]	[mait]	['əʊvə(r)]	[trɔɪ]	,	[ænd; ənd]	[meɪ]	[hiː; hi][ˌhɪər'ɑːftə(r)]	{	-	}
Grant	**him**	**to**	**rule**	**with**	**might**	**over**	**Troy**	**,**	**and**	**may**	**he**	**hereafter**	**{**	**99**	**}**
授予	他	到	规则	和	可能	超过	特洛伊	,	和	可能	他	此后	{	-	}

赐予他强大的统治特洛伊的力量，愿他从此以后{99}

['greɪtə(r)][biː; bi]	[kɔːld]	[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]	!
Greater	**be**	**called**	**than**	**his**	**father**	**!**
更大的	是	称为	比	他的	父亲	!

比他父亲更伟大！

[grɑːnt]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wen]	[rɪ'tɜːnɪŋ]
Grant	**,**	**that**	**he**	**when**	**returning**
授予	,	那	他	什么时候	返回

格兰特，他回来的时候

['həʊmwəd]	[frɒm; frəm]['bæt(ə)lz]	[wel]	[fɔːt]	,	[meɪ]	[beə(r)]	[rɪtʃ]	[spɔɪl]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	['kɔŋkə]	,
Homeward	**from**	**battles**	**well**	**fought**	**,**	**may**	**bear**	**rich**	**spoil**	**from**	**the**	**conquered**	**,**
回家	从	战斗	出色地	战斗	,	可能	熊	富有的	剧透	从	这	征服	,

从英勇的战场凯旋而归，或许会带回征服者的丰厚战利品。

['tʃɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]	[wɪð]	[diːdz]	[ɒv; əv]['vælə(r)][ænd; ənd]['glɔːri]	!	"	{	-	}
Cheering	**the**	**heart**	**of**	**his**	**mother**	**with**	**deeds**	**of**	**valor**	**and**	**glory**	**!**	**"**	**{**	**100**	**}**
欢呼	这	心	的	他的	母亲	和	契约	的	勇气	和	荣耀	!	"	{	-	}

以英勇无畏的功绩，抚慰母亲的心灵！"{100}

[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[sleɪv]	[	[dʒiː]	]
The	**Dying**	**Slave**	**[**	**G**	**]**
这	垂死	奴隶	[	G	]

垂死的奴隶[G]

(	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[ˌɪntrə'dʌkʃn]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[griːk]	[praɪz][əʊd]	.	)
(	**From**	**the**	**introduction**	**to**	**a**	**Greek**	**prize**	**ode**	**.**	**)**
(	从	这	介绍	到	一个	希腊语	奖	颂	.	)

（摘自一首希腊奖赏颂歌的引言。）

[ai]	.
I	**.**
我	.

我。

[liːv]	[ðaɪ]	['geɪts]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	,	[deθ]	,
LEAVE	**thy**	**gates**	**of**	**darkness**	**,**	**Death**	**,**
离开	你的	大门	的	黑暗	,	死亡	,

离开你黑暗的大门吧，死亡！

[kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['fliːtɪŋ] [breθ] ;

Come	to	take	my	fleeting	breath	;
来	到	拿	我的	转瞬即逝	气息	;

来夺走我转瞬即逝的呼吸;

[heɪst] , [əʊ] , [heɪst] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] ! —

Haste	,	oh	,	haste	to	set	me	free	!	—
匆忙	,	哦	,	匆忙	到	放	我	自由的	!	—

快点，快点放我走!

['fetəd] [ðʌs] [tuː; tə] ['mɪzəri] .

Fettered	thus	to	misery	.
束缚	因此	到	苦难	.

就这样被困在苦难之中。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][biː; bi] ['griːtɪd] [hɪə(r)]

Thou	shalt	not	be	greeted	here
你	应	不是	是	问候	这里

你在这里将得不到迎接。

[wɪð] ['pælɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [teə(r); tɪə] —

With	pallid	cheek	and	gushing	tear	—
和	苍白	脸颊	和	喷薄	撕	—

脸色苍白，泪水夺眶而出——

[hɪə(r)][nəʊ]['fjuːnərəl][ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] ,

Here	no	funeral	ululation	,
这里	不	葬礼	泣声	,

这里没有葬礼的哀嚎，

[saʊnd] [ɒv; əv] [wəʊ] [ɔː(r)] [ˌlæmən'teɪʃn] . { - }

Sound	of	woe	or	lamentation	.	{	101	}
声音	的	悲哀	或者	哀叹	.	{	-	}

悲恸或哀号的声音。{101}

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['gluːmi] ['dʒiːniəs] [ðəʊ] [ðaʊ] [biː; bi] ,

Gloomy	Genius	though	thou	be	,
阴沉	天才	尽管	你	是	,

你虽是忧郁的天才，

[jet] [ðaʊ] ['dwɛləst] [wɪð] ['lɪbəti] ;

Yet	thou	dwellest	with	Liberty	;
然而	你	居住地	和	自由	;

然而，你却与自由同在;

[hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [dɑːns] [ʃæl; ʃəl] [griːt] [ðiː] ,

Here	but	the	encircling	dance	shall	greet	thee	,
这里	但	这	包围	舞蹈	将	迎接	你	,

唯有环绕的舞蹈将迎接你，

[nɔːt] [bʌt; bət] [sɔːŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðiː] .

Nought	but	songs	of	joy	shall	meet	thee	.
零	但	歌曲	的	喜悦	将	见面	你	.

迎接你的只有欢乐的歌声。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðaɪn] [nəʊ] ['gluːmi] , [ləʊn] [də'mɪnjən] , —
Thine **no** **gloomy** **,** **lone** **dominion** **,** **—**
瘦 不 阴沉 , 孤独 统治权 , —

你的领地不再是阴郁孤寂的——

[heɪst] [ðiː] [ɒn] [ðaɪn] ['eb(ə)n]['pɪnjən] ;
Haste **thee** **on** **thine** **ebon** **pinion** **;**
匆忙 你 在 你的 乌木 小齿轮 ;

驾着你乌黑的翅膀，快快飞翔吧！

['or] [ðə; ði] ['swelɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] [spiːd] [ˌem 'iː] —
O'er **the** **swelling** **ocean** **speed** **me** **—**
超过 这 肿胀 海洋 速度 我 —

带我飞越汹涌的大海——

[tuː; tə][maɪ] [lɒŋ] [lɒst] [həʊm] , [əʊ] , [liːd] [ˌem 'iː] !
To **my** **long** **lost** **home** **,** **oh** **,** **lead** **me** **!**
到 我的 长的 丢失的 家 , 哦 , 带领 我 !

请引领我回到我失散多年的家乡！

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðeə(r)] - [niːθ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['sɪtrən] [grəʊv] ,
There **'** **neath** **the** **shady** **citron** **grove** **,**
那里 - 下方 这 阴凉 香橼 树林 ,

在那片绿树成荫的香橼林下，

[baɪ]['lɪmpɪd] ['faʊntɪnz] ['lʌvəz] [rəʊv] ,
By **limpid** **fountains** **lovers** **rove** **,**
经过 清澈的 喷泉 恋人 漫游 ,

清澈的喷泉旁，情侣们漫步。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [tuː; tə] [lʌvd] [wʌnz] [tel] [ə'gen]
And **there** **,** **to** **loved** **ones** **tell** **again**
和 那里 , 到 喜爱 一个 告诉 再次

然后，再次向亲人讲述这个故事。

[ðə; ði] ['hɑːtləs] [diːdz] [ɒv; əv] ['feləʊ] [men] . { - }
The **heartless** **deeds** **of** **fellow** **men** **.** **{** **102** **}**
这 狠心 契约 的 同伴 男人 . { - }

同胞们的冷酷无情之举。{102}

[ðə; ði] ['lɔːrəlaɪ] .
The **Lorelei** **.**
这 洛蕾莱 .

罗蕾莱。

([frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv]['haɪnə] .)
(**From** **the** **German** **of** **Heine** **.** **)**
(从 这 德语 的 海涅 .)

（出自海涅的德语著作。）

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpresidʒ, priˈseidʒ] ,
I KNOW not what it presages ,
我 知道 不是 什么 它 预示 ,

我不知道它预示着什么。

[ðɪs] [ˈsædnəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ; —
This sadness of my heart ; —
这 悲伤 的 我的 心 ; —

我心中的这份悲伤；——

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈbaɪgɒn] [ˈeɪdʒɪz]
A tale of bygone ages
一个 故事 的 逝去的 年龄

一个关于逝去岁月的故事

[frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] [wɪl] [nɒt] [dɪˈpɑːt] .
From my mind will not depart .
从 我的 头脑 将要 不是 离开 .

它将永远留在我的记忆中。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [kuːl] [ænd; ənd][ɪz] [ˈdɑːklɪŋ] ,
The air is cool and is darkling ,
这 空气 是 凉爽的 和 是 黑暗之子 ,

空气凉爽，光线渐暗。

[ænd; ənd] [ˈsɒftli] [fləʊz] [ðə; ði] [raɪn] ;
And softly flows the Rhine ;
和 轻轻 流量 这 莱茵河 ;

莱茵河缓缓流淌；

[ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ɪz] [ˈspɑːklɪŋ]
The crest of the mountain is sparkling
这 波峰 的 这 山 是 闪闪发光

山脊闪闪发光

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [kɑːm] [ˈsʌnʃaɪn] . { - }
In the evening's calm sunshine . { 103 }
在 这 晚上 冷静的 阳光 . { - }

在傍晚平静的阳光下。{103}

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˈjɒndə(r)][æt; ət] [iːz] [rɪˈklaɪnɪŋ]
Yonder at ease reclining
远处 在 舒适 斜倚

远处，悠然地斜倚着

[sɪts][ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [ˈwʌndrəs] [feə(r)] ,
Sits a maiden wondrous fair ,
坐 一个 少女 奇妙的 公平的 ,

一位绝世佳人静静地坐着，

[hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən][ˈdʒuːəlz] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
Her golden jewels shining ,
她 金的 珠宝 灼灼 ,

她金色的珠宝闪闪发光，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɒmz] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] .

As	she	combs	her	golden	hair	.
作为	她	梳子	她	金的	头发	.

她一边梳理着金色的秀发。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kəʊm] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kəʊmɪŋ] ,

With	a	golden	comb	she	is	combing	,
和	一个	金的	梳子	她	是	梳理	,

她正用金梳子梳头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ][sæd] , [swi:t] [sɒŋ] ,

And	she	sings	a	sad	,	sweet	song	,
和	她	唱歌	一个	伤心	,	甜的	歌曲	,

她唱了一首悲伤而甜美的歌，

[ðæt] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] ['gləʊmɪŋ] ,

That	through	the	quiet	gloaming	,
那	通过	这	安静的	黄昏	,

在静谧的暮色中，

[səʊ] ['streɪndʒli] [fləʊts] [ə'lɒŋ] !

So	strangely	floats	along	!
所以	奇怪的	浮标	沿着	!

如此奇特地漂浮着！

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [du:md] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæləp] ['spi:dɪŋ] ,

The	doomed	in	his	shallop	speeding	,
这	注定失败	在	他的	小船	超速	,

注定要遭遇不幸的他，乘坐着疾驰的小艇，

[ɪz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][wəʊ] ; —

Is	seized	with	a	pang	of	woe	;	—
是	查获	和	一个	疼痛	的	悲哀	;	—

感到一阵强烈的悲伤；

[hi:; hi] [drɪfts] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , [nɔ:t] ['hi:dɪŋ] ,

He	drifts	on	the	rocks	,	naught	heeding	,
他	漂移	在	这	岩石	,	零	听从	,

他随波逐流，对周围的一切都漠不关心。

[seɪv] [ðə; ði] ['maʊntən] [krest] [ə'gləʊ] .

Save	the	mountain	crest	aglow	.
节省	这	山	波峰	闪耀	.

拯救闪耀的山峰。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə'læs] ! - [ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðeə(r)] ['mædnəs] ,

Alas	!	-	neath	the	waves	in	their	madness	,
唉	!	-	下方	这	波浪	在	他们的	疯狂	,

唉！在疯狂的波涛之下，

[ðə; ði]['seɪlə(r)][ænd; ənd][bəʊt][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ; —
The sailor and boat are gone ; —
这 水手 和 船 是 已消失 ; —

水手和船都不见了;

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,
And this , with her song of sadness ,
和 这 , 和 她 歌曲 的 悲伤 ,

而这，伴随着她悲伤的歌声，

[ðə; ði]['lɔːrəlaɪ][hæz; həz] [dʌn] . { - }
The Lorelei has done . { 104 }
这 洛蕾莱 有 完毕 . { - }

罗蕾莱已经完成了。{104}

[ðə; ði] [tuː] [striːmz] .
The Two Streams .
这 二 流 .

两条溪流。

([ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][ɒv; əv][ˌmɛtə'stɑːziˌoʊ] .)
(Adapted from the Italian of Metastasio .)
(改编 从 这 意大利语 的 转移 .)

（改编自梅塔斯塔西奥的意大利语原文。）

['kwɛlə] ['ɑːndə][ˌsiː eɪtʃ 'iː]['ruː'iːnə] .
Quella onda che ruina .
奎拉 翁达 切 废墟 .

Quella onda che ruina.

[ai] .
I .
我 .

我。

[jɒn] [striːm] [ðæt] ['dæʃɪz] [daʊn] [ðə; ði]['ælpaɪn] [haɪt] ,
YON stream that dashes down the Alpine height ,
远 溪流 那 破折号 向下 这 高山 高度 ,

从阿尔卑斯山高处奔流而下的溪流

[kəm'pleɪnz] [ɪts] [feɪt] , [ænd; ənd] ['strʌglz] [ɪn][ɪts] [kɔːs] ,
Complains its fate , and struggles in its course ,
抱怨 它是 命运 , 和 斗争 在 它是 课程 ,

它抱怨自己的命运，并在前进的道路上挣扎。

[tɪl] [dæʃt] [tuː; tə] [spreɪ] [baɪ][ɪts] [ɪm'petʃuəs] [fɔːs] ,
Till dashed to spray by its impetuous force ,
直到 虚线 到 喷 经过 它是 浮躁 力量 ,

直到被其汹涌的力量冲向水面，

[ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [laɪk][ə; eɪ]['daɪmənd] - ['ʃaʊə(r)] [braɪt] .
It sparkles like a diamond - shower bright .
它 闪光 喜欢 一个 钻石 - 淋浴 明亮的 .

它闪闪发光，如同钻石雨一般。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə'nʌðə(r)] [striːm] , [ɪn]['hɪd(ə)n] [veɪl] [ə'pɑːt] ,
Another stream , in hidden vale apart ,
其他 溪流 , 在 隐 谷 除 ,

另一条溪流，在隐蔽的山谷中，

['kɔːsɪz] [ɪts] ['slʌmbrəs] [wei] , [ænd; ənd] [nɛə] [meɪ] [nəʊ]
Courses its slumbrous way , and ne'er may know
课程 它是 昏昏欲睡的 方式 , 和 从未 可能 知道

它缓缓地走着，或许永远不会知道

[ðə; ði]['lʌstə(r)] [braɪt] — [ðə; ði] [fʊl] - [taɪd] ['daɪmənd] [gləʊ] ,
The lustre bright — the full - tide diamond glow ,
这 光泽 明亮的 — 这 满的 - 潮 钻石 辉光 ,

光泽闪耀——如同钻石般璀璨夺目，

[ɪts] [depθs] [mait] [jiːld] [tuː; tə][glæd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] .
Its depths might yield to glad the aching heart .
它是 深度 可能 屈服 到 高兴的 这 疼痛 心 .

它的深处或许能抚慰那颗痛苦的心。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪz] ['kʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪndiən] [traɪbz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə] .
[A] This belief is current among the Indian tribes of North America .
[一个] 这 信仰 是 当前的 之中 这 印度 部落 的 北 美国 .

[A]这种信仰在北美印第安部落中很普遍。

[[biː]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [bɪ'liːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪndiənz] [ðæt][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
[B] It is commonly believed among the Indians that the spirits of the dead
[B] 它 是 通常 相信 之中 这 印度人 那 这 烈酒 的 这 死的
[tɜːn] ['ɪntuː][dʌvz; dəʊvz] .
turn into doves .
转动 进入 鸽子 .

[B] 印度人普遍认为，死者的灵魂会变成鸽子。

[[siː]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['tælmʊd] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðæt] [kɪŋ] ['spləmən] [hæd; həd][ə; eɪ]
[C] It is said somewhere in the Talmud , I believe , that King Solomon had a
[C] 它 是 说 某处 在 这 《塔木德》 , 我 相信 , 那 国王 所罗门 有 一个
['sɜːt(ə)n] [rɪŋ] ,
certain ring ,
肯定 戒指 ,

[C] 我相信，《塔木德》某处提到，所罗门王有一枚特殊的戒指，

[wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [səʊ] [ðæt] [ɪts] [reɪz] [wʊd] [flæʃ] [fʊl] [ə'pɒn] ['eni] [wʌn] ,
which , when he would turn so that its rays would flash full upon any one ,
哪个 , 什么时候 他 会 转动 所以 那 它是 射线 会 闪光 满的 之上 任何 一 ,

当他转身，让那道光束完全照射到任何人身上时，

[ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
that person was compelled to tell what he was thinking about .
那 人 曾是 被迫 到 告诉 什么 他 曾是 思维 关于 .

那个人不得不说出他心里在想什么。

[[diː]] [ðə; ði] ['ɒtəwə] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]
[D] The Ottawa and St . Lawrence rivers were thus referred to by the
[D] 这 渥太华 和 英石 . 劳伦斯 河流 是 因此 指 到 经过 这
['ɪndiənz] .
Indians .
印度人 .

[D] 印第安人就是这样称呼渥太华河和圣劳伦斯河的。

[[iː]] ['sɪmələ(r)]['stɔːri][hæz; həz] [biːn] [təʊld][baɪ][fræn'swɑː] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['pəʊɪm] ['beərɪŋ]

[	E	]	similar	story	has	been	told	by	Francois	Coppee	in	a	French	poem	bearing
[	E	]	相似的	故事	有	到过	讲述	经过	弗朗索瓦	科皮	在	一个	法语	诗	轴承

[ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] .

the	same	title	.
这	相同的	标题	.

[E] 弗朗索瓦·科佩在一首同名法国诗歌中讲述了类似的故事。

[[ef]] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs]['həʊmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'dʒestɪk]

[	F	]	This	is	but	a	feeble	attempt	to	reproduce	Homer	in	his	own	majestic
[	F	]	这	是	但	一个	微弱	试图	到	复制	荷马	在	他的	自己的	雄伟

[hek'sæmɪtə(r)] .

Hexameter	.
六音步	.

[F] 这只是对荷马雄伟的六音步诗的拙劣模仿。

['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] [kən'teɪnz] [tuː] ['meni] ['mɔnəu,siləbl] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [sək'sesfəli] [ɪn] [ðɪs] ['rɪðəm]

Our	language	contains	too	many	monosyllables	to	be	cast	successfully	in	this	rhythm
我们的	语言	包含	也	许多	单音节词	到	是	投掷	成功地	在	这	韵律

;

;

;

我们的语言中单音节词太多，无法成功地用这种节奏来表达；

[hens] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [dæʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][ɒv; əv][əʊld]

hence	we	can	give	but	a	faint	echo	of	the	dash	and	roar	of	old
因此	我们	能	给	但	一个	头晕的	回声	的	这	短跑	和	吼	的	老的

['hoʊmərz] [laɪnz] .

Homer's	lines	.
荷马	线条	.

因此，我们只能微弱地回响起荷马诗句中那雄浑壮阔的气势。

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] , [laɪk][məʊst] ['lɪtərəri] [dʒemz] ,

The	passages	here	reproduced	,	like	most	literary	gems	,
这	段落	这里	复制品	,	喜欢	最多	文学	宝石	,

这里转载的段落，如同大多数文学瑰宝一样，

[luːz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lʌstə(r)] [wen] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]

lose	much	of	their	luster	when	taken	from	the	settings	in	which	the	master
失去	很多	的	他们的	光泽	什么时候	已采取	从	这	设置	在	哪个	这	掌握

[hæz; həz] [pleɪst] [ðem; ðəm] .

has	placed	them	.
有	放置	他们	.

从大师布置的环境中取出后，它们便会失去大部分光泽。

[[dʒiː]] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [kən'sɪdəd] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)]

[	G	]	The	slaves	of	the	West	Indies	considered	death	as	a	passport	to	their
[	G	]	这	奴隶	的	这	西方	印第斯	经过考虑的	死亡	作为	一个	护照	到	他们的

['neɪtɪv] ['kʌntri] .

native	country	.
本国的	国家	.

[G] 西印度群岛的奴隶们认为死亡是通往他们祖国的通行证。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神